

آموزش زبان و فرهنگ ایران به غیر فارسی زبانان



زبان فارسی

جلد دوم: پایتخت ایران

دکتر احمد صفار مقدم

شورای کتشی زبان و ادبیات فارسی



In the Name of God
the Merciful, the Compassionate

زبان فارسی

جلد دوم: پایتخت ایران

مؤلف: دکتر احمد صفار مقدم

شورای محترم زبان و ادبیات فارسی

تهران ۱۳۹۰

صفار مقدم، احمد

زبان فارسی / تألیف احمد صفار مقدم - - تهران، شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی،

دبیرخانه، ۱۳۸۶، ده جلد: مصور، جدول (دوره) ISBN: 964-6371-86-8

(ج. ۲، کتاب درسی) ISBN: 964-6371-83-3

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

واژه نامه، نمایه، کتابنامه: ص ۲۰۱ - ۲۰۸.

مندرجات: کتاب درسی ج. ۱، درس های پایه، - - ج. ۲، پایتخت ایران، - - ج. ۳، ایران امروز، -

- ج. ۴، تاریخ، فرهنگ و تمدن ایران، - - کتاب کار، جلد ۵ تا ۸، - - کتاب راهنما، جلد ۹ و ۱۰،

۱. فارسی - - کتاب های درسی برای خارجیان - - انگلیسی، ۲. فارسی - - مکالمه و جمله سازی

- - انگلیسی، ۳. فارسی - - راهنمای آموزشی - - خارجیان، الف. شورای گسترش زبان و ادبیات

فارسی، دبیرخانه، ب. عنوان.

۴۶/۲۴۲۱

PIR ۲۸۲۹ / الف ص ۶۶

۲۱۲۲۱ - ۸۴ م

کتابخانه ملی ایران



مرکز گسترش زبان و ادبیات فارسی
سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی



شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی
وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی، تهران، خیابان انقلاب، روبروی سینما سپیده، شماره: ۱۳۰۴،

طبقه ۴، واحد ۱۶، تلفن: ۶۶۹۵۷۹۴۴ تلفن و دورنگار: ۶۶۴۶۳۲۹۶ Email: cpl@persian-language.com

Email: Shora_gostareh@yahoo.com

نام کتاب: زبان فارسی، جلد ۲: پایتخت ایران

ناشر: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی

مؤلف: دکتر احمد صفار مقدم

مسئول فنی: کامل کریمی راد

نوبت چاپ: سوم - ۱۳۹۰

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

بها: ۱۵۰/۰۰۰ ریال

بهای دوره چهار جلدی: ۶۳۰/۰۰۰ ریال

۸-۸۶-۶۳۷۱-۹۶۴ (دوره)

شابک: ۳-۸۳-۶۳۷۱-۹۶۴ (ج. ۲)

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است.»

فهرست

- راهنمای درس‌ها هفت - ده
- پیشگفتار یازده - دوازده
- پیشگفتار مؤلف سیزده - شانزده
- اختصارها و نشانه‌ها هفده - نوزده
- درس‌های یک تا شانزده ۱۹۲ - ۱
- فهرست واژه‌های هر درس ۱۹۳ - ۱۹۶
- نمایه ۱۹۷ - ۲۰۰
- کتابنامه ۲۰۱ - ۲۰۸
- واژه‌نامه‌ی فارسی به انگلیسی ۲۰۹ - ۲۲۷
- واژه‌نامه‌ی انگلیسی به فارسی ۱ - ۱۷

راهنمای درس‌های ۴ - ۱

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
-----	-------	------	-----------	----------

۱	اولین پایتخت ایران	۱	۳۲	۹۲
---	--------------------	---	----	----

حال ساده‌ی 'بودن' - شکل پیوسته‌ی 'بودن' -
مصدرهای 'بودن' - منفی 'بودن' - ضرب‌المثل -
حال ساده‌ی 'داشتن' - ساختار جمله - حرف ربط
'که' (موصول) - صداهاى 'ی' - خط فارسی

۲	شهر تهران	۱۳	۳۲	۱۱۲
---	-----------	----	----	-----

مصدر - ستاک حال - ستاک گذشته - گذشته‌ی
ساده - منفی - جمله‌های سؤالی - تکیه‌ی جمله -
آهنگ - صداهاى 'و' - جدول - خط فارسی
گفتار: آست پس از همخوان و واکه‌های آ، ی، و

۳	دانشگاه تهران	۲۵	۳۲	۹۲
---	---------------	----	----	----

حال اخباری - منفی حال اخباری - حرف ربط 'که'
- دارای ... بودن - ضرب‌المثل - تکیه‌ی گروه و
جمله - تغییر تکیه‌ی جمله - خط فارسی
گفتار: تغییرات شناسه‌ها در زمان‌های حال

۴	مراکز آموزش زبان فارسی	۳۷	۳۲	۱۰۹
---	------------------------	----	----	-----

فعل امر - امر منفی (نهی) - حرف ربط همپایه -
تکره - چکاره هستید؟ جدول - خط فارسی
گفتار: فعل امر - کوتاه شدن 'هم' - حذف 'ه' در
پایان هجا

راهنمای درس‌های ۵ - ۸

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
۵	بُرچ آزادی	۴۹	۳۲	۱۱۵
<p>حال التزامی - منفی حال التزامی - ضرب المثل - ضمیر مشترک 'خود' - هر، هرکس، هیچ، هیچ‌کس - یک، یکی the same - خط فارسی گفتار: من ده ساله</p>				
۶	پارک ملت	۶۱	۳۲	۱۱۸
<p>عبارت صوتی - جدول - جمله‌ی صوتی - اوقات روز - کلمات مخالف و هم‌معنی - حرف ربط همپایه - خط فارسی گفتار: حال التزامی و اخباری - تلفظ آن - آخه</p>				
۷	شب یلدا (جِلّه)	۷۳	۳۲	۱۰۳
<p>صفت مفعولی - گذشته‌ی نقلی - ضرب المثل - منفی گذشته‌ی نقلی - پسوند اسمی 'ی' - کلمات اروپایی در فارسی - خط فارسی گفتار: صفت مفعولی - گذشته‌ی نقلی - منفی</p>				
۸	بازار تهران	۸۵	۳۲	۱۱۱
<p>صفت مطلق - صفت برتر - صفت برترین - بله، آره، چرا - نه، خیر، نخیر - رنگ - جمله‌ی مرکب - جدول - خط فارسی گفتار: 'را' پس از همخوان و واکه</p>				

راهنمای درس‌های ۹ - ۱۲

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
۹	بیمارستان میلاد	۹۷	۳۲	۱۲۰
<p>گذشته‌ی دور - منفی گذشته‌ی دور - ضرب‌المثل - ضمیر فاعلی (جدا و پیوسته) - ضمیر ملکی (جدا و پیوسته) - خط فارسی گفتار: ضمیر ملکی پیوسته پس از همخوان</p>				
۱۰	امام‌زاده صالح	۱۰۹	۳۲	۱۱۶
<p>حال جاری - منفی حال جاری - اضافه - خود به اضافه‌ی ضمیر پیوسته - جدول - خط فارسی گفتار: ضمیر ملکی پیوسته پس از خود - خود به اضافه‌ی ضمیر پیوسته</p>				
۱۱	قله‌ی توجال	۱۲۱	۳۲	۱۱۰
<p>گذشته‌ی استمراری - منفی - عدد ترتیبی - یکم، اول - ضرب‌المثل - خط فارسی گفتار: ضمیر ملکی پیوسته پس از واکه - حذف همخوان - کلمات پرسشی به صورت جمع</p>				
۱۲	استادان زبان و ادبیات فارسی	۱۳۳	۳۲	۱۰۶
<p>مصدر کوتاه - آینده - منفی آینده - ترکیب جمله‌ها با حرف ربط 'و' - 'را'، نشانه‌ی مفعول - جدول - خط فارسی گفتار: تبدیل /am/ به /um/</p>				

راهنمای درس‌های ۱۶ - ۱۳

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
-----	-------	------	-----------	----------

۱۳	شهری	۱۴۵	۳۲	۱۱۰
----	------	-----	----	-----

گذشته‌ی جاری - منفی گذشته‌ی جاری -
ضرب‌المثل - بدل - کلمات سوآلی - حرف اضافه
(ساده و مرکب) - خط فارسی
گفتار: حذف حرف ربط 'تا' و حرف اضافه‌ی 'به، در'

۱۴	بانک ملی	۱۵۷	۳۲	۱۱۷
----	----------	-----	----	-----

فعل مجهول - مجهول افعال مرکب - منفی مجهول
- جدول - حرف اضافه‌ی افعال - واژه‌سازی -
خط فارسی
گفتار: است و هستن به جای 'باشیدن'

۱۵	مجموعه‌ی فرهنگی-تاریخی نیاوران	۱۶۹	۳۲	۱۰۹
----	--------------------------------	-----	----	-----

شرط ممکن - شرط غیرممکن - ضرب‌المثل -
جمع اسم با 'ان' - جمع با 'ها' - جمع صفت - جمع
شکسته‌ی عربی - جمع با 'ات' - حرف ربط 'که'
(مفعولی) - خط فارسی گفتار: پسوندهای جمع

۱۶	آموزش زبان و ادبیات فارسی	۱۸۱	۳۲	۱۰۰
----	---------------------------	-----	----	-----

املاي فارسی - واژه‌های غیرفارسی - کلمات عربی
در فارسی - کلمات اروپایی در فارسی - واژه‌های
فارسی در زبان‌های دیگر - جدول - واژه‌های
ادبی و رسمی - خط فارسی گفتار: ساختار جمله

پیشگفتار

زبان شیرین و بلند آوازه فارسی که در طی یازده قرن گذشته بستر ادبیات فارسی، این گنجینه عظیم بشری، و وسیله انتقال فرهنگ و تمدن ایرانی - اسلامی بوده است چنان پایگاه والایی در عرصه فرهنگ جهانی دارد که کمتر زبانی را می‌توان با آن برابر یافت. این زبان به یمن گلستان پر رنگ و بو و محتوای غنی اسلامی خود مرزهای جغرافیایی از شرق تا غرب را درنوردیده و شیفتگان بی‌شماری را به خود جذب کرده است.

دانش‌پژوهان و ادب‌دوستان بسیار از چند قرن پیش برای شناختن و شناساندن زبان و ادب و فرهنگ ایرانی در مراکز آموزشی و پژوهشی جهان تلاش کرده‌اند. امروزه نیز، تقریباً در تمامی دانشگاه‌ها و مراکز آموزش زبان و ادبیات، دانشجویان به فراگیری زبان فارسی روی می‌آورند تا از این طریق با ادبیات و فرهنگ متعالی ایران اسلامی آشنا شوند و با ملت بزرگ ایران ارتباط یابند.

دبیرخانه شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی در راستای پاسداری و تقویت زبان فارسی و هموار کردن راه آموختن این زبان، از تألیف کتاب‌های جدید آموزشی با شیوه‌ها و نگرش‌های متفاوت حمایت می‌کند و انتشار اثر حاضر نمونه دیگری از آن جمله است. مجموعه 'زبان فارسی' بر پایه سوابق آموزشی مؤلف محترم در زمینه زبان و زبان‌شناسی و نیز با بهره‌گیری از تجربه‌های ایشان در تدریس فارسی به دانشجویان خارجی تدوین گردیده و مخاطبان آن عمدتاً دانشجویان دانشگاه‌های خارج از کشور و

سایر فارسی‌آموزان در محیط‌های غیرفارسی‌زبان هستند که مطابق برنامه آموزشی، و یا بنا به میل خود، به فراگیری توأم و همزمان مهارت‌های زبانی می‌پردازند. نسل جدید ایرانیان خارج از کشور و خارجی‌ان مشغول به تحصیل در ایران، مخاطبان دیگر مجموعه را تشکیل می‌دهند.

به دلیل محدودیت‌های یادگیری در برنامه‌های فارسی‌آموزی که ممکن است با عدم دسترسی به معلم ایرانی تشدید شود و نیز به خاطر سهولت فراگیری بدون معلم، از زبان واسطه انگلیسی که در بیشتر کشورها رواج دارد به طور محدود استفاده شده و مطالب درسی با توضیح مختصر به این زبان همراه گردیده است.

به رغم عمومی بودن اثر، تأکید مؤلف بر مهارت تکلم و نحوه تنظیم مطالب برای تسهیل و تسریع در فراگیری این مهارت جای تأمل دارد. علاوه بر این، طرح نکات زبانی با تناسب و نظم لازم صورت گرفته و کوشش شده است که محتوای متون درسی در حد امکان به معرفی تاریخ ایران و تمدن و فرهنگ شکوهمند آن اختصاص یابد.

دبیرخانه شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی با امید به سودمندی و توفیق این اثر، از اظهار نظر و راهنمایی عموم علاقه‌مندان، به ویژه استادان ارجمندی که آموزش فارسی به خارجی‌ان را تجربه کرده‌اند، استقبال می‌کند.

عباسعلی وفایی

دبیر شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی

پیشگفتارِ مؤلف

در سال ۱۳۶۹ برای تدریس زبان فارسی عازم دانشگاه ساریو و شدم و نخستین تجربه‌هایم در آموختن فارسی به خارجی‌ان با حضور دانشجویان مشتاق و خونگرم بوسنیایی شکل گرفت. این دانشجویان اغلب مسلمان بودند و در دانشکده فلسفه ساریو در رشته خاورشناسی تحصیل می‌کردند. در آنجا بود که نگاه متفاوت زبان‌آموز خارجی نسبت به زبان فارسی و شیوه یادگیری دگرگونه آن را عملاً احساس کردم، ضمن این که حضور گرم و دوستانه هر سه قوم مسلمان، صرب و گروات، و صمیمیت آنها نسبت به هم، و نیز تأکیدی که عموم دانشجویان بر شیرینی زبان فارسی داشتند لطف کلاس‌های درس را دوچندان می‌کرد. با این همه، فقر کتاب درسی و مشکلات فراوان کتاب‌های موجود که توسط فارسی‌دانان شوروی سابق تألیف شده بود هر ایرانی مشتاق و متعهدی را متأثر می‌ساخت و شوق همکاری و خدمت در این رشته را برمی‌انگیخت.

در سال ۱۳۷۳ و در آستانه عزیمت به دانشگاه زبان‌های خارجی هَنکوک در کره جنوبی، توصیه شورای محترم گسترش زبان و ادبیات فارسی برای تألیف دوره دو جلدی فارسی عمومی را با اشتیاق پذیرفتم. در این مأموریت دوساله، با بهره‌گیری از تجربه گذشته و ارتباط روزمره آموزشی با دانشجویان بخش فارسی دانشگاه هَنکوک، به تألیف جلد اول این دوره پرداختم و در بازگشت، فرصت دوباره‌ای برای بازنگری کامل کتاب به دست آمد و توانستم تا حدی عطری دلاویز فرهنگ ایرانی-اسلامی این سرزمین کهن را با

محتوای اثر درآمیزم و زیبایی‌های برخی از نقاط تاریخی و پرآوازه کشورمان را در متون درسی آن به تصویر کشم.

در سال ۱۳۷۷، فارسی عمومی ۱- ساختارهای پایه، شامل ۲۴ درس در ۳۶۸ صفحه، چاپ و منتشر گردید. ارزیابی‌ها و نظرسنجی‌های لازم، مثبت بودن نتیجه را، به رغم کمبودهای اثر، آشکار نمود و وظیفه پژوهشی مرا به ادامه کار توأم با احساس تعهد و علاقه روزافزون مشتاق ساخت. تألیف مجموعه ده‌جلدی حاضر با عنوان زبان فارسی به جای دوره دوجلدی، حاصل این تلاش هشت‌ساله است. مجموعه زبان فارسی چهار جلد کتاب درسی، چهار جلد کتاب کار، دو جلد کتاب راهنما و لوح فشرده برای هر جلد کتاب درسی و کتاب کار را دربر می‌گیرد.

اطلاعات موجود حکایت از تنوع اهداف و انگیزه‌های آموزش زبان فارسی در دانشگاه‌های جهان دارد. سطوح آموزش زبان نیز بسیار متنوع است؛ از برنامه‌های مقدماتی کوتاه‌مدت و دو ساعت در هفته گرفته تا برنامه‌های کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری. همین تفاوت عمده در میزان تسلط و آمادگی استادان زبان فارسی هم وجود دارد. به رغم این تفاوت‌ها، یک وجه اشتراک در همه جا احساس می‌شود و آن، نیاز به کتاب‌های درسی اصولی و جذاب در سطوح زبانی مختلف با محتوای فرهنگ و تمدن ایران است به‌ویژه آن که بسیاری از استادان زبان فارسی در کشورهای دیگر، همکاران ارجمندی هستند که امکان حضور و تحصیل در جامعه فارسی‌زبان را نیافته‌اند. دسترسی به این کتاب‌ها، بدون شک، بخشی از مشکلات این عزیزان را برطرف ساخته و به شناخت و آگاهی هرچه بیشتر از غنای فرهنگی ایران در محیط‌های آموزشی جهان خواهد انجامید.

‘زبان فارسی’ با توجه به نیاز یاد شده فراهم گردیده و چنانچه در رفع این کمبود و اعتلای زبان و فرهنگ ایران با توفیق همراه باشد از عنایت خداوند متعال، بیش از پیش،

شکرگزار خواهم بود.

گذشته از الطاف خداوندی، همدلی و یآوری این عزیزان در تألیف مجموعه ده جلدی هرگز فراموش نخواهد شد:

- ریاست ارجمند پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، جناب آقای دکتر مهدی گلشنی؛

- دبیران محترم شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی تا سال ۱۳۸۵: آقایان قهرمان سلیمانی و علی‌اصغر محمدخانی، و دبیر کنونی: آقای دکتر عباسعلی وفایی. همچنین معاونت اجرایی شورا، آقای حمیدرضا مرادی، و همکاران بخش‌های مربوط به گسترش زبان و ادبیات فارسی؛

- مدیریت گرامی پژوهشکده زبانشناسی، خانم دکتر زهره زرشناس، استاد احمد سمیعی (گیلانی)، خانم دکتر سهیلا صارمی، آقایان دکتر تقی پورنامداریان و عبدالحسین فرزاد، به‌ویژه آقای دکتر مصطفی عاصی که با ویراستاری جلد‌های سوم و چهارم و نظرهای مشورتی خود همکاری ارزنده‌ای معمول داشتند؛

- و همکاران هیأت علمی در مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی وابسته به دانشگاه تهران، خانم دکتر شکوفه شهیدی و خانم مهین جوکار که از نظرات مشورتی آنان به کرات سود بردم.

- توصیه‌های خانم مهین خبیری، مدرّس ارجمند ایالت اوهایوی آمریکا، آقایان دکتر فرانکلین لوئیس، ادموند هرزیگ و دومینیک بروکشا، استادان دانشگاه‌های برکلی آمریکا، منچستر و آکسفورد انگلستان، در بهبود مجموعه نقشی مؤثر داشت.

- تصویرهای مجموعه با همکاری مسئولان محترم در این نهادها فراهم گردید: وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، سازمان تربیت بدنی، بیمارستان میلاد، موزه ایران باستان، شرکت پست، شهرداری منطقه ۳ تهران، آستان حضرت عبدالعظیم، کاخ - موزه نیاوران،

دانشگاه تهران، فروشگاه رفا، بانک ملی، شرکت یادمان سازه، فرهنگستان هنر و چند نهاد دیگر.

- در مراحل اجرایی تألیف و آماده سازی، از نظرات و خدمات بخش انتشارات در پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، و همکاری ارزشمند آقایان سید محمد شکرآلهی، مسئول صفحه آرایی، اسحاق حنیفه، مدرس خوش نویسی و هنر، و خانم ها فاطمه بابایی و اشرف آراسته، مسئول حروفنگاری، برخوردار شدم.

- تبادل نظر با مدیران بخش های فارسی و تولید رسانه ها در کانون زبان ایران آراستگی بیشتر اثر را در پی داشت و سرانجام با تلاش های صمیمانه آقای کامل کریمی به عنوان مسئول فنی، مجموعه کنونی به چاپ و نشر رسید.

از همه عزیزان نامبرده و یاوران دیگری که ذکر نامشان در اینجا میسر نگردید بسیار سپاسگزارم. مخصوصاً لازم می دانم از زحمات دلسوزانه و توصیف ناپذیر همسر و فرزندان مهربانم در تمام مراحل اجرای طرح، و نیز به خاطر محدودیت های فراوانی که طی مدت تألیف متحمل شدند تقدیر و تشکر نمایم.

احمد صفار مقدم

دانشیار پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

اِختِصارها و نِشانِها

n	:	noun	اِسْم
suf	:	suffix	پِشَوَند
pref	:	prefix	پِشَوَند
pl	:	plural	جَمع
prep	:	preposition	حَرْفِ اِضافه
conj	:	conjunction	حَرْفِ رَبط
gram	:	grammar	دَسْتور
con	:	concrete	ذات
fo	:	formal	رَسمی
adj	:	adjective	صِفَت
pron	:	pronoun	ضَمیر
sb	:	subject	فَاعِل
vb	:	verb	فِعْل
vi	:	verb intransitive	فِعْلِ لَازِم
vt	:	verb transitive	فِعْلِ مُتَعَدّی
c	:	century	قَرَن
adv	:	adverb	قَید

qw	:	question word	کلمه‌ی سؤالی
com	:	complement	مُتِمِّم
inf	:	infinitive	مَصْدَر
abs	:	abstract	مَعْنی
si	:	singular	مُفْرَد
ob	:	object	مَفْعُول
V	:	vowel	واکه
C	:	consonant	هَمْخَوَان
T	:	true	ص : صَحِیح
F	:	false	غ : غَلَط
BC	:	پیش از میلاد	ب : مِ
Arabic	:	عَرَبِی	ع :
Persian	:	فَارِسِی	ف :
AD	:	میلادی	م :
death	:	وَفَات	و :
AH	:	هَجَرِی	ه :
AH (solar)	:	هَجَرِی شَمْسِی	هش :
AH (lunar)	:	هَجَرِی قَمَرِی	هق :
or	:	یا	/
	:	تَلْفُظ با نِشَانِه‌های آواشناسی	/ /
	:	گونه‌ی گفتاری	[]
	:	جَمْع اِثْبَات	()
	:	تکیه‌ی کلمه در گروه یا جمله؛ کلمه‌ی مورد نظر و تأکید	_____

مطلب ضبط شده روی لوح فشرده یا نوار تمرین شنیداری	
نگاه کنید به (در متن انگلیسی)	⇒
نگاه کنید به (در متن فارسی)	⇐
می شود	⇐
می شود	←
هر نکته‌ی اصلی در بخش ساختار و دستور	☐
تمرین نوشتاری یا خوانداری	●
گوینده در مکالمات	●
مخاطب در مکالمات	◀
آهنگ افتان	U
آهنگ خیزان	∩
مساوی است با، هم معنی است با	=
متخالف و متضاد است با	≠
پانویس	*
کلمات لازم به یادگیری در درس‌های اول و دوم از جلد اول	*

درس یک

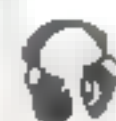
اولین پایتخت ایران



گج نامه - فیدان

← کتاب کار

واژگان*



aquatic; blue.....

آبی

monument; work

آثر (جمع : آثار، اثرها)

first.....

اولین



آرامگاه ابن سینا

* معمولاً ۲۶ واژه از ۳۲ واژه‌ای که برای هر درس جلد دوم پیش‌بینی گردیده در این فهرست آورده شده است. برای اطلاع از بقیه‌ی کلمات و معنی آنها به فهرست واژه‌های هر درس و 'واژه‌نامه'

of the name of, named به نام

historical تاریخی

چه چیز(ی) : چه

science... دانش

scientist..... دانشمند

interesting to see دیدنی اسم، صفت

poet شاعر

to recognize; to know شناختن - شناس *

recognition شناسایی

کیلومتر : هزار متر

sign; symbol نشان

to show; to indicate نشان دادن

located واقع

both هر دو

also, too همچنین /hamčenin/

* سناک حال همه‌ی افعال، هم در فهرست واژگان درس و هم در واژه‌نامه، بعد از مصدر آنها آورده شده است.



آرامگاه باباطاهر



غار علی‌صدر



سرامیک



لاله جین

متن



شهر همدان که اولین پایتخت ایران در دو هزار و هفتصد سال قبل بود ۳۳۶ کیلومتر با تهران فاصله دارد.

آثار تاریخی و جاهای دیدنی همدان معروفند. این آثار تاریخ ایران در گذشته‌های دور و نزدیک را نشان می‌دهند. گنج‌نامه، محلی نزدیک همدان، دو گتیه‌ی تاریخی دارد. آرامگاه ابن سینا که از دانشمندان بزرگ ایران است، همچنین آرامگاه باباطاهر که شاعر معروفی است، در مرکز شهر واقعند. غار علی‌صدر، بزرگ‌ترین* غار آبی جهان، در فاصله‌ی هفتاد و پنج کیلومتری این شهر است.

از جاهای دیدنی دیگر، محلی به نام لاله‌جین است که حدود سی کیلومتر با همدان فاصله دارد. شغل و هنر مردم لاله‌جین ساختن سرامیک است.

ساختار* | کتاب کار

Simple Present of "to Be"

حال ساده‌ی "بودن"

هست + — یم — هستیم

هست + م — هستیم

هست + ید — هستید

هست + ی — هستید

هست + ند — هستند

هست + ه — هستند

شکل پیوسته‌ی "بودن" : اسم، صفت و یا ضمیر + شناسه‌های

بودن : شناسه‌های بودن : م — ی، ست — یم، ید، ند

کارمندیم = کارمند هستیم

کارمندم = کارمند هستم

کارمندید = کارمند هستید

کارمندی = کارمند هستی

کارمندند = کارمند هستند

کارمندست = کارمند است

مصدرهای "بودن" : بودن در فارسی چند مصدر دارد. بودم،

بودی، بود، بودیم، بودید، بودند از مصدر بودن هستند. هست از

مصدر هستن است. شناسه‌ها از مصدر آستن هستند

منفی "بودن" : نیستم، نیستی، نیست، نیستیم، نیستید، نیستند

* اصطلاحات دستوری جدید، اسم‌های خاص و نیز لغات ویژه‌ی توضیحات، در واژه‌نامه‌ی پایان کتاب آورده شده‌اند. این واژه‌نامه شامل لغات و اصطلاحات جلد اول می‌شود.

● تمرین ۱. دو شکلی "بودن" را بنویسید:

شما از دوستان (نزدیک) نزدیک هستید نزدیکید

۱. آنها دانشجوی دانشگاه (تهران)

۲. همه‌ی * ما اهل این (شهر)

۳. ابن سینا و باباطاهر (معروف)

۴. فردا صبح من در غار (علی صدر)

۵. آنها از دانشمندان (ایران)

۶. تو ساعت پنج (کجا)؟

❧ کدام جمله دو شکلی "بودن" را دارد؟

① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Proverb

ضرب‌المثل بگو دوستت کیست تا بگویم کیستی.

❑ حال ساده‌ی "داشتن" Simple Present of "to Have"

دارم، داری، دارد، داریم، دارید، دارند

منفی: ندارم، نداری، ندارد، نداریم، ندارید، ندارند

* بیشتر مردم "ی" را به صورت کوتاه آن، یعنی "آ" می‌نویسند؛ بچه‌ی من نچّه من. اما به خاطر سهولت یادگیری، در این کتاب نیز، مانند جلد اول، از صورت کامل "ی" استفاده شده است.

□ Sentence Structure

□ ساختار جمله

ob : object	مفعول	com : complement	متمم
sb : subject	فاعل	vb : verb	فعل
adv : adverb	قید		

sb + vb استاد آمد.

sb + ob + vb استاد دانشجو را دید.

sb + com + vb دانشجو به او سلام کرد.

sb + ob + com + vb استاد انشا را از دانشجو گرفت.

sb + adv + ob + com + vb استاد دیروز انشا را از دانشجو گرفت.

Adverbs of time and place: استاد دیروز به کلاس نیامد.

● Exercise 2. Put In order:

۱. همه. همدان. دوست. را. دارند

۲. دید. علی. را. در همدان. دوستش

۳. به. با. غار. رفت. دوستش. علی

۴. ما. گنج نامه. می رویم. به. با هم

۵. دوست. شب. به. می رسد. اینجا. ما

۶. را. می دهند. کتیبه ها. تاریخ. نشان

❓ کدام جمله صحیح است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ حَرْفِ رَیْطِ "که" (موصول) ◻ **Conjunction** (Relative)

The conjunction **که** may be called a relative pronoun, meaning "that, which, who or whom", when it refers back to a previous word or phrase:

- ◀ مریم اهلِ * همدان است. مریم در تهران زندگی می‌کند.
مریم که اهلِ همدان است در تهران زندگی می‌کند.

● تمرین ۳. جمله‌ها را با "که" ترکیب کنید:

۱. باباطاهر شاعر معروفی است. باباطاهر آرامگاه قشنگی دارد.
۲. ابن سینا دانشمند بزرگی است. ابن سینا کتاب‌های زیادی نوشته است.
۳. مینو با من دوست است. او به دانشگاه تهران می‌رود.
۴. غار علی‌صدر غارِ آبی بزرگی است. غارِ علی‌صدر نزدیکِ همدان است.
۵. لاله‌جین محلّ کوچکی است. لاله‌جین با همدان فاصله دارد.
۶. خانمی در اتوبوس است. آن خانم به دیدن کتیبه‌ها می‌رود.

* به خاطر اهمیت ساختار اضافه و یادگیری نقطه آن، کسره‌ی اضافه (ِ) در درس‌های اول تا سوم این جلد، همه جا به طور کامل گذاشته شده است.

🎧 کدام جمله حرف ربط "که" دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

❏ صداهای "ی" : ۱. ا یازده ۲. ا ایرانی ۳. ye (بعد از ā, u و i)

آقای، دانشجوی، زندگی ۴. میدان

درک = کتاب کار

● تمرین ۱. مطابق متن، "هن" یا "غ" بگذارید و غلطها را تصحیح کنید:

۱. () ۳۳۶ سال قبل همدان پایتخت ایران بود.
۲. () آثار معروف همدان، تاریخ ایران را نشان می دهند.
۳. () ابن سینا از شاعران معروف ایران است.
۴. () غار علی صدر پنجاه و هفت کیلومتر با همدان فاصله دارد.
۵. () لاله جین در مرکز شهر همدان واقع است.
۶. () مردم لاله جین استاد، دانشجو یا کارمندانند.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب مطابق متن صحیح است؟

۱. □ ۱۷۰۰ سال قبل □ ۲۷۰۰ سال قبل □ ۳۷۰۰ سال قبل
۲. □ آرامگاه ابن سینا □ آرامگاه باباطاهر □ دانشمندان بزرگ
۳. □ آرامگاه باباطاهر □ آرامگاه ابن سینا □ شاعران بزرگ

۴. □ علی □ صدر □ علی صدر
۵. ۱۷۵ کیلومتر □ ۲۷۵ کیلومتر □ ۷۵ کیلومتر
۶. □ در لاله چین □ در گنج نامه □ در علی صدر

🔗 تمرین ۳. کدام یک صفت است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش = کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را مطابق متن، کامل بنویسید:

۱. همدان کی پایتخت ایران بود؟
۲. فاصله‌ی آن تا تهران چقدر است؟
۳. در گنج‌نامه چه چیز معروفی هست؟
۴. آرامگاه ابن سینا در کجاست؟
۵. بین غار تا شهر چقدر فاصله است؟
۶. شغل مردم لاله چین چیست؟

● تمرین ۲. پایتخت کشورتان را معرفی کنید و یا در باره‌ی یکی از پایتخت‌های مشهور کشورتان در گذشته، انشایی بنویسید.*

* طول انشا به اهداف کلاس و نظر استاد بستگی دارد اما بیشتر از متنی درس توصیه نمی‌شود.

Persian Handwriting

خط فارسی

الف ب پ ت ث ج چ ح خ
 د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ
 ع غ ف ق ک گ ل م ن و ه ی

● Exercise 3. Ask a classmate the following information in Persian; fill in the cards for you both:


کارت شناسایی	
شماره‌ی کارت:	۴۷-۲۹۶۵۰۳
نام:	...
نام خانوادگی:	...
نام پدر:	...
تاریخ تولد:	...
محل تولد:	...
نشانی:	...
تلفن:	...

کارت شناسایی	
شماره‌ی کارت:	۲۴-۹۷۴۱۲۰
نام:	...
نام خانوادگی:	...
نام پدر:	...
تاریخ تولد:	...
محل تولد:	...
نشانی:	...
تلفن:	...

تمرین ۴. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

۱. ۲. ۳.
۴. ۵. ۶.

گفتار ⇐ کتاب کار

 The spoken expressions below are transferred here from later lessons for earlier usage and practice:

خُوش، خُوشحال	cheerful, happy	به من خُوش گذشت.
خُوش آمدید.....	Welcome.	I had a good time.
خُوشحالم.....	I am glad.....	عزیز..... dear, darling
خُوشحال شدم.....	I was glad.....	عزیزم..... my darling, my dearest
به شما خُوش گذشت؟		معرفی..... introduction
Did you have a good time?		معرفی کردن..... to introduce

واژگان

چه چیز(ی)	← [چی]*	خُوش آمدید	← [خُوش اومدین]
نِشان	← [نِشون]	[آرامگاه، پایتخت، گذشت، واقع]**	
سِناختن	←	[سِناختن، شناس، می شناسم، سِشناس، سِشناسین]	
گذشتن	←	[گذشتن، گذر، می گذرم، بگذر، بگذرین]	

* در این کتاب، تلفظِ گفتاریِ کلماتی که با تلفظِ نوشتاریِ آنها فرق می‌کند در داخلِ کروشه گذاشته شده است.

** رنگِ قرمز در این بخش، حروفی را نشان می‌دهد که در گفتار ضعیف و با حذف می‌شوند.

الگوهای گفتاری

• دانشجویان عزیز، سلام. حالتان چطور است؟ به این کلاس خوش آمدید. خوشحالم که شما را می‌بینم.

• سلام. متشکریم. ما هم خوشحالیم که شما استادمان هستید.

• خواهش می‌کنم برای معرفی. کارت شناسایی‌تان را بخوانید و به فارسی توضیح بدهید.

• حالا در باره‌ی تعطیلاتان صحبت کنید. تعطیلات چطور بود، کجا رفتید، چکار کردید؟ ...

• از اولین پایتخت کشورتان چه می‌دانید؟ اسمش چیست؟ کی پایتخت بود؟ آن شهر حالا در کجاست؟ چه آثار تاریخی دارد؟
• خیلی خوب. کافی است. از همه‌ی شما متشکرم.

• تمرینات الگوهای گفتاری در هر یک از درس‌ها:

۱. دور کلماتی را که در گفتار حذف می‌شوند خط بکشید.
۲. دور هروافی را که ضعیف یا حذف می‌شوند خط بکشید.
۳. کلمات دیگری را که در گفتار تغییر می‌کنند به شکل گفتاری بگویید.
۴. هر یک از جمله‌ها را به شکل گفتاری بخوانید.

درس دو

شهر تهران



قله‌ی دماوند

← کتاب کار

واژگان



height

ارتفاع

اکنون رسمی : حالا

highway..

بزرگراه /

many; much..

بسیار(ی)

more

بیش

آسمان



جالب interesting

جمعیت (جمع : جمعیت‌ها) population

چه کسی (جمع : چه کسانی) : کی

راه /h/ way



برج

زیبا : قشنگ

شمرْدَن - شمار to count

فهمیدَن - فهم to understand

مُخْتَلِف different



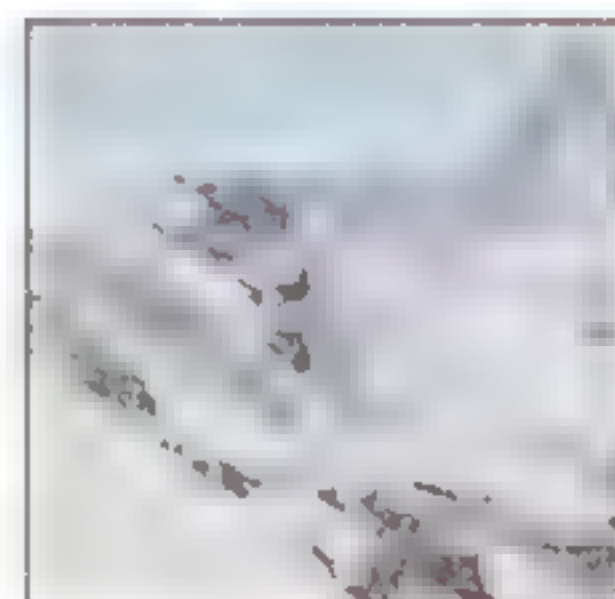
بزرگراه /h/

مُقایِسِه comparison

مُقایِسِه کردن to compare

مهاجرت اسم : برای زندگی به جای دوری رفتن

مُهَم important



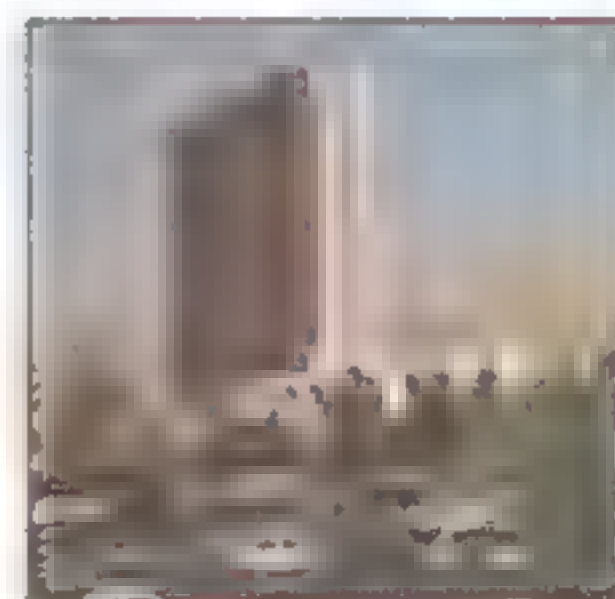
کوه /h/

میلیون : هزار هزار

نقطه (جمع : نقطه‌ها، نقاط) point; place

وُجود existence

وُجود داشتن to exist



هتل



تهران در جنوب کوه‌های البرز و نزدیک قله‌ی دماوند واقع است. دماوند، بلندترین قله‌ی کوه‌های البرز و بلندترین قله‌ی ایران، ۵۶۷۱ متر ارتفاع دارد. تهران که از دویست سال قبل پایتخت ایران است شهر کوچکی در شمال شهر بزرگ و تاریخی ری بود و امروز ری، شهر کوچکی در جنوب تهران است. مساحت تهران به ۷۴۰ کیلومتر مربع می‌رسد و جمعیت آن بیش از هفت میلیون نفر است که اغلب از شهرهای مختلف ایران در یک صد سال گذشته به این شهر مهاجرت کرده‌اند.*

تهران امروز شهر بزرگی است که در آن ساختمان‌ها و برج‌های بلند، بزرگراه‌ها، هتل‌ها، رستوران‌ها، موزه‌ها، دانشگاه‌ها، مترو و بسیاری نقاط دیدنی دیگر وجود دارد.

ساختار ← کتاب کار

Infinitive

مصدر: آمدن، رفتن، دیدن

Present Stem

سِتاکِ حال

Present stem, regular: Infinitive – final letters

خوردن ← خور خواندن ← خوان

Present stem, irregular: Regular stems with minor changes

رفتن ← رو کردن ← کن

سِتاکِ گذشته: آمد، رفت، دید ن – Infinitive Past Stem

● تمرین ۱. ستاک‌های حال و گذشته را بنویسید:

بخشیدن	شناختن
شمردن	خواستن
فروختن	ساختن
فهمیدن	رسیدن
دانستن	دادن

🎧 کدام گروه مصدر، ستاک حال و ستاک گذشته صحیح است؟

(۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)

Simple Past

گذشته‌ی ساده

بیتاکِ گذشته + شناسیه‌های گذشته شناسه‌های گذشته عبارتند از

مَ - ی - ه - یم - ید - ند

I went

مَ ← رفتم

You went

ی ← رفتی

He went

ه ← رفت

We went

یم ← رفتیم

You went

ید ← رفتید

They went

ند ← رفتند

رفت +

● تمرین ۲. جمله‌ها را به گذشته‌ی ساده بنویسید:

۱. شهر کوچکی در آنجا می‌سازند.
۲. مردم به تهران مهاجرت می‌کنند.
۳. ما سوال شما را می‌فهمیم.
۴. شما از پنجاه تا صد می‌شمارید.
۵. دخترها هم به قلّه می‌روند.
۶. او تهران را با ستول مقایسه می‌کند.

کدام یک گذشته‌ی ساده است؟ 

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The simple past describes an action or state occurred in the past; it may have occurred once or repeatedly.

هفته‌ی گذشته فقط یک روز به موزه رفتم؛ این هفته هر روز رفتم.

◻ منفی - ز + فعلِ مُتَبَت: نَرَفْتَم، نِیامَدَم، سَوَال نکردم، ...

◻ جُمْلَه‌های سُوَالی ◻ Interrogative Sentences

In addition to a rising intonation, آیا is used to form interrogative sentences mostly in the formal style, and rarely in speech; no change of order is required for making questions:

آیا تهران پایتختِ ایران است؟ = تهران پایتختِ ایران است؟

◻ تَکِیَه‌ی جُمْلَه ◻ Sentence Stress

In general, sentence stress falls on the following words:

تهران پایتخت است.	(مُسَنَد)
همدان پایتخت نیست.	(فِعْلِ مَنفِی)

(کَیْمِه ی سُوَالِی)	کجا ناهار خوردید؟
(مَفْعُول)	پدرش <u>خانه‌ای</u> خرید.
(فِعْلِ مُتَعَدِی بعد از را)	دیروز <u>خانه</u> را <u>فروخت</u> .
(مُتَمِّم)	آنها به <u>لاله جین</u> رفتند.

The stress may be placed on any other word required by the specific situations:

اَصْفَهان یک شهر بزرگ است؛ پایتخت نیست. تهران پایتخت است.

Intonation



Indicative sentences end on a falling intonation:

تهران پایتخت است. همدان پایتخت نیست.

Questions with a question word also bear a falling intonation:

تهران پایتخت کجاست؟

Questions with no question word end on a rising intonation:

تهران پایتخت است؟

صداهاى "و" - حرف "و" دارای این صداهاست: ۱. /v/ واقع،

جواب، اولین ۲. /u/ کوه ۳. /o/ کیلو ۴. /ow/ نوبت

جدول

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
۱				۲		
	۳		۴			۵
					۶	
						۷
	۸					
		۹		۱۰		
			۱۱			
				۱۲		

افقی

۱. هزار متر است ۲. ... دو، سه ۳. آن
۲. دور است؛ ... نزدیک است ۳. 'بله' به
۳. انگلیسی ۴. بعد از ده ۵. حالا ۶. 'نه' به
۴. انگلیسی ۵. از ساعت هشت ... ساعت ده
۷. تهران ... بزرگی است ۶. جواب 'چرا'

عمودی

۱. چه کسی؟ ۲. چیزی که دانشمند دارد
۲. ... دو تا، سه تا ۳. ... های البرز در
- شمال تهران است ۳. حرف قبل از 'ش'

۴. دو حرف اول 'واقع' ۵. ... دوم، سوم ۵. رفتن ← [می زن]؛ بختن ← [...] ۶. دو
- حرف اول 'تند' ۷. من می دهم؛ ... می گیری ۷. پایتخت ایران

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط ها را تصحیح کنید:

۱. () صد سال قبل تهران پایتخت ایران شد.
۲. () شهر ری از شهرهای بزرگ و مهم ایران است.
۳. () قلعه‌ی دماوند حدود شش کیلومتر ارتفاع دارد.
۴. () اهالی تهران به شهرها مهاجرت کرده‌اند.
۵. () تهران اکنون دیدنی‌های زیادی دارد.
۶. () مساحت تهران ۵۶۷۱ کیلومتر مربع است.

تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. ☐ گره ☐ ایران ☐ یک کشور دیگر
۲. ☐ تهران ☐ شهر ری ☐ ستول
۳. ☐ چهارصد کیلومتر ☐ هفتصد کیلومتر ☐ هزار کیلومتر
۴. ☐ سه میلیون نفر ☐ پنج میلیون نفر ☐ هفت میلیون نفر
۵. ☐ ۴۶۷۱ متر ☐ ۵۶۷۱ متر ☐ ۶۶۷۱ متر
۶. ☐ بزرگراه، مترو، برج ☐ موزه، هتل، رستوران ☐ همه‌ی آنها

تمرین ۳. کدام یک را می‌توانیم ببینیم؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش = کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. تهران از کی پایتخت ایران است؟
۲. تهران نزدیک کدام قلّه واقع است؟
۳. ارتفاع این قلّه چند متر است؟
۴. مساحت تهران چند کیلومتر است؟
۵. جمعیت تهران چقدر است؟
۶. این جمعیت چگونه زیاد شد؟

● تمرین ۲. انشای این درس را در باره‌ی تهران بنویسید. این شهر را دیده‌اید؟ می‌توانید آن را با پایتخت کشورتان مقایسه کنید؟ اگر تهران را ندیده‌اید فقط در باره‌ی پایتخت کشور خودتان بنویسید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | | | | |
|----|-------|----|-------|----|-------|
| ۱. | ..... | ۲. | ..... | ۳. | ..... |
| ۴. | ..... | ۵. | ..... | ۶. | ..... |

□ حَظّ فارسی

حروف ریز: آ ا د ذ ر ز ژ ط ظ و ه

حروف خوابیده: ب پ ت ث ف ک گ

حروف دایره‌ای: ج چ ح خ س ش ص ض ع

غ ق ل م ن ی

گفتار ← کتاب کار

🎧 کلمات و اصطلاحات زیر که از آنها در کلاس زیاد استفاده می‌شود از درس‌های بعد آورده شده‌اند:

If God will	Well done	آفرین
programme	permission	اجازه
excellent	to permit	اجازه دادن
With pleasure	expression	اصطلاح
	I hope, <i>enšûallah/</i>	اِنْ شَاءَ اللّٰه
	سَلَامَ عَلَیْکُمْ : سَلَام	

واژگان

چگونه	← [چَطُور، چَطُوری]	چه کسی	← [کی]
ساختِمان	← [ساختِمون]	میلیون	← [میلیون]
شمرَدَن	← [شمرَدَن، شمر، می شمرَم، شمر، شمرین]		
[ارتفاع، بزرگراه، جمعیت، راه، فَمیدَن، کوه، مربع]			

است یا است بعد از همخوان، /e/ تلفظ می شود:

پایتخت است	← [پایتختِه]	برج است	← [برجِه]
بعد از آ و ، /s/ تلفظ می شود:			

آقاست	← [آقاست]	زیباست	← [زیباست]
خانه است	← [خونه است]	بچه است	← [بچه است]

بعد از ی، /ye/ و بعد از و، /e/ تلفظ می شود:

تاریخی است	← [تاریخیه]	کسی است	← [کسیه]
عمو است	← [عمویه]	مینوست	← [مینویه]

الکوهای گفتاری

- آقای ساتوشی، سلام علیکم. حالتان چطور است؟ خوبید؟
- اجازه می‌دهید امروز در باره‌ی خانواده و برنامه‌ی زندگی‌تان صحبت کنیم؟* بفرمایید خانواده‌ی شما کجا زندگی می‌کنند؟
- چند نفرند؟ می‌توانید کمی از فامیل‌تان بگویید؟ ...
- حالا لطفاً در باره‌ی پایتخت کشورتان صحبت کنید.
- مساحت و جمعیتش چقدر است؟ از کی پایتخت است؟
- اسم بزرگراه‌های معروف و ساختمان‌های بلند آنجا چیست؟
- هتل‌ها و رستوران‌های بزرگ آنجا را می‌شناسید؟
- در پایتخت، مردم با چه رفت و آمد می‌کنند؟
- به‌به! پایتخت جالبی دارید. ان شاءالله همه آنجا را ببینیم.

• تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ = صفحه‌ی ۱۲

* سؤالات مربوط به اعضای خانواده و خویشاوندان گاهی به این علت طرح شده‌اند که امکان گفتگوی واقعی و مؤثر فراهم شود، لذا به دلیل شخصی و خصوصی بودن آنها بهتر است که با احتیاط و دقت کافی مطرح شوند و دانشجویان در دادن جواب واقعی یا فرضی کاملاً آزاد باشند.

درس سه

دانشگاه تهران



دانشگاه تهران

واژگان کتاب کار

free; open

آزاد

Islam

اسلام

Islamic

اسلامی

this year

امسال

tonight

امشب



استخر

game; playing بازی

to play بازی کردن

پارسال : سال گذشته ، سال قبل

پریروز : دو روز قبل

پیشب : دو شب قبل

پس فردا : دو روز دیگر

تحصیل اسم : درس خواندن

تحصیل کردن مصدر : درس خواندن

دارای ... بودن : داشتن

faculty دانشکده

ground زمین

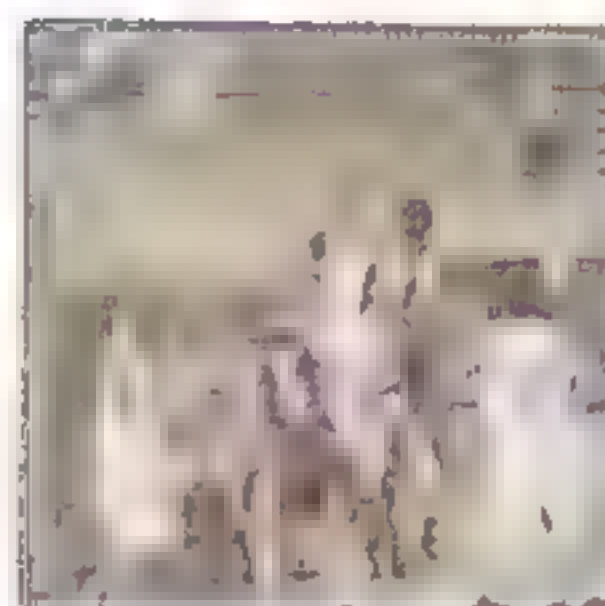
special مخصوص

exercise ورزش

to exercise ورزش کردن

ولی /vali/ : آما

to learn یاد گرفتن



بسکتبال



سائن



شا



والیبال

متن



دانشگاه تهران، مادر دانشگاه‌های ایران، در تهران،
خیابان انقلاب واقع است اما دانشکده‌هایی هم در
جاهای دیگر دارد. ده‌ها هزار دانشجوی این دانشگاه در
صدها رشته‌ی آن تحصیل می‌کنند.

دانشگاه تهران دارای خوابگاه‌ها، رستوران‌ها و
کتابخانه‌های مختلف است. همچنین دانشجویان
می‌توانند از سالن‌های والیبال و بسکتبال، استخرهای شنا،
زمین‌های بازی و غیره استفاده کنند. دختران و پسران با
هم درس می‌خوانند، ولی بعضی رشته‌ها مخصوص
دختران یا پسران است.

تهران دارای دانشگاه‌های زیادی است. دانشگاه آزاد
اسلامی، بزرگ‌ترین دانشگاه ایران، بیش از یک میلیون
دانشجوی پسر و دختر در شهرهای مختلف دارد.

ساختار ← کتاب کار

Present Indicative

حال اخباری

می + یتاکِ حال - یتاسیه‌های حال یتاسیه‌های حال عبارتند از:

م - ی - د - یم - ید - ند

I go;

م - می‌روم

I am going;

ی - می‌روی

I shall go, ...

د - می‌رود

یم - می‌رویم

ید - می‌روید

ند - می‌روند

می + رو +

Present indicative of بودن, used only in the formal language,

is made with the obsolete infinitive یتاسیدن "to be".

می‌باشم، می‌باشی، می‌باشد، می‌باشیم، می‌باشید، می‌باشند = هستیم، ...

● تمرین ۱. به جای گذشته‌ی ساده، حال اخباری بنویسید:

۱. مادر دو رشته تحصیل کردیم.

۲. من از استخر استفاده کردم.

۳. دخترها و پسرها با هم بازی کردند.

۴. این آثار تاریخ ایران را نشان دادند.

۵. تو شنا را زود یاد گرفتی.

۶. کی از مترو پیاده شدید؟

🎧 کدام یک حال اخباری است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ مَنفٰی - ز + فِعْلٍ مُّثَبَّت. نِمِی رَوم، نِمِی آیم، بازی نِمِی کنم، ...

● تمرین ۲. جمله‌ها را به منفی حال اخباری بنویسید:

۱. مریم در این دانشکده تحصیل کرد.

۲. در آن استخر شنا یاد گرفتیم.

۳. کسی به اسم علی اینجا نیامد.

۴. امسال زمین را به کسی فروختیم.

۵. امشب توانستم اتومبیل بخرم.

۶. امروز در کتابخانه درس خواندید؟

🎧 کدام یک منفی حال اخباری است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ Conjunction

□ حَرْفِ رَیْطِ "که"

"that" may simply join two sentences:

خوشحالم. شما آمدید. - خوشحالم که شما آمدید.

● تمرین ۳. جمله‌ها را با "که" ترکیب کنید:

۱. امشب خوشحال شدم. شما را دیدم.

۲. خوشحالم. پس فردا تو را می‌بینم.

۳. آنها می‌دانند. امسال اینجا هستید.

۴. پریروز دیدیم. همه رفتند.

۵. پریشب به شما گفتم. من کار ندارم.

۶. پارسال گفتم. این هتل بد نیست.

🎧 کدام جمله حرفِ رَیْطِ "که" دارد؟

① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ دارای ... بودن (رسمی)

دانشگاه دارای چند دانشکده است. = دانشگاه چند دانشکده دارد.

● تمرین ۴. جمله‌ها را با استفاده از "دارای" بنویسید:

۱. همدان آثار دیدنی زیادی دارد.
۲. البرز قلعه‌ی بلند و معروفی دارد.
۳. دانشگاه سالن‌های مختلفی دارد.
۴. این مدرسه بهترین معلم‌ها را دارد.
۵. ما دانشکده‌های زیادی داریم.
۶. تهران بزرگراه‌های مختلفی دارد.

🎧 "دارای" در کدام جمله وجود دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

ضرب‌اثر یک دست صدا ندارد.

🎧 تکیه‌ی گروه و جمله Group and Sentence Stress

A sentence may include one or more groups, with the stress on the final word: شهر تهران، اولین پایتخت ایران (تکیه‌ی گروه)

There is usually one word in every sentence with the most prominent stress, thus, more prominent than any group stress:

شهر تهران پایتختِ ایران است. (تکیه‌ی جمله)
 شهر همدان پایتختِ ایران نیست. (تکیه‌ی جمله)

Shift of Sentence Stress

تغییر تکیه‌ی جمله

Sentence stress will shift from the question word to the preceding noun when the noun is compared with a related word in a previous statement:

Mahyar is ten years old. مهیار ده سال دارد.

What about/ How about Mahsa? مهسا چی؟ مهسا چطور؟

درک = کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () دانشگاه تهران دانشگاهِ مادر است.
۲. () دانشگاه تهران چهار هزار دانشجو دارد.
۳. () دانشجویان دانشگاه تهران در ۵۰ رشته تحصیل می‌کنند.
۴. () تهران فقط دانشگاه‌های کوچک دارد.
۵. () بزرگ‌ترین دانشگاه ایران دانشگاهِ آزاد اسلامی است.
۶. () دانشگاهِ آزاد اسلامی یک میلیون دانشجوی دختر دارد.

تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. □ دانشگاه همدان □ دانشگاه آزاد اسلامی □ دانشگاه تهران
۲. □ بیست هزار □ سی هزار □ ده‌ها هزار
۳. □ در ۴۵۰ رشته □ در ۳۵۰ رشته □ در صدها رشته
۴. □ در خیابان انقلاب □ در خیابان کارگر □ در خیابان ستول
۵. □ دانشگاه همدان □ دانشگاه آزاد اسلامی □ دانشگاه تهران
۶. □ ۸۶۰۰۰۰ دانشجو □ ۷۰۰۰۰۰ دانشجو □ بیش از یک میلیون

تمرین ۳. کدام یک نام ورزش است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. تهران چند دانشگاه دارد؟
۲. دانشگاه تهران در کجاست؟
۳. چقدر دانشجو دارد؟
۴. دارای چند رشته تحصیلی است؟
۵. دانشگاه آزاد چند دانشجو دارد؟

۶. آنها در کجا تحصیل می‌کنند؟

● تمرین ۲. در انشای این درس، دانشگاه تهران را با دانشگاه‌های کشورتان مقایسه کنید یا فقط در باره‌ی دانشگاه‌های کشورتان بنویسید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

□ خط فارسی

آیا آزاد با ما دارد دور روز زود

گفتار ← کتاب کار

□ کلمات و اصطلاحات زیر که از آنها در کلاس زیاد استفاده می‌شود از درس‌های بعد آورده شده‌اند:


آوردن - آور	to bring	اشکال ندارد.	No problem.
اشکال	difficulty, problem	تشریف	presence

life, soul (also a term of endearment)	جان	تشریف آوردن : آمدن
thankful.	ممنون : متشکر	تشریف بردن : رفتن
		تشریف داشتن : بودن (در جایی)

Expressions with تشریف imply a high degree of respect and politeness for the addressee or the person spoken about. They are never used with ما and من.

واژگان

تَحْصِيل	← [تَحْصِيل]	جان	← [جون]
آوردن	← [آوردن، آر، میارم، بیار، بیارین]		

 All present verbal endings undergo the same changes for او, شما and آنها in speech:

می رَوَد، می سازَد، می فَهَمَد	← [می رِه، می سازِه، می فَهْمِه]
می رَوِید، می سازِید، می فَهْمِید	← [می رِین، می سازِین، می فَهْمِین]
می رَوَند، می سازَند، می فَهْمَند	← [می رَن، می سازَن، می فَهْمَن]

Note that _ید is acceptable and common in the spoken language as a slightly formal counterpart to _ین :

شما رفتید؟ ← [شما رفتین؟ شما رفتید؟]

🗣️ الگوهای گفتاری*

- صبح به خیر. آقای سعید تشریف دارند؟ ... تشریف بیاورید.
- لطفاً بفرمایید امروز چند نفر حاضرند و چند نفر غایب؟
- هفده نفر حاضرند، یک نفر غایب.
- آن یک نفر غایب را می‌شناسید؟ • بله، ایشان آقای امیر هستند.
- این دانشگاه چند دانشکده، چند رشته و چند دانشجو دارد؟
- چند سالن ورزش، استخر یا زمین بازی دارد؟ آنها چگونه هستند؟
- دانشجوها چه ورزش‌هایی می‌کنند؟ کی ورزش می‌کنند؟ ...
- می‌دانید کشور شما چند دانشگاه دارد؟ کدام دانشگاه‌ها خیلی بزرگ، مهم و معروفند؟ چقدر پول می‌گیرند؟
- کدام دانشگاه از همه بزرگ‌تر است؟ چقدر دانشجو دارد؟

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇐ صفحه‌ی ۱۲

* هدف از آوردن الگوهای گفتاری در پایان هر درس، طرح جمله‌ها و عباراتی بر اساس تفاوت‌های گفتاری است تا هم این تفاوت‌ها بهتر آموخته شوند و هم زمینه‌ی مناسب برای مکالمه با دانشجویان در کلاس پیشنهاد گردد. این بخش ممکن است موضوع واحدی نداشته باشد و به تعدادی سؤال و جواب در زمینه‌های مختلف، و حتی صرفاً چند سؤال محدود شود.

درس چهار*

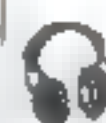
مَراکزِ آموزشِ زبانِ فارسی



استادان و دانشجویان زبان و ادبیات فارسی

← کتاب کار

واژگان



آشنا اسم، صفت an acquaintance; acquainted

آشنا شدن (با) to get acquainted (with)

آشنایی اسم معنی acquaintance

آموختن - آموز رسمی : یاد گرفتن

* تصاویر چاپ شده به زبان آموزانی تعلق دارد که زبان فارسی را با امتیاز بالا گذرانده‌اند.



آدرین، برزیل

to know بَلَد بودن : دانستن

of what occupation چکاره

حَرَف زَدَن : صحبت کردن

out, outside خَارِج

foreigner; foreign خَارِجی اسم، صِفَت

to teach دَرَس دَاَدَن

to beat زَدَن - زَن (در 'حرف زدن' (to utter

woman; wife زَن

age سِن

non غَیَر

غَیَر اِیْرانی : از کشورهای دیگر، نه از ایران

completely, perfectly کامِلاً /kâme'lan/

گروه /h/ (جمع : گروه‌ها) : چند نفر با هم

to enjoy لَذَّت بُرَدَن (آز)

man مَرَد

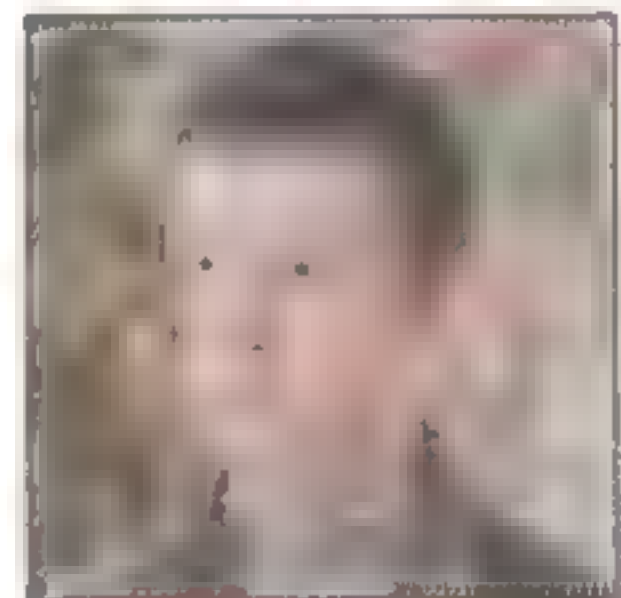
always هَمِیْشَه



آناهیتا، آلمان



دانیل، انگلستان



میخال، لهستان



هاروکا، ژاپن

متن



خانم هاروکا در تهران تحصیل می‌کند و دانشجوی مرکز آموزش زبان فارسی است. مراکز بین‌المللی* زیادی در تهران و شهرهای دیگر وجود دارد و دانشجویان خارجی دانشگاه‌های ایران اول در این مراکز فارسی می‌آموزند. کلاس‌های درس هاروکا بسیار دوستانه است و هاروکا دوستان خوبی از کشورهای مختلف دارد. دانشجویان هم با تاریخ و فرهنگ ایران آشنا می‌شوند و هم از آشنایی با فرهنگ و زبان‌های دیگر لذت می‌برند.

در تعطیلات هر سال هم، گروه‌هایی از دانشجویان دانشگاه‌های خارج برای خواندن زبان و یا ادبیات فارسی به ایران می‌آیند. همچنین استادان خارجی زبان و ادبیات فارسی و خارجیانی که در ایران زندگی می‌کنند می‌توانند از کلاس‌های این مراکز استفاده کنند.

ساختار

 ← کتاب کار

📌 Imperative Verb
📌 فعلِ امر

بِ + سِتاکِ حال = امرِ مُفَرَّد بِ + سِتاکِ حال + ید = امرِ جَمْع

ساختن - ساز ← (تو) بساز */be/*، (شما) بسازید */be/*

بِ changes to بی before the stems beginning with آ :

آموختن - آموز ← (تو) پیاموز */bi/*، (شما) پیاموزید */bi/*

بِ is pronounced بُ before the stems including /o/:

رفتن - رَو ← بُرو

Note the inserion of mediatory ی between two vowels:

بگو */begu/* + ید ← بگویید */beguyid/*

بِ + آموز ← پیاموز */biyāmuz/*، پیاموزید */biyāmuzid/*

بِ is often omitted in compounds with کردن and شدن:

آشنا شدن ← آشنا شو، آشنا شوید

معرفی کردن ← معرفی کن، معرفی کنید

● تمرین ۱. امرِ مصدرهای زیر را بنویسید:

جمع

مفرد

۱. شناختن

۲. زدن

۳. پذیرفتن

۴. گرفتن

۵. شمردن

۶. لذت بردن

🎧 کدام یک امر مُفَرَد و جَمْع است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ امر منفی (نَهی) — به جای 'ب' از 'نَ' استفاده می‌کنیم:

ساختن — نَساز /na/، نَسازید /na/

فعل مرکب: سوار نشو، سوار نشوید؛ حرف نزن، حرف نزنید

● تمرین ۲. امر منفی مصدرها (مفرد و جمع) را بنویسید:

۱. بردن

۲. خوردن

۳. فروختن

۴. درس دادن

۵. حرف زدن

۶. تکرار کردن

کدام یک نهی مفرد و جمع است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Coordinate Conjunction

حرف ربط همپایه

من هم کار می‌کنم و هم درس می‌خوانم. I both work and study.

Indefinite

نکره

Indefinite markers are *یک*, unstressed *ی*, and zero.

No 3 is the least formal of all:

- | | | | | | | |
|--------|--------------------------|---|------|---|----|----|
| a poet | یک شاعر | ← | شاعر | + | یک | ۱. |
| a poet | شاعری / <i>ša eri</i> | ← | شاعر | + | ی | ۲. |
| a poet | یک شاعری / <i>ša eri</i> | ← | شاعر | + | ی | ۳. |
| a poet | شاعر | ← | شاعر | + | ۰ | ۴. |

● تمرین ۳. با "یک" و "ی" نکره کنید:

اسم + ی

یک + اسم

۱. غار

۲. ورزش

۳. زن

۴. مرد

۵. معلم زبان

۶. سالن ورزش

🎧 کدام جمله دارای "یک" و یا "ی" نکره است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

اسم بعد از 'چه' معمولاً 'ی' نکره می‌گیرد:

چه ورزشی؟ چه سنی؟ چه ارتفاعی؟ چه شنایی؟

'ی' نکره بعد از واژه:

عمو، زیبا، کتیه، بازی ← عموی، زیبایی، کتیه‌ای، بازی‌ای

◻ چکاره هستید؟

The expression چکاره is not polite enough to address others, especially if they are higher than the inquirer. Use the following as a polite substitute for چکاره هستید؟

لطفاً بفرمایید شغل شما چیست یا کار شما چیست.

Followed by the ezafe, چکاره‌ی means "of what relation to":

ایشان چکاره‌ی شما هستند؟ پسر عموی من هستند.

In a dispute or quarrel, the expression شما چکاره هستید؟ or تو چکاره‌ای؟ may also mean: "It has nothing to do with you."

جدول

افقی

۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

		۵		۳		
	۶				۲	
		۵				
	۶			۳		
۷						۲
			۵			

۱. برای رفت و آمد از آن استفاده
۲. می‌کنیم ... بردم ۵ چه وقت؟ ۳. رفتن
۳. ← روا دانستن ← ... ۴. دانشجویان
۴. دانشگاه‌های ... هم فارسی می‌خوانند ۵
۵. ما شما ... دوست داریم. ۵. ... بردی ۵
۵. رفتن ← روا رسیدن ← ... ۶. هر ... در
۶. خوابگاه برای سه دانشجو است ۷.
۷. دوست است اما ت ندارد ۵ حرف ل

عمودی

۱. یاد گرفتند ۲. دو حرف آخر پذیرفتن ۵ ... برد ۳. این اتاق یک ... و یک پنجره
- دارد ۵ حرف نس در انگلیسی ۴. برای زندگی از جایی به جای دوری رفتن ۵. هر
- ۳۶۵ روز ۶. ... دو سه ۵ آقا است ولی آ ندارد ۷. با آن آب می‌خوریم

درک ۵ کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () همه‌ی مراکز آموزش زبان فارسی در تهران است.

۲. () دانشجویان ایرانی در این مراکز فارسی می‌آموزند.

۳. () دانشجویان خارجی با فرهنگ ایرانی آشنا می‌شوند.

۴. () استادان خارجی در این مراکز پذیرفته نمی‌شوند.

۵. () خارجیانی که در ایران زندگی می‌کنند هم فارسی می‌خوانند.

۶. () هاروکا در ایران دوست غیرایرانی دارد.

تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. ☐ دانشجویان ایرانی ☐ دانشجویان خارجی ☐ هر دو
۲. ☐ چین و ژاپن ☐ اروپا و آمریکا ☐ کشورهای مختلف
۳. ☐ آزاد است ☐ جالب است ☐ دوستانه است
۴. ☐ با فرهنگ ایرانی ☐ با فرهنگ‌های دیگر ☐ هر دو
۵. ☐ اهل یک کشور ☐ اهل کشورهای مختلف ☐ اهل دو کشور
۶. ☐ رشته‌ی زبان فارسی ☐ رشته‌ی ادبیات فارسی ☐ هر دو

تمرین ۳. کدام کلمه اسم فعل است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. هاروکا در کجا فارسی می‌آموزد؟

۲. دانشجویان مرکز اهل کجا هستند؟

۳. کلاس‌های مرکز چگونه است؟
۴. این کلاس‌ها برای چه کسانی است؟
۵. دانشجویان با چه آشنا می‌شوند؟
۶. آنها از چه چیزی لذت می‌برند؟

● تمرین ۲. چیزهایی را که در باره‌ی دانشجویان خارجی کشورتان، مراکز آموزش زبان برای فارغیان و برنامه‌های آن مراکز می‌دانید بنویسید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

□ خط فارسی

آب آبت روزت ادبیات نانت زنت زبانت

📖 گفتار ➡ کتاب کار

🎧 کلمات و اصطلاحات زیر که از آنها در کلاس زیاد استفاده

می‌شود از درس‌های بعد آورده شده‌اند:

apology, excuse	مَعذِرَت	riddle	چیستان (چیست آن؟)
Excuse me,	مَعذِرَت می‌خواهم.	excellent	عالی
I beg your pardon.		I am sorry..	مَتَّاسِفَم.

واژگان

چکاره ... ← [چیکاره] [گروه، مَعذِرَت]

🎧 Imperative verbs change in speech as present verbs do:

[می‌رین، می‌گین، می‌دونین] — [یرین، یگین، یدونین]

🎧 هم is reduced to م in the spoken language:

ما اینجا استخر هم داریم. ← [ما اینجا استخرم داریم.]

🎧 Final /h/ tends to drop or weaken unless it is emphasized:

ده، یازده، دوازده، سیزده — [ده، یازده، دوازده، سیزده]

دانشگاه، فروشگاه، خوابگاه — [دانشگاه، فروشگاه، خوابگاه]

کوه، گروه، راه، بزرگراه — [کوه، گروه، راه، بزرگراه]

🗣️ الگوهای گفتاری *

• استاد: دوستان عزیز، سلام علیکم. ان شاءالله خوبید. متأسفم که دیر آمدم. معذرت می‌خواهم. امروز کمی در باره‌ی دوره‌ی قبل صحبت می‌کنیم. خوشحال می‌شوم که نظرتان را بگویند.

◀ هاروکا: آن دوره برای من خیلی جالب بود. دوستان خوبی داشتم؛ هم از چین و ژاپن، هم از آمریکا و جاهای دیگر.

◀ دانیل: آن کلاس عالی بود. شما فارسی را همیشه خوب درس می‌دهید. من حالا بلدم هم حرف بزنم هم بخوانم. متشکرم.

• استاد: خواهش می‌کنم. بفرمایید آشنایی با فرهنگ‌ها چطور بود؟

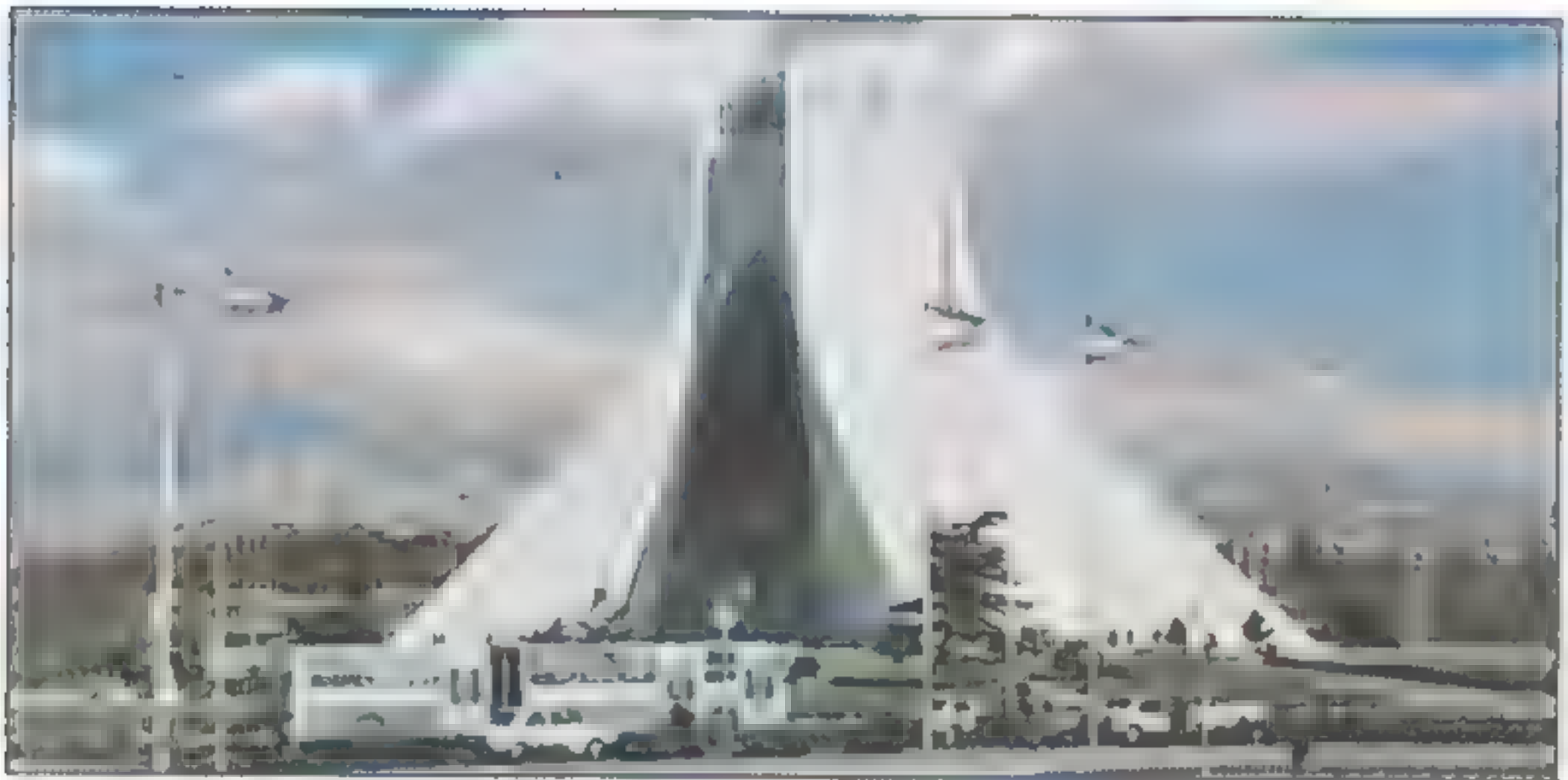
◀ آناهیتا: من در اینجا با فرهنگ جالب ایران و کشورهای دیگر آشنا شدم و لذت بردم. هرگز فراموش نمی‌کنم. خیلی متشکرم.

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ = صفحه‌ی ۱۲

* دانشجویان گرامی باید اطلاع داشته باشند که تکلم به گونه‌ی نوشتاری - در صورت لزوم - قابل فهم است و دلیلی برای نگرانی آنان از نظر برقراری ارتباط با فارسی‌زبانان وجود ندارد.

درس پنچ

بُرج آزادی



میدان آزادی

← کتاب کار

واژگان



freedom

آزادی

watch

تماشا

to watch

تماشا کردن

own; self

خود

داخل و خارج

پارک



(دَر) دَاخِل /dā'xele/ : تو، توی

in the middle of (دَر) وَسَط /vā'sate/

white سفید

perhaps شاید /šāyad/

film, movie فیلم

قرار داشتن رسمی : واقع بودن

walk گردش

to walk... گردش کردن

related to مربوط (به)

architecture معماری

possible ممکن

painting... نقاشی

centre, middle وسط

everybody, everyone هر کس، هر کسی

none, no هیچ

nobody, no one هیچ کس، هیچ کسی



فرودگاه /h/



ماشین



موسیقی



نقاشی

متن



میدان آزادی یا بزرگ‌ترین میدان تهران در فاصله‌ی دو کیلومتری فرودگاه مهرآباد واقع است. مساحت میدان که مانند پارکی سبز و زیباست به حدود ۵۰۰۰۰ متر مُربع می‌رسد. در وسط میدان، بُرج آزادی قرار دارد که نشان‌دهنده‌ی معماری باستانی و اسلامی ایران است.

بُرج آزادی دارای سه طبقه و به رنگ سفید است. در این طبقات قسمت‌های مختلفی مانند موزه، کتابخانه، سالن‌های موسیقی، نقاشی و فیلم وجود دارد. ارتفاع بُرج به چهل و پنج متر می‌رسد.

مردم تهران دوست دارند هم برای گردش و تماشای میدان آزادی بروند و هم در داخل بُرج آزادی با تاریخ و فرهنگ کشور خود آشنا شوند. بُرج آزادی نشان شهر تهران و کشور ایران به شمار می‌رود.

ساختار < کتاب کار

Present Subjunctive

حال التزامی

بُ + سِتاکِ حال + شِناسیه‌های حال، بعد از فعل‌های شاید، باید، توانستن، خواستن، لازم بودن، ممکن بودن، و مانند آن:

I may go	مَ —————> پَرَوَم	بُ + رَو +	شاید
You must go	ی —————> پَرَوِی		باید
He can go	د —————> پَرَوَد		می‌تواند
We want to go	یم —————> پَرَوِیم		می‌خواهیم
You should go	ید —————> پَرَوِید		لازم است
They may go	ند —————> پَرَوَند		ممکن است

بُ is often omitted in compounds with کردن and شدن:

خوب است با همه آشنا شوم. دوست دارم کار کنم.

● تمرین ۱. جمله‌ها را با حال التزامی کامل کنید:

۱. من تو را به او معرفی می‌کنم. من می‌خواهم

۲. تو اینجا می‌خوابی. تو باید

۳. ما با ماشین گردش می‌کنیم. ما می‌توانیم

۴. شما با هم آشنا می‌شوید. شما می‌توانید

۵. او داخل برج را تماشا می‌کند. او دوست دارد
 ۶. ما در طبقه‌ی اول می‌نشینیم. ما می‌فواهیم

🎧 کدام جمله حال التزامی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The subjunctive mood indicates doubt and uncertainty as to a future state or action. Besides, the verb depending on a previous verb is put in the subjunctive:

شاید نظرم را بپذیرد. ممکن است ما را بشناسند. او می‌خواهد حرف بزند. لازم است همه بیایند.

The present subjunctive of بودن is formed with the obsolete infinitive "to be": باشم، باشی، باشد، باشیم، باشید، باشند

● تمرین ۲. جمله‌ها را با فعلِ "بودن" التزامی کنید:

- | | |
|-------------------------------|----------|
| ۱. او اینجا را بلد است. | شاید او |
| ۲. ایشان معلم دانشگاه آزادند. | ممکن است |
| ۳. این کلمات فارسی نیستند. | شاید |
| ۴. شما همیشه اینجا هستید. | شما باید |

۵. پس فردا در اینجا هستیم.

باید

۶. من در سالن والیبال هستم.

بهتر است

🎧 کدام جمله التزمی "بودن" را دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ متفی - ت به جای ب گذاشته می شود: تروم، تروی، بازی نکنم، ...

ضرب اثل دوست آن باشد که گیرد دست دوست.

◻ ضمیر مُشْتَرَكِ "خود" Common Pronoun

"own, self" is used for all persons as a formal common pronoun to indicate possession and emphasis:

فرهنگ خود را دوست داریم. (رسمی) We like our (own) culture.

تو خود با همه آشنایی. (رسمی) You yourself know everyone well.

In the normal language, خود is replaced by the joined possessive pronouns:

کتاب های خود را به او دادم. (رسمی) = کتاب هایم را به او دادم. (عادی)

● تمرین ۳. به جای "خود"، ضمیر پیوسته بنویسید:

۱. بعد از ده سال کشور خود را می‌بینم.

۲. با دوستان خود کمی گردش می‌کنی.

۳. فردا با معلم خود آشنا می‌شود.

۴. ما درس خود را یاد می‌گیریم.

۵. شما با برادر خود بازی می‌کنید.

۶. همه به استاد خود سلام می‌کنند.

🎧 کدام یک، "خود" یا ضمیر پیوسته دارد؟

① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ هر، هرکس، هیچ، هیچ‌کس

"هر، هرکس" و ترکیبات دیگر آن ممکن است هم فعل مثبت بگیرند و هم فعل منفی:

هر روز اینجا کار می‌کنم. هر روز اینجا کار نمی‌کنم.

هر کسی می‌تواند اینجا کار کند. هر کسی نمی‌تواند اینجا کار کند.

"هیچ، هیچ‌کس" و ترکیبات دیگر آن فقط فعل منفی می‌گیرند:

خواست چیزی بخرد هیچ پول نداشت.

می‌دانم که هیچ‌کس اینجا نمی‌آید.

هیچ کسی and هر کسی are slightly less formal.

● تمرین ۴. جمله‌ها را با "هر، هرکس، هیچ" یا "هیچ‌کس" کامل کنید:

۱. در آنجا ... فرودگاهی وجود ندارد.
۲. ... نظر او را نپذیرفت.
۳. دانشجویی می‌تواند اینجا فیلم تماشا کند.
۴. بخواهد می‌تواند داخل برج برود.
۵. دیروز ... معنی این جمله را نفهمید.
۶. ما ... شب با هم به گردش می‌رویم.

🎧 کدام جمله صحیح است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ یک، یکی the same

ما در یک شهر زندگی می‌کنیم، نه در دو شهر.
 مهیار و مهسا در دو اتاق جدا می‌خوابند، نه در یک اتاق.
 این دو کلمه یک معنی دارند؛ معنی هر دو کلمه یکی است.

درک = کتاب کار

● تمرین ۱. "من" یا "تو" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () بزرگ‌ترین میدان تهران، میدان انقلاب است.

۲. () مساحت میدان آزادی حدود ۵۰۰۰۰ مترمربع است.

۳. () برج آزادی نزدیک میدان آزادی قرار دارد.

۴. () ارتفاع برج آزادی در حدود ۴۵۰ متر است.

۵. () برج آزادی به رنگ سبز است.

۶. () مردم می‌توانند در آنجا فیلم تماشا کنند.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

- | | | |
|--|---|---|
| ۱. <input type="checkbox"/> یک کیلومتر | <input type="checkbox"/> دو کیلومتر | <input type="checkbox"/> چند کیلومتر |
| ۲. <input type="checkbox"/> ۴۰۰۰۰ متر مربع | <input type="checkbox"/> ۵۰۰۰۰ متر مربع | <input type="checkbox"/> ۶۰۰۰۰ متر مربع |
| ۳. <input type="checkbox"/> یک طبقه | <input type="checkbox"/> دو طبقه | <input type="checkbox"/> سه طبقه |
| ۴. <input type="checkbox"/> موسیقی | <input type="checkbox"/> نقاشی و فیلم | <input type="checkbox"/> هر دو |
| ۵. <input type="checkbox"/> ۴۵ متر | <input type="checkbox"/> ۵۵ متر | <input type="checkbox"/> ۶۵ متر |
| ۶. <input type="checkbox"/> گردش در میدان | <input type="checkbox"/> تماشای برج | <input type="checkbox"/> هر دو |

🎧 تمرین ۳. کدام یک صفت است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

← کتاب کار

نِگارِش

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. نام بزرگ‌ترین میدان تهران چیست؟

۲. فاصله‌ی آن تا فرودگاه چقدر است؟

۳. مساحت میدان به چند متر می‌رسد؟

۴. برج آزادی در کجا قرار دارد؟

۵. برج دارای چه قسمت‌هایی است؟

۶. برج آزادی نشان چیست؟

● تمرین ۲. بزرگ‌ترین میدان شهرتان کجاست؟ چگونه است و چه چیزهایی دارد؟ بلندترین برج یا معروف‌ترین ساختمان کشورتان کجاست و چگونه است؟ یکی از آنها را معرفی کنید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

□ خَطِّ فارسی

آن نان دادن زبان زدن این توان دیدن

گفتار

 ← کتاب کار

🎧 کلمات و اصطلاحات زیر که از آنها در کلاس زیاد استفاده می‌شود از درس‌های بعد آورده شده‌اند:

empty	خسته نباشید.	Said to
one who has done or is doing something, as a sign of sympathy and appreciation.	جای شما خالی است.	We
are missing you.	جای شما خیلی خالی (بود).	We
missed you very much.	موفق باشید.	I wish you success.
tired	موفق باشید.	I wish you success.

واژگان

فرودگاه	← /h/	← [فُرودگاه]	هرکس	← [هَرکی]
هیچ‌کس	←	← [هیشکی]		

🎧 سن: ده ساله "I'm ten"

A common way of expressing age in the spoken language is to use [e/ ۴] است + joined personal pronouns + سال

[چند ساله؟ چند سالت؟ چند سالیته؟ چند سالتونه؟ ...]

[پنج سالت. ده ساله. هفت سالیته. هفتاد ساله ...]

[ایشون چند سالشونه؟ ایشون هفتاد سالشونه.]

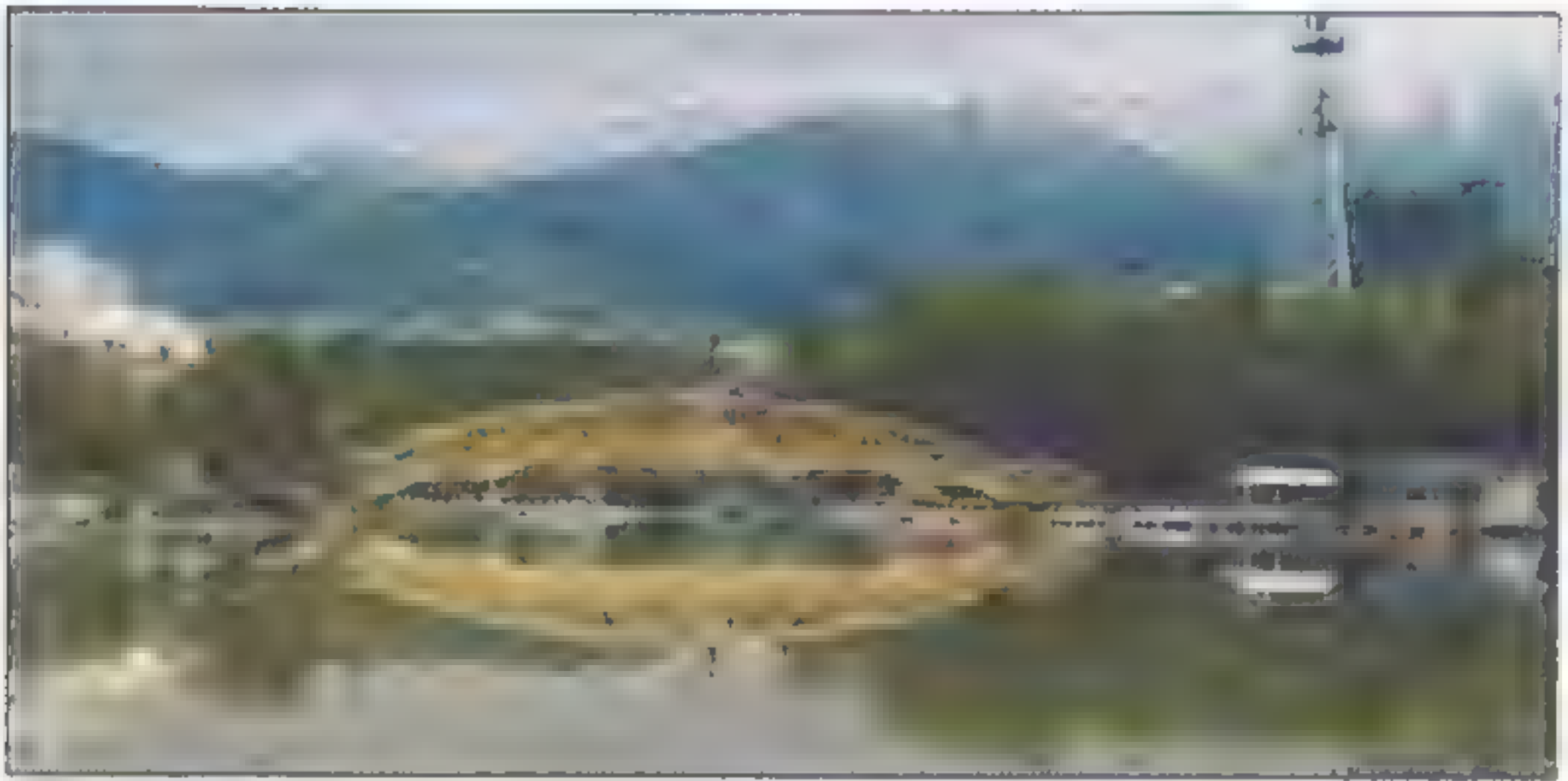
🗣️ الگوهای گفتاری

- آقای میخال، گفتید به میدان آزادی رفتید؟ چطور بود؟
- بله، ما در میدان آزادی گردش کردیم، به داخل برج هم رفتیم.
- کی رفتید؟ با چه رفتید؟ خوش گذشت؟
- با دوستی رفتم که ماشین داشت. میدان آزادی مثل یک پارک است. داخل برج هم جالب است. خوش گذشت. جای شما خالی!
- خیلی ممنون. دوستان به جای ما. موفق باشید.
- حالا بفرمایید شهرهای شما هم مثل ایران میدان زیاد دارند؟
- چه ساختمان‌ها و میدان‌های معروفی در شهرتان دارید؟
- برجی به اسم برج آزادی در شهر شما یا کشورتان هست؟ ...
- خیلی متشکرم. آفرین. خسته نباشید. بفرمایید.

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇐ صفحه‌ی ۱۲

درس شش

پارکِ ملّت



پارکِ ملّت

← کتاب کار

واژگان



sky

آسمان

garden..... باغ (جمع : باغ‌ها، باغات)

in the opinion of /na'zare/ به نظر

full ...

پر

little garden.....

باغچه



درخت

cool

خنک

رُبَع : یک قسمت از چهار قسمت هرچیز

yellow

زرد

red

سُرخ

clear

صاف

فَصْل : هر قسمت از چهار قسمت سال

hungry

گرسنه

warm

گرم

ماه /h/ : هر قسمت از دوازده قسمت سال

antonym

مُخَالِف

specially

مَخْصُوصاً /maxsu'san/

مِلَّت (جَمْع : مِلَّت‌ها، مِلَل) : همه‌ی مردم یک کشور

neither ... nor ...

نه ... (و) نه ...

when

وقتی که

synonym

هَم‌مَعْنی

weather

هَوا



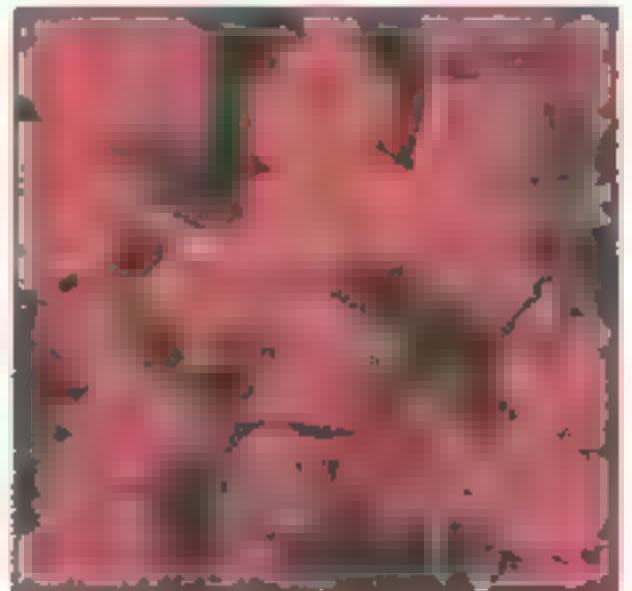
دَریا



دَریاچِه



شیرینی



گُل

متن



جُمعِی گذشتِه آسمانِ تهران صاف بود. هوا نه گرم بود و نه سرد. آناهیتا، آدرین و هاروکا برای گردش به پارکِ مِلّت در شمالِ تهران رفتند. بسیاری از مردم، زن و مرد، کوچک و بزرگ، مخصوصاً در روزهای تعطیل، برای گردش و بازی به این پارک می‌روند.

دخترها اول در خیابان‌های پارک کمی گردش کردند. باغچه‌ها پر از گل‌های سرخ، زرد، سفید، آبی و بنفش بود. خیابان‌ها هم درختانِ سبز و قشنگی داشت. آنها بعد به دیدن دریاچه و زمین بازی رفتند و از تماشای بازی بچه‌ها لذت بُردند. وقتی که خسته شدند زیر درختی نشستند؛ حرف زدند، خندیدند و شیرینی خوردند.

آناهیتا گفت: «به‌به! چه پارکی! چه هوای خوبی!»

هاروکا گفت: «چقدر بزرگ است! چه گل‌هایی دارد.»

ساختار ← کتاب کار

Exclamatory Phrase

عبارت صوتی

عبارت‌های صوتی با "چه" + اسم + ی /i/ ساخته می‌شوند:

What a garden! چه باغی!

What a large garden! چه باغ بزرگی!

What flowers! چه گل‌هایی!

What beautiful flowers! چه گل‌های زیبایی!

● تمرین ۱. عبارت‌های صوتی درست کنید:

۱. چه. زمین. سبز

۲. آسمان. صاف. چه

۳. باغچه. چه. قشنگ

۴. گرم. هوا. چه

۵. استخر. چه. زیبا

۶. ملت. بزرگ. چه

● کدام یک عبارت صوتی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ جدول (با عدد بنویسید)

	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
۱				۳۰			
۲		۲۰	۳۰		۲۰	۱۰	
۳		۲۰				۲۰	
۴	۲۰			۲۰			۲۰
۵		۲۰				۲۰	
۶		۲۰	۳۰		۲۰	۱۰	
۷				۲۰			

افقی

۱. صد و بیست و سه ◊ پانصد و شصت و هفت ۳. سه × صد + چهل و پنج ۴. چهل + چهار ◊ سی و هفت + هفت ۵. پانصد و پنجاه - هفت ۷. صد و شصت و پنج ◊ سیصد و هفت

عمودی

۱. صد + یازده ◊ صد + یک ۳. ششصد و نود ÷ دو ۴. بیست و دو × دو ◊ پنجاه - شش ۵. هزار و هشتاد و شش ÷ دو ۷. هفتصد و هفتاد و هفت ◊ تکرار شماره‌ی قبل

Mathematical symbols may simply be read as follows:

۲ × ۴ : چهار در دو

۲ + ۴ : چهار و دو

۴ ÷ ۲ : چهار به دو

۴ - ۲ : دو از چهار

◻ Exclamatory Sentence

🗣 جملہ‌ی صوتی

جمله‌های صوتی با 'چه' یا 'چقدر' درست می‌شوند:

How hot it is!

چقدر هوا گرم است! هوا چه گرم است!

How fast you eat!

چقدر تند می‌خوری! چه تند می‌خوری!

غذا را چقدر تند می‌خوری! چقدر غذا را تند می‌خوری!

چه یا چقدر در جمله‌های سوالی تکیه می‌گیرند نه در جمله‌های صوتی. معنی چه روزی را در دو جمله‌ی زیر مقایسه کنید:

چه روزی می‌آیی؟ ﴿ یعنی کدام روز می‌آیی؟

چه روزی می‌آیی! U یعنی روز خوبی می‌آیی؛ یا روز بدی می‌آیی.

● تمرین ۲. جمله‌های صوتی درست کنید:

۱. چه. هتل. بزرگ. دارند
۲. فارسی را. خوب. چه. بلدید
۳. جالب. بازی. چقدر. این. بود
۴. تشنه. بود. بچه. چقدر
۵. چقدر. خنک. بود. دیروز. هوا
۶. است. این. مهم. مقایسه. چقدر

🎧 کدام یک جمله‌ی صوتی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

🎧 اوقات روز

this morning

امروز صبح = صبح امروز

Saturday afternoon

شنبه بعد از ظهر = بعد از ظهر شنبه

Sunday evening

یکشنبه شب = شب دوشنبه

The preposition در may be omitted (especially in speech):

در ساعت یک و ده دقیقه و نه ثانیه = ساعت یک و ...

در روز دوشنبه، ساعت نه و ربع = روز دوشنبه، ...

در هفته‌ی اوّل ماه = هفته‌ی اوّل ماه

در ماه آخر هر فصل = ماه آخر هر فصل

در سال ۱۳۸۰ = سال ۱۳۸۰

◻ Antonyms and Synonyms

◻ مُخَالِف و هَم‌مَعْنی

بعضی از کلمات یا عبارات دارای معنی مخالفِ هم هستند و کلمات یا عبارات مخالف به شمار می‌روند:

همیشه ≠ هرگز هرکس ≠ هیچ‌کس

بعضی دیگر، کلمات یا عبارات هم‌معنی به شمار می‌روند:

نام = اسم چگونه = چطور

● تمرین ۳. کلمات هم‌معنی و مخالف را به هم وصل کنید:

باز سرد شغل سیر درس خواندن سؤال آهسته شلوغ

گرسنه کار گرم بسته خلوت تند جواب تحصیل

🎧 کدام جمله صحیح است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

☐ حَرْفِ رَیْطِ هَمپایه ☐ Coordinate Conjunction

من هم گرسنه بودم هم تشنه. I was both hungry and thirsty.

او نه گرسنه بود نه تشنه. He was neither hungry nor thirsty.

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () روز جمعه هوای تهران گرم بود.
۲. () پارک ملت در شمال شهر تهران قرار دارد.
۳. () تمام مردم تهران به این پارک می‌روند.
۴. () در پارک ملت دخترها اوّل گردش کردند.
۵. () به نظر آناهیتا، پارک هوای خوبی داشت.
۶. () دخترها در پارک چیزی نخوردند.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. ☐ گرم نبود ☐ سرد نبود ☐ هر دو
۲. ☐ آناهیتا ☐ آدرین و هاروکا ☐ هر سه

۳. □ برای گردش □ برای بازی □ هر دو
 ۴. □ باغچه و خیابان □ دریاچه و زمین بازی □ هر دو
 ۵. □ هوای خوبی داشت □ بزرگ نبود □ هر دو
 ۶. □ نشستند و حرف زدند □ خوردند و خوابیدند □ هر دو

🎧 تمرین ۳. کدام یک را می‌توانیم در پارک ببینیم؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نِگارِش ◀ کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. پارک ملّت در کجا قرار دارد؟
۲. چه کسانی به پارک ملّت می‌روند؟
۳. جمعه‌ی گذشته هوا چطور بود؟
۴. دخترها اوّل چکار کردند؟
۵. نظر هاروکا در باره‌ی پارک چه بود؟
۶. دخترها وقتی نشستند چکار کردند؟

● تمرین ۲. در انشای این درس، چیزهای جالبی را که در باره‌ی یکی از پارک‌های بزرگ و معروف کشورتان می‌دانید بنویسید.

تمرین ۳. کلماتی را که می شنوید بنویسید:

- | | | |
|---------|---------|---------|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

خط فارسی

ما مداد من مربا میز مردم مریم نام تمام

گفتار ۱ کتاب کار

کلمات و اصطلاحات زیر که از آنها در کلاس زیاد استفاده

می شود از درس های بعد آورده شده اند:

فراموش forgotten Thank you; you are very kind.

فراموش کردن to forget Thank you; لطف شما زیاد.

فراموش نکنید. Don't forget. thank you very much.

لطف kindness نوش جان May it be (have been)

از لطف شما متشکرم. Thank you; wholesome for you.

Thank you very much. نگاه کردن to look.

لطف گردید. Thank you. نگاه کنید. Look.

(خیلی) لطف دارید.

واژگان

آخر	← [آخه]	آسمان	← [آسمون]
گُرسِنه	← [گُرسِنه، گُشِنه]	نِگاه	← [نِگاه، نِگا]
نوش جان	← [نوش جون]	وَقْتی که	← [وختی که]
دِرخت، راه، رُبِع	← [دِرخت، راه، رُبِع]		

شناسیه‌های حال التزامی در گفتار - شناسه‌های حال اخباری:

رفتن [بَرَم، بِری، بِره، بِریم، بِرین، بِرن]
 آمدن [بیام، بیای، بیاد، بیایم، بیاین، بیان]
 خواستن [بِخوام، بِخوای، بِخواد، بِخوائیم، بِخوائین، بِخوان]
 منفی: [نَرَم، نِیام، نَخوام]

 The changing of ان to اُون occurs in many words:

آسان، آسمان، جان، نان ← [آسون، آسمون، جون، نون]

However a number of them remain unchanged: امتحان، لیوان

 آخه emphasizes criticism and objection or the response of it.

Compare: چرا دیر میای؟ [آخه چرا دیر میای؟]
 من وسیله ندارم. [آخه من وسیله ندارم.]

🎧 الگوهای گفتاری

- آدرین! جمعه به گردش رفتی؟ به به! چه کار خوبی کردی!
- ◀ بله، من و آناهیتا و هاروکا به پارک ملت رفتیم. جایت خالی بود.
- خیلی لطف داری. نظرت در باره‌ی پارک ملت چیست؟
- ◀ خوش گذشت. فراموش نمی‌کنم. به نظر من جای خوبی است.
- کاملاً درست است. چقدر آنجا بودید؟ چکار کردید؟
- ◀ دو ساعت آنجا گردش کردیم؛ شیرینی هم خوردیم.
- نوش جان. می‌توانی بگویی معروف‌ترین پارک شهرتان کجاست؟
- چه چیزهایی دارد؟ هوايش چطور است؟
- پارک‌های مخصوص هم دارید؟ مثلاً برای بچه‌ها؟...
- به به! چه جای خوبی! چه پارک‌های جالبی دارید!

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇐ صفحه‌ی ۱۲

درس هفت

شَبِ یَلَدَا (چِلّه)



میوه‌فروشی در شب یلدا

← کتاب کار

واژگان



up to now. تا حالا

dark تاریک

darkness تاریکی

war جنگ

دُشَمَن ≠ دوست

آجیل



دَعَوَت invitation.....

دَعَوَتِ گِرَدَن to invite ..

زِمِستان : سردترین فصلِ سال

سُنَّت tradition.....

سُنَّتِي traditional.....

شِعْر (جَمْع : شِعْرها، اشعار) poem...

شوهر /ow/ husband

مادَرِ بزرگ (جَمْع : مادَرِ بزرگها) grandmother ..

قِرْمِز red

مِیهمان = مهمان guest...

مِیهمانی = مهمانی party

نادان ignorant

نَزْدِیکان close relatives and friends

وَارِدِ شُدَن to enter

هَنُوز still; yet

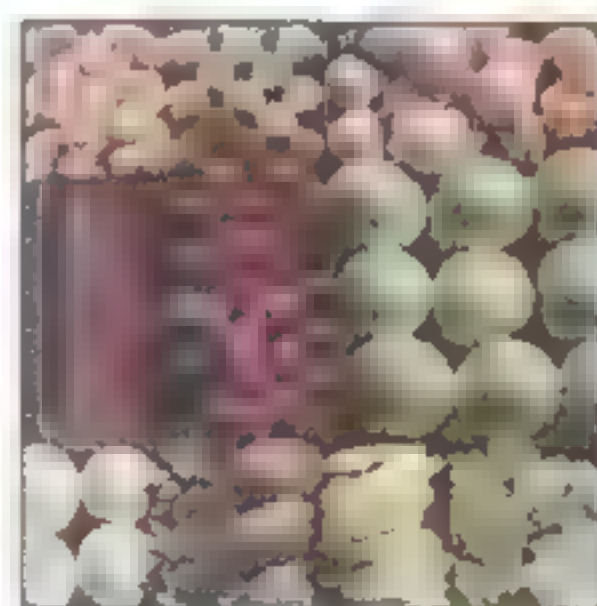
یَلدَا عَرَبِی = چِلّه فارسی : شبِ اوّلِ زمستان در ایران



آنار



قَرش



مِیوه



هِنْدِوانِه



امشب شب یلدا، شبِ اوّل زمستان و بلندترین شبِ سال است. آقای امامی نزدیکان خود را به میهمانی دعوت کرده است. او برای این میهمانی انار، پرتقال، هندوانه، همچنین آجیل و شیرینی خریده و خانم امامی غذای خوشمزه‌ای درست کرده است.

میهمان‌ها آمده‌اند و روی صندلی یا روی فرش نشسته‌اند. آنها می‌گویند، می‌خندند، میوه و آجیل می‌خورند و به موسیقی گوش می‌کنند. پدربزرگ از گذشته‌ها حرف می‌زند و مینو اشعار حافظ را می‌خواند. میهمانی شب یلدا یکی از سنت‌های قشنگ ایرانی به شمار می‌رود. در فرهنگ ایرانی، تاریکی و نادانی دشمنان انسانند و ایرانیان با جشنِ شبِ یلدا به جنگ تاریکی می‌روند.

ساختار ← کتاب کار

صفت مفعولی

□ Past Participle

صفت مفعولی از ستاک گذشته + ه ساخته می شود:

gone	رفت + ه ← رفته
come	آمد + ه ← آمده

□ گذشته ی نقلی

□ Present Perfect

گذشته ی نقلی از صفت مفعولی + شناسه های 'بودن' ساخته می شود.
شناسه های 'بودن' بعد از صفت مفعولی با 'آ' می آیند:

I have gone	آم ← رفته آم	} + رفته
You have gone	ای ← رفته ای	
He has gone	آست ← رفته آست	
We have gone	ایم ← رفته ایم	
You have gone	اید ← رفته اید	
They have gone	آند ← رفته آند	

● تمرین ۱. مصدرها را به گذشته ی نقلی تبدیل کنید:

۱. این زن و شوهر همیشه با هم ... (کار کردن)

۲. من چیزهای زیادی در باره‌ی او (فهمیدن)
۳. شما او را دیر (معرفی کردن)
۴. آنها کارشان را زود (شروع کردن)
۵. او انشایی در باره‌ی فرهنگ (نوشتن)
۶. تا حالا چند نفر از مهمان‌ها (وارد شدن)

 کدام یک گذشته‌ی نقلی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The present perfect is used to describe an action or state in the past which is still continuing or the effects of which are felt:

I have taught since 1970. از سال ۱۳۷۰ درس داده‌ام.

It also refers to some indefinite time in the past:

I have read this poem. این شعر را خوانده‌ام.

● تمرین ۲. مصدرها را به گذشته‌ی نقلی تبدیل کنید:

۱. آنها ما را هم به مهمانی (دعوت کردن)
۲. او موزه‌ی تاریخ را به من (نشان دادن)
۳. ما همه‌ی پنجره‌ها را از دیروز (بستن)

۴. شما چیزهای زیادی در اینجا (آموختن)
 ۵. تو هندوانه‌ی قرمز و خوشمزه ؟ (خریدن)
 ۶. تا حالا به شما ؟ (خوش گذشتن)

🎧 کدام یک گذشته‌ی نقلی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

ضرب‌المثل
 صد دوست کم است و یک دشمن بسیار.

❑ منفی - نَ + فعلی مُثَبَّت: نَرَفْتِه‌آم، نِیامَدِه‌آم، دعوت نکردِه‌ام، ...

● تمرین ۳. مصدرها را به منفی گذشته‌ی نقلی تبدیل کنید:

۱. ما از این شعر چیزی (فهمیدن)
 ۲. او چیزی از خانه‌ی شما (برداشتن)
 ۳. پسرها هنوز سوار مترو (شدن)
 ۴. در این پارک به ما (خوش گذشتن)
 ۵. من هنوز با هیچ‌کس (صحبت کردن)
 ۶. شما از صبح تا حالا (نشستن)

🎧 کدام یک منفی گذشته‌ی نقلی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

▣ Nominal Suffix

▣ پسوندهای اسمی "ی" /i/

بعضی از اسم‌ها را با پسوند "ی" /i/ درست می‌کنیم. پسوند "ی" تکیه می‌گیرد و اغلب اسم معنی می‌سازد:

ignorance	نادان + ی ← نادانی
darkness	تاریک + ی ← تاریکی
party	میهمان + ی ← میهمانی
sweetness	شیرین + ی ← شیرینی
	آشنا + ی ← آشنایی (ی' اول همخوان میانجی است.)

▣ European Words

▣ کلمات اروپایی

بسیاری از کلمات اروپایی، مخصوصاً از زبان‌های فرانسه و انگلیسی در یک یا دو قرن گذشته وارد زبان فارسی شده‌اند. مثال‌های زیر اغلب از زبان‌های فرانسه و انگلیسی است: اتوبوس، اتومبیل، اسکی، بسکتبال، پارک، پست، تاکسی، ترافیک، تلفن، دکتر، رستوران، سالاد، سالن، سرامیک، سوپ، فامیل، فیلم، کارت، کت، کلاس، کیلومتر، ماشین، مترو، موزه، میلیون، مینی‌بوس، نمره، والیبال، هتل

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () شب یلدا بلندترین شب هر هفته است.

۲. () جشن شب یلدا یک جشن سنتی ایرانی است.

۳. () ایرانیان نادانی را دشمن خود می‌دانند.

۴. () آقای امامی گل، سگه و شیرینی خریده است.

۵. () تمام مهمان‌ها دوستان آقای امامی هستند.

۶. () پدربزرگ در مهمانی امشب نیست.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

- | | | |
|------------------------|------------------|------------------|
| ۱. □ تاریکی | □ نادانی | □ هر دو |
| ۲. □ دوستانش را | □ نزدیکانش را | □ زن و شوهرها را |
| ۳. □ آجیل و شیرینی | □ انار و هندوانه | □ همه‌ی آنها را |
| ۴. □ روی زمین یا صندلی | □ توی اتومبیل | □ زیر زمین |
| ۵. □ پدربزرگ | □ خانم امامی | □ مادربزرگ |
| ۶. □ مادربزرگ | □ عموها | □ پدربزرگ |

🎧 تمرین ۳. کدام یک را می‌توانیم بفوریم؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نِگارِش ◀ کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. شب یلدا کدام شب است؟

۲. در فرهنگ ایرانی، دشمن چیست؟

۳. مهمانان امشب چه کسانی هستند؟

۴. مهمان‌ها کجا نشسته‌اند؟

۵. آنها چه چیزهایی می‌خورند؟

۶. پدر بزرگ چکار می‌کند؟

● تمرین ۲. آیا در کشورتان سنت و جشنی مانند شب یلدا دارید؟ این جشن یا جشن دیگری را که مردم دوست دارند در انشای این درس معرفی کنید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

□ خَطِ فارسی

بند توتد لذت ملت الو الا پول مال ریال اول

گفتار | کتاب کار

🎧 کلمات و اصطلاحات زیر که از آنها در کلاس زیاد استفاده می‌شود از درس‌های بعد آورده شده‌اند:

difference	فَرق	continuation	ادامه
idea, thought	فِکَر	to continue	ادامه دادن
to think	فِکَر کردن	change	تَبَدیل
one by one	یَک‌یَک	to change into	تَبَدیل کردن به

واژگان

تمام	← [تَموم]	دَعَوَت	← [دَعَوَت]
زِمِستان	← [زِمِستون]	مِهمان، مِهمان	← [مِهمون]
مِهمانی، مِهمانی	← [مِهمونی]	نادان	← [نادون]
نادانی	← [نادونی]	هِنْدِوانِه	← [هِنْدِونِه]

🎧 تَغییراتِ صِفَتِ مَفْعُولی در گونه‌ی گفتاری مانند تَغییراتِ مصدر و ستاکِ گذشته است:

بَخشیدن	← [بَخشیدن، بَخش، بَخشیده]
آمَدَن	← [اومَدَن، اومَد، اومَدِه]
خوانَدَن	← [خونَدَن، خونَد، خونَدِه]

تَوَانِسْتَن	← [تَوَنِسْتَن، تَوَنِست، تَوَنِستَه]
دَانِسْتَن	← [دَوَنِسْتَن، دَوَنِست، دَوَنِستَه]
پوشیدَن	← [پوشیدَن، پوشید، پوشیده]

🎧 شکلِ گفتاریِ گذشته‌ی نقلی مانندِ شکلِ گفتاریِ گذشته‌ی ساده است. فقط فعل سوم شخص مفرد (او) فرق می‌کند:

گذشته‌ی ساده		گذشته‌ی نقلی	
رفتم	[raftam]	رَفْتِه‌آم	[raftam]
رفتی	['rafti]	رَفْتِه‌ای	[rafti]
رفت	['raf]	رَفْتِه‌آست	[rafte]
رفتیم	['raftim]	رَفْتِه‌ایم	[raftim]
رفتید	['raftin]	رَفْتِه‌اید	[raftin]
رفتند	['raftan]	رَفْتِه‌آند	[raftan]

🎧 شکلِ گفتاریِ منفی در گذشته‌ی نقلی مانندِ گذشته‌ی ساده است. فقط فعل سوم شخص مفرد (او) فرق دارد:

نرفتم	[naraftam]	نَرَفْتِه‌آم	[naraftam]
نرفت	['naraft]	نَرَفْتِه‌آست	['naraft]

🗨️ الگوهای گفتاری

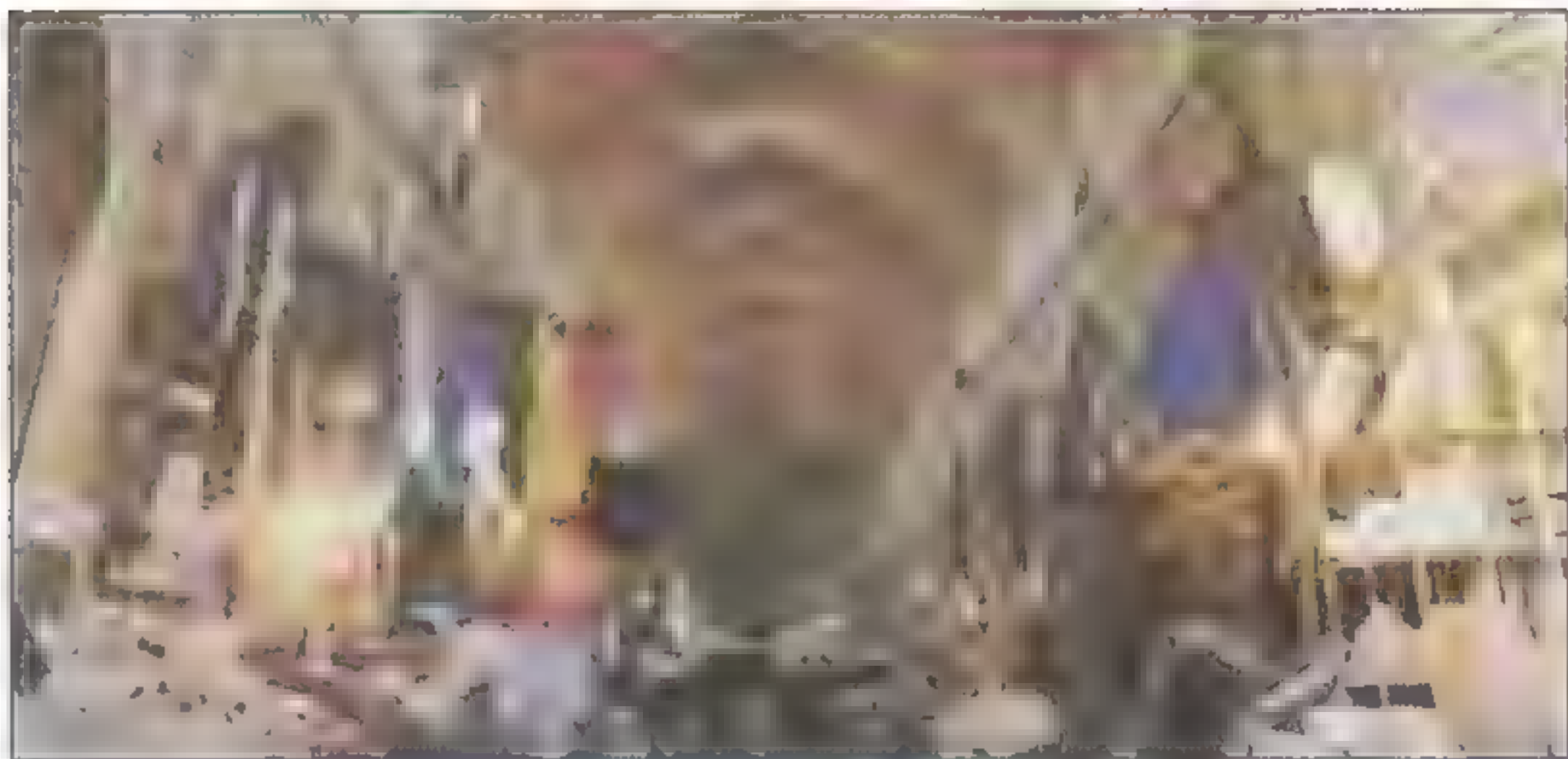
- آقای دانیل! تا حالا در اینجا به مهمانی خانوادگی رفته‌اید؟
- ◀ نه، نرفته‌ام. دیشب شب یلدا بود و اولین مهمانی بود که رفتم.
- در مهمانی دیشب چه چیزی برایتان* جالب بود؟
- ◀ فرهنگ ایرانی، موسیقی ایرانی، حرف زدن مهمان‌ها.
- نظرتان در باره‌ی موسیقی و غذای ایرانی چیست؟
- ◀ هم به موسیقی ایرانی گوش می‌کنم هم غذای ایرانی می‌خورم.
- بفرمایید شما جشن سنتی مثل جشن شب یلدا دارید؟
- اگر دارید چه فرق‌هایی با جشن شب یلدا دارد؟ ...
- خواهش می‌کنم همه‌ی شما جشن‌های سنتی کشورتان را معرفی کنید. یکی یکی. خیلی خوب. ادامه بدهید. متشکرم. مُوَفَّق باشید.

• تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇨ صفحه‌ی ۱۲

* برای شما = برایتان ⇨ [برآتون]

درس هشت

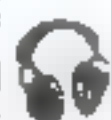
بازارِ تهران



بازارِ سُنتی در ایران

← کتاب کار

واژگان



آره : بله

cheap آرزان

bazaar; market بازار

up بالا

better بهتر



پیراهن

best بهترین

more; more often بیشتر صفت، قید

most بیشترین

down پایین

to put on, to wear پوشیدن - پوش

commerce, trade تجارت

altogether روی هم

سیاه - سفید

to consist of شامل ... شدن / بودن

gold طلا

difference فرق

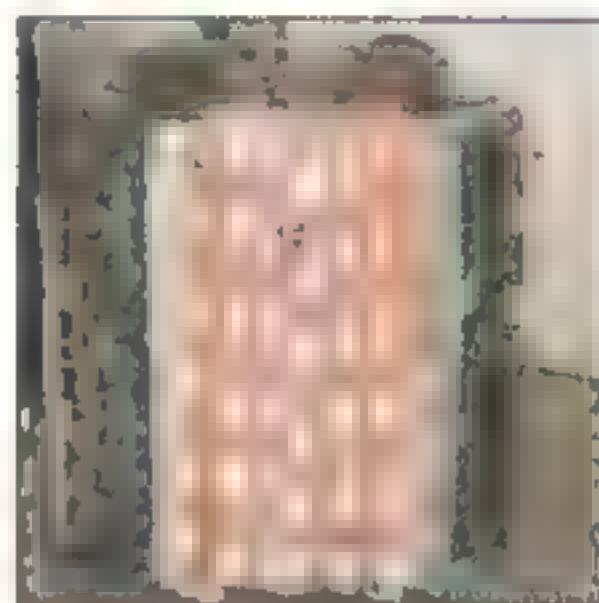
قهوه‌ای : به رنگ قهوه؛ دارای رنگ قهوه

caravanserai کاروان‌سرا

expensive گران

نخیر : نه

cash نقد



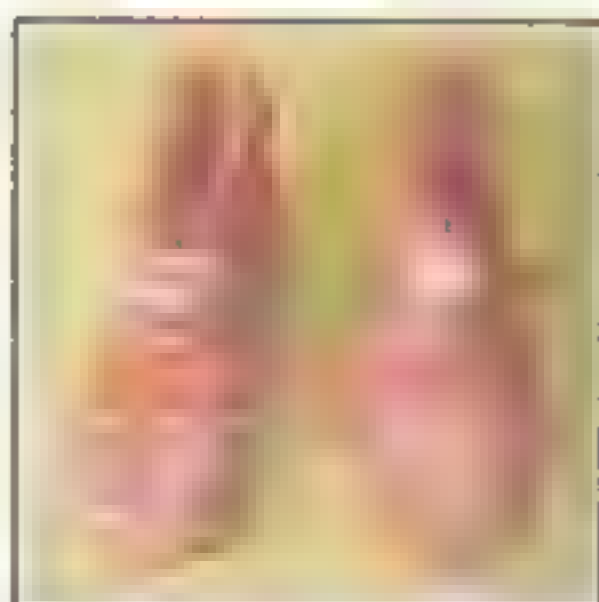
دامن



شلوار



کُت



کَش



در هر شهر ایران بازاری سنتی وجود دارد که مهم‌ترین مرکز تجارت در آن شهر به شمار می‌رود.

بازار بزرگ تهران از جاهای تاریخی و دیدنی شهر تهران است. این بازار شامل بازارهای کوچک‌تری می‌شود که طول آنها روی هم به چند کیلومتر می‌رسد. بازارهای فرش، طلا و آجیل از همه مهم‌تر و جالب‌ترند. در بازار فرش بهترین، زیباترین و گران‌ترین فرش‌ها را می‌توانیم ببینیم.

قیمت‌ها در بازار تهران پایین‌تر از جاهای دیگر است و هر روز هزاران نفر، هم برای خرید و هم برای تماشا به این بازار می‌روند. چند کاروان‌سرای قدیمی هنوز در بازار تهران وجود دارد که اکنون از مراکز بزرگ خرید و فروش به شمار می‌روند.

ساختمان ← کتاب کار

Positive Adjective

صِفَتِ مُطْلَق

tired man مردِ خسته red rose گلِ سرخ

tired men مردانِ خسته red roses گل‌های سرخ

بسیاری از صفت‌های فارسی را با پسوند 'ی' /i/ درست می‌کنیم.
پسوند 'ی' /i/ تکیه می‌گیرد:

historic, historical تاریخ + ی ← تاریخی

interesting to see دیدن + ی ← دیدنی

Islamic اسلام + ی ← اسلامی

Comparative Adjective

صِفَتِ بَرْتَر

bigger صفت برتر = صفت مُطْلَق + تر: بزرگ‌تر

صفت برتر 'خوب' می‌شود بهتر ('خوب‌تر' ادبی و گفتاری است)

صفت برتر 'زیاد' می‌شود بیشتر ('زیادتر' گفتاری است)

حرف اضافه‌ی صفت برتر 'از' است که قبل یا بعد از صفت می‌آید:

من از شما کوچک‌ترم. = من کوچک‌تر از شما هستم.

برادرم از من بزرگ‌تر است. = برادرم بزرگ‌تر از من است.

این کفش از آن کفش بهتر است. = این کفش بهتر از آن کفش است.

● تمرین ۱. به جمله‌ای با صفتِ برتر تبدیل کنید:

- این لباس، گران
این گل، قشنگ
این پیراهن، کوتاه
این دامن، بلند
این فرش، کوچک
این شلوار، خوب
این کفش، ارزان
- این لباس گران‌تر است.
.....
.....
.....
.....
.....
.....

👂 کدام یک صفتِ برتر دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

صفتِ برتر بعد از اسمِ هم می‌آید و اسم، اضافه می‌گیرد:

برادرِ بزرگ‌تر the elder brother

▣ Superlative Adjective

▣ صِفَتِ بَرْتَرِین

صفتِ بَرْتَرِین = صفتِ مطلق + تَرِین: بزرگ‌ترین biggest

صفتِ بَرْتَرِین قبل از اسم می‌آید: بهترین زن، بدترین شوهر،
بزرگ‌ترین اتاق، کوچک‌ترین بچه

صفتِ بَرْتَرِین 'خوب' و 'زیاد' می‌شود 'بهترین' و 'بیشترین'

● تمرین ۲. هر عبارت را به صفت برترین تبدیل کنید:

دوست نادان ما

..... نادان ترین دوست ما

۱. درخت قشنگ پارک

.....

۲. خواهر زیبای او

.....

۳. لباس های ارزان بازار

.....

۴. قیمت پایین طلا

.....

۵. کاروانسرای معروف این شهر

.....

۶. تجارت مهم بازار تهران

.....

🎧 کدام یک صفت برترین دارد؟

① ② ③ ④ ⑤ ⑥

از همه یا از همه‌ی + صفت برتر به معنی صفت برترین است:

این دامن از همه گران تر است. = گران ترین دامن است

این دامن از همه‌ی دامن ها گران تر است. = گران ترین دامن است.

☐ بَلِه، آره، چرا yes

بله is the most common word both in formal and informal conversation. آره is used only in informal and friendly conversations. چرا is the positive answer to negative questions

when a positive answer is expected:

فرمایشی دارید؟ چیزی می‌خواهید؟ - بله، نوار موسیقی می‌خواهم ...
چیز دیگری لازم ندارید؟ - چرا، یک کارت تلفن هم لازم دارم ...

نه، خیر، نخیر no

نه is the most common word in normal conversation. خیر and
نخیر are the more formal counterparts.

رنگ - از کلمه‌ی 'رنگ' بعد از اسم رنگ‌ها هم استفاده می‌کنیم:

black, black coloured

سیاه = سیاه‌رنگ

قرمز = قرمز‌رنگ

قهوه‌ای = قهوه‌ای‌رنگ

Compound Sentence

جمله‌ی مرکب

When two sentences are combined, the subject and other parts which are repeated in the second sentence should be omitted:

این پارک بزرگ است. این پارک درختان زیادی دارد. ←

این پارک بزرگ است و درختان زیادی دارد.

□ جدول

افقی

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
۱						
			۲			
				۳		
	۴		۵			
۶					۷	
		۸		۹		
						۱۰

۱. فصل سرد ۲. در بزرگراه است اما
۲. بزرگ نیست ۳. می‌رود است ولی می
۳. ندارد. ۴. بعد از نه ۵. رفتن ۶. رفتی
۴. زدن ۵. ... ۶. پول ایران است اما ۷. ...
۵. ندارد ۶. یک نان = ... ۷. رفتن ۸. روا
۶. گفتن ۷. ... ۸. چه کسی = ... ۹. در نوشتن ۱۰. ...
۷. رفتن ۸. رفتیم رسیدن ۹. ...

عمودی

۱. رنگ آن فرش زرد است = آن فرش
۲. است ... معمولاً ۳۰ یا ۳۱ روز دارد + ی ۳. دو حرف اول ورزش ۴. بعد از دو ۵. این نیست ۶. رنگ آب ۷. مخالف گران ۸. بعد از هشتاد و نه ۹. ... دو تا، سه تا ۱۰. رفتن ۱۱. رفت دیدن ۱۲. ... همچنین

● تمرین ۳. جمله‌ها را با "و" ترکیب کنید:

۱. دانشجویان به سالن بسکتبال می‌روند، دانشجویان با هم بازی می‌کنند.
۲. دیشب تکلیفمان را انجام دادیم. دیشب خوابیدیم.
۳. بچه‌ها فارسی را کاملاً می‌فهمند، بچه‌ها قشنگ می‌نویسند.
۴. خانم‌ها از مترو پیاده شدند، خانم‌ها دو ساعت خرید کردند.
۵. ما صبح‌ها درس می‌دهیم، ما بعد از ظهرها ورزش می‌کنیم.

۶. خارجیان زبان فارسی می آموزند. خارجیان با ادبیات آشنا می شوند.

🎧 کدام یک جمله‌ی مرکب است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () بازار مهم‌ترین محل گردش است.
۲. () بازار تهران یک جای دیدنی در شهر تهران است.
۳. () طول بازار تهران یک کیلومتر است.
۴. () بازارهای فرش و طلا مهم‌ترین بازارها هستند.
۵. () قیمت‌های بازار با جاهای دیگر فرق ندارد.
۶. () کاروان‌سراها امروز هتل‌های بازارند.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. ☐ همدان ☐ تهران ☐ همه‌ی شهرها
۲. ☐ بازار همدان ☐ بازار خیابان کارگر ☐ بازار تهران
۳. ☐ هزاران نفر ☐ صدها نفر ☐ صدها هزار نفر
۴. ☐ در بازار طلا ☐ در بازار آجیل ☐ در بازار فرش

۵. ☐ بالاتر است ☐ پایین تر است ☐ پایین تر نیست
۶. ☐ خوابگاهند ☐ آرامگاهند ☐ مراکز تجارتند

🎧 تمرین ۳. کدام را می توانیم بپوشیم؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال های زیر را کامل بنویسید:

۱. بازار سنتی مرکز چه کاری است؟

۲. بازار تهران چگونه جایی است؟

۳. شامل چه بازارهایی می شود؟

۴. بازار فرش چه فرش هایی دارد؟

۵. قیمت های بازار چگونه است؟

۶. کاروان سراها چه مراکزی هستند؟

● تمرین ۲. یک بازار سنتی یا یک مرکز خرید در کشورتان را معرفی کنید

و در باره ی چیزهای جالبی که در آنها دیده اید و همچنین قیمت آنها

توضیح دهید.

🔊 تمرین ۳. کلماتی را که می شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

۵. حَظِّ فارسی

۱. هر هزار را ده سه نه ایل همان همه

← کتاب کار

گفتار

🔊 واژگان

آرزان	← [آرزون]	پیراهن	← [پیرن]
روی هم	← [رو هم]	سیاه /h/	← [سیاه]
کاروان سرا	← [کاروون سرا]	گیران	← [گرون]

🔊 "را" بعد از همخوان، /r/ تلفظ می شود:

ورزش را ← [ورزشو] دامن را ← [دامنو]

"را" بعد از واکه، /r/ تلفظ می شود:

شنا را ← [شنا رو] دانشجو را ← [دانشجو رو]

🗨️ آلهوهای گفتاری

- می‌دانید پول کشور ایران چیست؟ فرق ریال و تومان را می‌دانید؟
- می‌دانید هر دلار چند ریال می‌شود؟ چند تومان می‌شود؟
- حالا لطفاً در باره‌ی پول کشورتان توضیح بدهید ...
- متشکرم. بفرمایید شما در شهرتان بازار سنتی دارید؟
- این بازار کجاست؟ چگونه آنجا می‌روید؟ چه چیزهایی دارد؟
- در باره‌ی قیمت لباس و چیزهای دیگر در آنجا صحبت کنید.
- لباس، میوه و غذا کجا بهتر / گران‌تر / ارزان‌تر است؟
- در این کلاس کوچک‌ترین و بزرگ‌ترین کیف، ... مال کیست؟
- وقتی چیزی می‌خرید نقد می‌خرید یا نسیه؟ معمولاً تخفیف هم می‌گیرید؟ ... حالا بگویید امروز چه پوشیده‌اید؟ آنها چه رنگند؟

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇐ صفحه‌ی ۱۲

درس نه

بیمارستان میلاد



بیمارستان میلاد

← کتاب کار

واژگان



rest استراحت

to rest استراحت کردن

hospital بیمارستان

to become ill بیمار شدن

illness بیماری



بیمار

foot..... پا

modern..... جدید

ache..... درد

to ache..... درد کردن

hand..... دست

stomach..... دل

mouth..... دهان

severe..... شدید

to call..... صدا کردن

face..... صورت : رو

throat..... گلو

examination..... معاینه

to examine..... معاینه کردن

موقع /ow/ : وقت

موقعی که : وقتی که

prescription..... نسخه



پزشک



دارو



داروخانه



منشی



مینو بیمار شده بود. گلویش درد می‌کرد* و نتوانست به کلاس برود. بعد از ظهر به بیمارستان میلاد رفت.

بیمارستان میلاد یکی از جدیدترین بیمارستان‌های تهران است که در جنوب بزرگراه همت قرار دارد. پارک جدید و زیبای گفتگو و برج میلاد، یا بلندترین برج ایران، که چهارصد و سی و پنج متر ارتفاع دارد نزدیک این بیمارستان واقعند.

موقعی که مینو به اتاق منشی رسید چند نفر نشسته بودند. کمی بعد، خانم منشی مینو را صدا کرد و او وارد اتاق دکتر شد. دکتر حالش را پرسید و او را معاینه کرد. او تب داشت اما بیماریش شدید نبود.

دکتر نسخه‌ای برای مینو نوشت و گفت باید غذای گرم بخورد و استراحت کند تا زود خوب شود.

ساختار ← کتاب کار

گذشته‌ی دور

Past Perfect

گذشته‌ی دور از صفت مفعولی + گذشته‌ی 'بودن' ساخته می‌شود:

I had gone	بودم	←	رفته بودم	} رفته +
You had gone	بودی	←	رفته بودی	
He had gone	بود	←	رفته بود	
We had gone	بودیم	←	رفته بودیم	
You had gone	بودید	←	رفته بودید	
They had gone	بودند	←	رفته بودند	

● تمرین ۱. به گذشته‌ی دور تبدیل کنید:

۱. من چند روز قبل (بیمار شدن)
۲. تو در اتاق (خوابیدن)
۳. او دوستش را به بیمارستان (بردن)
۴. پزشک او را (معاینه کردن)
۵. شما چند روز (استراحت کردن)
۶. آنها کمی دیر (تلفن زدن)

🎧 کدام یک گذشته‌ی دور است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The past perfect is used to describe a past event that preceded another past event:

موقعی که آمدم پدرم رفته بود.. My father had gone when I came.
 پدرم رفته بود
 آمدم
 previous past event
 past event

The past event may be implicit (having been mentioned previously, or mentioned in relation with other events):

تو بیمار شده بودی (موقعی که می خواستیم به مسافرت برویم)
 همه رفته بودند (وقتی که شما رسیدید)

● تمرین ۲. مصدر اول را به گذشته ی ساده و مصدر دوم را به گذشته ی دور تبدیل کنید:

- | | | |
|----------------------|------------|------------------------|
| ۱. موقعی که من | مهمان ها | . (بیدار شدن - رفتن) |
| ۲. موقعی که او | من کاملاً | . (آمدن - خوب شدن) |
| ۳. موقعی که تو | او نامه را | . (تلفن زدن - نوشتن) |
| ۴. موقعی که او | ما | . (رفتن - ناهار خوردن) |
| ۵. موقعی که شما | بچه | . (رسیدن - خوابیدن) |
| ۶. موقعی که او در را | من | . (باز کردن - نشستن) |

🎧 کدام جمله هم گذشته ی ساده و هم گذشته ی دور دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

❏ منفی - ز + فعل مثبت: نرفته بودم، نیامده بودی، صدا نکرده بود، ...

● تمرین ۳. مصدرها را به منفی گذشته ی دور تبدیل کنید:

۱. هوا هنوز کاملاً . (گرم شدن)
۲. مهسا هنوز از مدرسه . . . (آمدن)
۳. مهیار پیراهن سفیدش را . (پوشیدن)
۴. من تا آن موقع با کسی . (صحبت کردن)
۵. او هنوز مدرسه ی جدید را . (دیدن)
۶. هیچ کس ما را . (شناختن)

🎧 کدام یک منفی گذشته ی دور است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

غرب اشل

کار را که کرد؛ آن که تمام کرد.

Subjective Pronoun

ضمیر فاعلی

ضمیرهای فاعلی دارای دو شکل جدا و پیوسته می باشند. از شکل های پیوسته (شناسه ها) بعد از ستاک های حال و گذشته استفاده می شود:

جدا	پیوسته	جدا	پیوسته
من = مَ	من می روم	ما = مَ	ما می رویم
تو = یَ	تو می روی	شما = یَد	شما می روید
او = دَ	او می رود	آنها = نَد	آنها می روند

● تمرین ۴. جمله ها را با ضمیرهای فاعلی کامل کنید:

۱. این کار را انجام می ده.....
I
۲. بعد از غذا کمی استراحت می کن.
We
۳. همیشه لباس قشنگ می پوش.
They
۴. صبح تا ظهر تلفن می زن.....
He
۵. تب دار ؛ حتماً باید دارو بخور
You (si)
۶. خط فارسی را قشنگ می نویسد.
She

🎧 کدام جمله صحیح است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ ضمیر ملکی

◻ Possessive Pronoun

ضمیرهای ملکی هم دارای دو شکل جدا و پیوسته‌اند:

my head	/saram/	سر من = سَرَم
your head	/sarat/	سر تو = سَرَت
his head	/saraš/	سر او = سَرَش
our head	'sarcman'	سر ما = سَرِمان
your head	/saretan/	سر شما = سَرِتان
their head	/saresan/	سر آنها = سَرِشان

بین دو واژه، همخوان میانجی 'ی' گذاشته می‌شود: پایم، گلویم

● تمرین ۵. ضمیرها را به شکل پیوسته بنویسید:

.....راحت	راه تو	خَطَم	خَطِ من
صورت او	دل من	بیمار آنها	سر شما
هتل ما			

🎧 کدام گروه دارای ضمیر ملکی به دو شکل جدا و پیوسته است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

درک

← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () مینو بیمار شده بود. در کلاس خوابید.
۲. () بعد از ظهر توانست به بیمارستان میلاد برود.
۳. () این بیمارستان در شمال بزرگراه همت قرار دارد.
۴. () برج میلاد از همه‌ی برج‌ها بلندتر است.
۵. () در اتاق منشی فقط مینو و یک بیمار دیگر نشسته بودند.
۶. () مینو غذای گرم، استراحت و دارو لازم داشت.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

- | | | |
|---|------------------------------------|--|
| ۱. <input type="checkbox"/> جدید است | <input type="checkbox"/> گران است | <input type="checkbox"/> ارزان است |
| ۲. <input type="checkbox"/> بیمار بود | <input type="checkbox"/> بیدار بود | <input type="checkbox"/> خوشحال بود |
| ۳. <input type="checkbox"/> شدید بود | <input type="checkbox"/> شدید نبود | <input type="checkbox"/> خیلی مهم نبود |
| ۴. <input type="checkbox"/> استراحت کند | <input type="checkbox"/> کار کند | <input type="checkbox"/> به کلاس برود |
| ۵. <input type="checkbox"/> غذای سرد | <input type="checkbox"/> غذای خنک | <input type="checkbox"/> غذای گرم |
| ۶. <input type="checkbox"/> ۲۵۰ متر | <input type="checkbox"/> ۳۵۰ متر | <input type="checkbox"/> ۴۵۰ متر |

🎧 تمرین ۳. کدام یک را هر انسانی معمولاً دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نِگارِش ◀ کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. بیمارستان میلاد در کجا واقع است؟

۲. محلّ پارک گفتگو کجاست؟

۳. چرا مینو به بیمارستان رفت؟

۴. او کی به بیمارستان رفت؟

۵. قبل از دیدن دکتر کجا نشست؟

۶. دکتر به مینو چه گفت؟

● تمرین ۲. اگر بیمار شوید چکار می‌کنید؟ لطفاً در باره‌ی بیماری، رفتن

به بیمارستان، دیدن دکتر، گرفتن دارو از داروخانه، خوردن دارو و

همچنین استراحت در خانه یا خوابگاه بنویسید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

۱. ۲. ۳.

۴. ۵. ۶.


خط فارسی

بیدار پذیر میدان نیم برای آبی بازی ولی بیماری

گفتار ← کتاب کار

واژگان

داروخانه ← [داروخونه] دندان ← [دندون]
 دهان ← [دهن] [دست، معاینه، موقع]

 Joined possessive pronouns after consonants change in the following way. Note that the first person singular is the same both in speech and in the formal language:

م	← [م]	:	[سرم]
ت	← [ت]	:	[سرت]
ش	← [ش]	:	[سرش]
مان	← [مون]	:	[سرمون]
تان	← [تون]	:	[سرتون]
شان	← [شون]	:	[سرشون]

پایم، فردایم، گلویم، گفتگویم ← [پام، فردام، گلوم، گفتگوم] But:

🎧 الگوهای گفتاری

● مینو: سلام خانم منشی. من مینو هستم.

◀ منشی: سلام خانم. خدا بد ندهد.* بفرمایید بنشینید. وقتی که

نوبتان شد صدایتان می‌کنم. ... حالا نوبت شماست. بفرمایید تو.

● مینو: سلام آقای دکتر. حالم خیلی بد است.

◀ دکتر: بفرمایید کجایتان درد می‌کند؟ چه خورده‌اید؟

● مینو: از همه بیشتر گلویم درد می‌کند. از دیشب چیزی نخورده‌ام.

◀ دکتر: لطفاً دهانتان را باز کنید تا گلویتان را ببینم. خوب، تب

دارید اما چیز مهمی نیست. برایتان نسخه می‌نویسم. دارو را

بخورید. سه روز کلاس نروید. استراحت کنید. خوب می‌شوید.

● مینو: خیلی متشکرم آقای دکتر. خدا حافظ.

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇨ صفحه‌ی ۱۲

"May God will not bring evil to you."
said to a sick person as a sign of sympathy.

* خدا بد نَدَهَد ⇨ [خدا بد نَدِه]

درس ده

امامزاده صالح



امامزاده صالح

← کتاب کار

واژگان



wish.....

آرزو

imam..

امام

offspring of an imam.... امامزاده : پسرِ امام

without; -less.....

بی پیشوند.....

tasteless.....

بی مزه

امامزاده ابوجعفر



saltless

بی نمک

to cook

پختن - پز

sour

ترش

even

حتی /hattā/

to pray

دعا کردن

pilgrimage

زیارت

to go on pilgrimage; to visit

زیارت کردن

sugar

شکر

side

طَرَف (جمع : اطراف suburbs)

عِدّه : یک گروه از مردم

to stay

ماندن - مان

taste

مزه

vow

نذر

to vow

نذر کردن

to perform one's prayers

نماز خواندن

salt

نَمک



امامزاده عبداللّٰه /h/



امامزاده قاسم



امامزاده مُحَمَّد محروق



امامزاده هلال ابن علی



در شهر تهران و اطراف آن چند زیارتگاه وجود دارد.
زیارتگاه امامزاده صالح در میدان تجریش، شمال
تهران، بسیار معروف است.

زیارتگاه جای زیارت، نذر، دعا و نماز است. بعضی از
مردم برای رسیدن به آرزوی خود پول نذر می‌کنند.
عده‌ای به جای پول، آجیل و خرما و غذا به آنجا می‌برند.
بعضی دیگر هم در خانه برای مردم غذا می‌پزند.
مردم اغلب در روزهای چهارشنبه و تعطیلات به
امامزاده صالح می‌روند. آنها گاهی با خود ناهار یا شام
می‌برند و حتی از صبح تا شب در آنجا می‌مانند.

بازار سنتی و دیدنی تجریش هم در میدان تجریش
واقع است. برای خیلی از مردم، رفتن به امامزاده صالح
هم زیارت است و هم گردش و خرید.

ساختار ← کتاب کار

Present Progressive

حال جاری

حال جاری از حال ساده‌ی داشتن + حال اخباری ساخته می‌شود.
جای 'داشتن' معمولاً بعد از فاعل است:

I am	من	دارم	+	می‌روم	←	من دارم می‌روم
in the	تو	داری	+	می‌روی	←	تو داری می‌روی
act of	او	دارد	+	می‌رود	←	او دارد می‌رود
going	ما	داریم	+	می‌رویم	←	ما داریم می‌رویم
...	شما	دارید	+	می‌روید	←	شما دارید می‌روید
	آنها	دارند	+	می‌روند	←	آنها دارند می‌روند

● تمرین ۱. مصدرها را به حال جاری بنویسید:

۱. پسرها بلند (حرف زدن)

۲. همه تو مدرسه (بازی کردن)

۳. این بیمار کم‌کم (خوب شدن)

۴. پدرم شما را (صدا کردن)

۵. ما با هم (نماز خواندن)

۶. بچه غذا را روی زمین (ریختن)

🎧 کدام یک حال جاری است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The present progressive is used in the spoken form to describe an action in the process of being performed or a state in the process of undergoing a change.

◻ منفی — داشتن را برمی داریم و قبل از فعل، *نِ* می گذاریم:
 ن + دارم می روم — نمی روم، نمی آید، زیارت نمی کند، ...

● تمرین ۲. به منفی حال جاری تبدیل کنید:

۱. دخترها دارند غذا می پزند.

۲. من دارم به امتحان فکر می کنم.

۳. دکتر دارد بیمار را معاینه می کند.

۴. منشی دارد تو را صدا می کند.

۵. آنها دارند قرآن و نماز می خوانند.

۶. دارید تو چایی شکر می ریزید؟

🎧 کدام یک منفی حال جاری است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ اضافه

□ Genetive

The structure consists of an unstressed /e/ placed between a noun or other words, and the modifying elements which follow:

لباس بیمار : لباسی که مال بیمار است

درد شدید : دردی که شدید است

مرکز تجارت : مرکزی که مخصوص تجارت است

مریم پارسا : دختری که نامش مریم و نام خانوادگی‌اش پارساست

اضافه بعد از واژه: پای من، گلوی تو، مزه‌ی ترش، گوشي او

ساختار اضافه ممکن است شامل کلمات زیادی شود:

درهای رستوران بزرگ دانشگاه

اسم کوچک پسر استاد زبان فارسی دانشگاه ما

● تمرین ۳. کلمات را به گروه اضافه تبدیل کنید:

۱. نظر. دکتر

۲. بیمار. گلو

۳. فرش‌ها. تهران. شهر

۴. دانشگاه. بیمارستان. دکتر

۵. آسمان. شهر. شمال. تهران

۶. خوشمزه. دختر. من. غذاها

🎧 کدام گروه اضافه صحیح است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ **خود + Joined Pronoun**

◻ **خود + ضمیر پیوسته**

خود is used with joined possessive pronouns for emphasis:

myself	مَ	خُودَمَ	} خود +
yourself	تَ	خُودَتَ	
himself	شَ	خُودَشَ	
ourselves	مَانِ	خُودِمانِ	
yourselves	تَانِ	خُودِتانِ	
themselves	شانِ	خُودِشانِ	

It may also indicate possession or reflection:

He killed himself. خودش را کشت. my own book کتاب خودم

● تمرین ۴. در جاهای خالی، "خود" و ضمیر پیوسته بگذارید:

۱. او نذر کرد غذا بپزد.

۲. ما تو را معرفی کردیم.

۳. شما . . . به او اجازه دادید.
 ۴. آنها . . . نخواستند بمانند.
 ۵. استخر (ما) . . . بزرگ‌تر است.
 ۶. معلّم (من) . . . بهتر است.

🎧 کدام یک "فود" و ضمیر پیوسته دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ جدول

افقی

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
	ب		ب			
				ب		ب
		ب				
				ب		
	ب		ب			
						ب
			ب			

۱. کار نکردن و در خانه ماندن بیمار
 ۲. برای خوب شدن ۲. اسم ۳. دانشجوها در
 ۳. رستوران غذا را می‌گیرند و در آن
 ۴. می‌گذارند ۴. از ساعت پنج ... هفت
 ۵. می‌شود دو ساعت ۵. اهل ... کشور
 ۶. هستید؟ ۵. بعد از ۹۹۹ اما "ر" ندارد ۶.
 ۷. پدران و مادران؛ پسران و ... ۷. ... همدان
 ۷. اولین پایتخت ایران است ۷. نام

عمودی

۱. مخالف "تند" ۲. بعد از ده ۳. رفتن ← رو؛ [تونستن ← ...] ۴. مخالف "اول" ۴. ... دیه
 ۵. این نه؛ ... ۵. دانشگاه زمین‌های بازی دارد = دانشگاه ...ی زمین‌های بازی است
 ۶. اکنون ۶. "س" در انگلیسی ۷. دو حرف اول "تمام" ۷. رفتن ← روم؛ ماندن ← -

درک

کتاب کار

● تمرین ۱. "هن" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () زیارتگاه امامزاده صالح در شمال شهر است.

۲. () مردم برای بازی و استراحت به زیارتگاه می‌روند.

۳. () بعضی از مردم فقط برای زیارت به آنجا می‌روند.

۴. () گروهی از مردم پول نذر امامزاده می‌کنند.

۵. () بعضی دیگر به جای پول غذا می‌دهند.

۶. () خیلی از مردم چهارشنبه‌ها به زیارتگاه می‌روند.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. ☐ در کوه‌های شمال ☐ در شمال تهران ☐ در جنوب تهران

۲. ☐ فاصله ندارد ☐ دور است ☐ خیلی دور است

۳. ☐ زیارت و نذر ☐ دعا و نماز ☐ همه‌ی آنها

۴. ☐ پول و غذا را ☐ آجیل و خرما را ☐ همه‌ی آنها را

۵. ☐ تعطیل و چهارشنبه ☐ چهارشنبه و سه‌شنبه ☐ سه‌شنبه و دوشنبه

۶. ☐ بازار تهران ☐ بازار تجریش ☐ بازار بزرگ

🎧 تمرین ۳. کدام یک مزه‌ی غذاست؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نِگارِش ⇐ کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. زیارتگاه امامزاده صالح کجاست؟

۲. مردم برای چه به آنجا می‌روند؟

۳. در چه روزهایی بیشتر می‌روند؟

۴. مردم چه چیزهایی نذر می‌کنند؟

۵. بازار تجریش در کجا واقع است؟

۶. این بازار چگونه است؟

● تمرین ۲. در باره‌ی یکی از زیارتگاه‌های کشورتان که می‌شناسید و به

آنجا رفته‌اید بنویسید. توضیح دهید که مردم کی به آنجا می‌روند، در آنجا

چکار می‌کنند و چه چیزهایی نذر می‌کنند.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

خط فارسی

جا جواب خواب خوب خوردن چون پنج خارج برج

گفتار ← کتاب کار

واژگان

زیارتگاه ← [زیارتگاه] شکر ← [شکر]

ماندن ← [موندن - مون]

انداختن ← [انداختن، نِدا، می‌نِدا، نِدا، پِندا، پِندا، پِندا]

🎧 Joined personal pronouns preceded by خود change except for the first person singular:

خودم ← [خودم] خودمان ← [خودمون]

خودت ← [خودت] خودتان ← [خودتون]

خودش ← [خودش] خودشان ← [خودشون]

🎧 در گفتار معمولاً از 'خود' + ضمیر استفاده می‌کنیم، نه از شکل جدا:

او کتاب را با خود برد. (رسمی) ← [اون کتابو با خودش برد.]

الگوهای گفتاری

- آقای محمدا! در کشور شما چه زیارتگاه‌هایی هست؟
- می‌توانید معروف‌ترین زیارتگاه کشورتان را معرفی کنید؟
- در آنجا مردم چه چیزهایی نذر می‌کنند؟
- کی به آنجا می‌روند؟ چکار می‌کنند؟ کجا غذا می‌خورند؟
- اگر زیاد بمانند کجا می‌نشینند؟ روی زمین فرش می‌اندازند؟
- شما به زیارتگاه می‌روید یا نه؟ اگر دوست ندارید جواب بدهید، اشکال ندارد. جواب ندهید.
- ممکن است بگویید در خانه‌ی شما که غذا می‌پزد و که می‌خورد؟
- چه مزه‌ای بهتر است؟ ترش، شیرین، تلخ، شور، بی‌نمک؟ ...
- حالا بفرمایید آقای ... دارد چکار می‌کند؟*

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ← صفحه‌ی ۱۲

* این سؤال برای تمرین حال جاری طرح شده است. قبل از سؤال، استاد باید از آقای ... بخواهد که کارهایی را انجام دهد تا دانشجویان آن کارها را به زمان حال جاری بیان کنند.

درس یازده

قَلَّه‌ی تُوچال



خانم‌های ایرانی بر قَلَّه‌ی اِوَرِست

← کتاب کار

واژگان



ایستادن - ایست to stand.

ایستگاه /h/ : جای پیاده شدن و سوار شدن

باریدن - بار to rain.

بقیه ... rest, remainder

به طرف /tarafe/ towards



اِسکی

walking پیاده‌روی

تابستان : گرم‌ترین فصل سال

which (of a certain number) چنْدَم

second (2nd) دُوم

convenient راحت

to walk راه رفتن

to cause to reach رساندن - رسان

light سَبُک

heavy سنگین

third سِوَم

excellent عالی

thought فِکَر

to think فِکَر کردن

everything هَرچیز /harčiz/

nothing هیچ چیز /hiččiz/

either ... or یا ... (و) یا ...



بر قله‌ی توموری



تِلِه کابین



کوه‌نوردی



درکوه‌های تهران



پیاده‌روی و کوه‌نوردی در شمالِ شهرِ تهران از ورزش‌های جالب و عمومی به شمار می‌رود.

قلّه‌ی تُوچال که ۳۹۳۳ متر ارتفاع دارد نزدیک‌ترین قلّه به داخلِ شهر است. در روزهای تعطیل، مخصوصاً در فصلِ تابستان، زن و مرد، پیر و جوان، یا پیاده به طرفِ قلّه می‌روند و یا سوار تله‌کابین می‌شوند. در فصلِ زمستان، موقعی که برفِ کافی روی زمین می‌نشیند، مردم برای اسکی به ایستگاهِ هفتم می‌روند. تله‌کابینِ تُوچال دارای هشت ایستگاه است.

جمعه‌ی گذشته، دانیل و میخال به ایستگاهِ هشتم رفتند. در رستورانِ هتل، مردمِ ناهار می‌خوردند و از هوای تمیز و خُنکِ بالای کوه لذّت می‌بردند. آنها می‌توانستند از آنجا شهرِ تهران را تماشا کنند.

ساختار

 ← کتاب کار

□ Past Continuous
□ گذشته‌ی استمراری

گذشته‌ی استمراری از 'می' + گذشته‌ی ساده + شناسه‌های گذشته ساخته می‌شود:

I was going;	می‌رفتم	م	} می + رفت +
I used to go;	می‌رفتی	ی	
I went	می‌رفت	ه	
...	می‌رفتیم	یم	
	می‌رفتید	ید	
	می‌رفتند	ند	

● تمرین ۱. به گذشته‌ی استمراری تبدیل کنید:

۱. من همیشه به بچه‌ها (فکر کردن)
۲. معمولاً شب‌ها باران (آمدن)
۳. در کوه برف سنگینی (باریدن)
۴. آنها نزدیک قلّه (ایستادن)
۵. شما با بچه‌ها (راه رفتن)
۶. او عکس‌ها را با هم (مقایسه کردن)

🎧 کدام یک گذشته‌ی استمراری است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The past continuous is used to describe an action as being still in progress in the past:

موقعی که آمد من نماز می‌خواندم.

It also describes a habitual or repeated action in the past:

هر روز به پارک می‌رفتم.

● تمرین ۲. به گذشته‌ی استمراری تبدیل کنید:

۱. من هر روز به گل‌ها آب . (دادن)
۲. دخترها راحت با هم . (حرف زدن)
۳. بقیه‌ی بیمارها در بیمارستان . (ماندن)
۴. حتی پیرها خودشان را به اتوبوس . (رساندن)
۵. دانشجوها سؤال‌های زیادی . (پرسیدن)
۶. او روزی یک ساعت در ایستگاه . (ایستادن)

🎧 کدام یک گذشته‌ی استمراری است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ **منفی - ز + فعل مثبت:** نمی رفتم، فکر نمی کردم، کار نمی کرد، ...

● **تمرین ۳.** به منفی گذشته‌ی استمراری تبدیل کنید:

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| ۱. من هیچ چیز برای خودم | . (خواستن) |
| ۲. دکتر هر روز بیماران را | . (معاینه کردن) |
| ۳. شما هرگز غذا را | . (فراموش کردن) |
| ۴. او در مدرسه چیزی | . (یاد گرفتن) |
| ۵. پسرهاکت و دامن | . (پوشیدن) |
| ۶. ما شب‌ها در پارک | . (راه رفتن) |

🎧 **کدام یک منفی گذشته‌ی استمراری است؟**

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ Ordinal Number

◻ عدد ترتیبی

عدد اصلی + ^هم = عدد ترتیبی:

پنج	+ ^ه م	←	پنجم	fifth
بیست و هفت	+ ^ه م	←	بیست و هفتم	
چهل و نه	+ ^ه م	←	چهل و نهم	
نود و پنج	+ ^ه م	←	نود و پنجم	
سیصد و هشتاد و یک	+ ^ه م	←	سیصد و هشتاد و یکم	

عددِ ترتیبی بعد از اسم می آید و اسم کسره‌ی اضافه می‌گیرد: درسِ
اول، تمرینِ دوم، ایستگاهِ سوم، نفرِ دوازدهم، روزِ بیست و یکم

□ **یَکُم، اَوَّل - یَکُم** فارسی است و اَوَّل: عربی. (یَکُم) کمی رسمی‌تر است. (دَوُم و سَوُم فارسی هستند اما معمولاً تشدید می‌گیرند.
در عدد مرکب از یکم استفاده می‌کنیم، نه از اَوَّل: بیست و یکم

● تمرین ۴. عددها را به شکل ترتیبی با حرف بنویسید:

- | | | | |
|-------|------|-------|---------|
| ..... | (۵) | ..... | ۱. (۱) |
| ..... | (۱۰) | ..... | ۲. (۲) |
| ..... | (۱۴) | ..... | ۳. (۴) |
| ..... | (۲۰) | ..... | ۴. (۱۶) |
| ..... | (۵۵) | ..... | ۵. (۲۷) |

🎧 کدام گروه عدد ترتیبی دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

● تمرین ۵. جمله‌ها را با عدد ترتیبی بنویسید:

- عکس قشنگ‌تر است. (۳) عکس سوم قشنگ‌تر است. ...
۱. سؤال خیلی سخت است. (۴)

۲. همه در ایستگاه می‌مانیم. (۷)

۳. هر چیز خواستی از روز بخور. (۵)

۴. "ج" حرف الفبای فارسی است. (۶)

۵. صفحه‌ی اشتباه زیاد دارد. (۲)

۶. هندوانه‌ی خیلی سبک است. (۱)

🎧 کدام جمله عدد ترتیبی دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

ضرب‌اثر هم‌حدا را می‌خواهد، هم‌خرما را.

درک

⇐ کتاب کار

● تمرین ۱. "هن" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () مردم می‌توانند با تله‌کابین به توجال بروند.

۲. () تله‌کابین توجال هفت ایستگاه دارد.

۳. () مردم یا پیاده به قلّه می‌روند یا با تله‌کابین.

۴. () مردم برای اسکی به ایستگاه آخر می‌روند.

۵. () یکشنبه ی گذشته دانیل به ایستگاه هشتم رفت.

۶. () بعضی مردم از هوای تمیز و خنک لذت می بردند...

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. ☐ کوه نوردی ☐ بسکتبال ☐ والیبال
۲. ☐ حدود ۵۰۰۰ متر ☐ حدود ۴۰۰۰ متر ☐ حدود ۶۰۰۰ متر
۳. ☐ جوان ها ☐ پیرها ☐ پیر و جوان
۴. ☐ خیابان های جنوب شهر ☐ توچال در شمال شهر ☐ جاهای خیلی گرم
۵. ☐ میخال ☐ دانیل ☐ هر دو نفر
۶. ☐ میدان تجریش را ☐ خیابان کارگر را ☐ شهر تهران را

🎧 تمرین ۳. کدام یک نام ورزش است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

📖 نگارش ➡ کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال های زیر را کامل بنویسید:

۱. ارتفاع قلعه ی توچال چقدر است؟

۲. مردم چطور به قلعه می روند؟

۳. ایستگاه چندم برای اسکی است؟

۴. دانیل و میخال جمعه کجا رفتند؟

۵. در رستوران مردم چکار می‌کردند؟

۶. در بالای کوه هوا چگونه بود؟

● تمرین ۲. بنویسید بهترین جایی که در شهر شما برای کوه‌نوردی و اسکی وجود دارد کجاست. مردم چگونه به آنجا می‌روند؟ چه چیزهای دیدنی دارد؟ شما کی به آنجا رفته‌اید و چکار کرده‌اید؟

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

۱. ۲. ۳.

۴. ۵. ۶.

□ خط فارسی

آش آش سر سن سبز درش شش شور ترش

🗨️ گفتار ⇐ کتاب کار

🎧 واژگان


ایستادن — [وایستادن، وایست، وای می‌شتم، وایستا، وایستین]

باران — [بارون] تابستان — [تابستون]

جَوَان ← [جَوون] رِسانَدَن ← [رِسونَدَن، رِسون]
 هَرچیز ← [هَرچی] هِیچ چیز ← [هِیچی]
 [اَشْتِیاه، اِستگاه، بَقِیّه، سَخْت، فِکر]

 Joined possessive pronouns after vowels are pronounced as:

عَمَّه‌آم ← [عَمَّه‌م، عَمَّه‌ت، عَمَّه‌ش، عَمَّه‌مون، عَمَّه‌تون، عَمَّه‌شون]
 عَمویم ← [عَموم، عَموت، عَموش، عَمومون، عَموتون، عَموشون]
 پایم ← [پام، پات، پاش، پامون، پاتون، پاشون]
 دایی‌آم ← [دایی‌م، دایی‌ت، دایی‌ش، دایی‌مون، دایی‌تون، ...]

 The final consonant of some consonantal groups are dropped or at least weakened in speech:

[توَنِست، دِرَخْت، دَسْت، دوَنِست، شِناخت]

as well as final /h/ [آرامگاه، دانشگاه]

These consonants are often pronounced fully before vowels:

[توَنِستَم، دِرَخْتِی، دَسْتِش، دوَنِستِیم، شِناختِی، آرامگاهِش، دانشگاهم]

 Some question words may take plural suffix only in speech:

[چراها، چی‌ها، کجاها، کدوم‌ها، کی‌ها، کی‌ها]

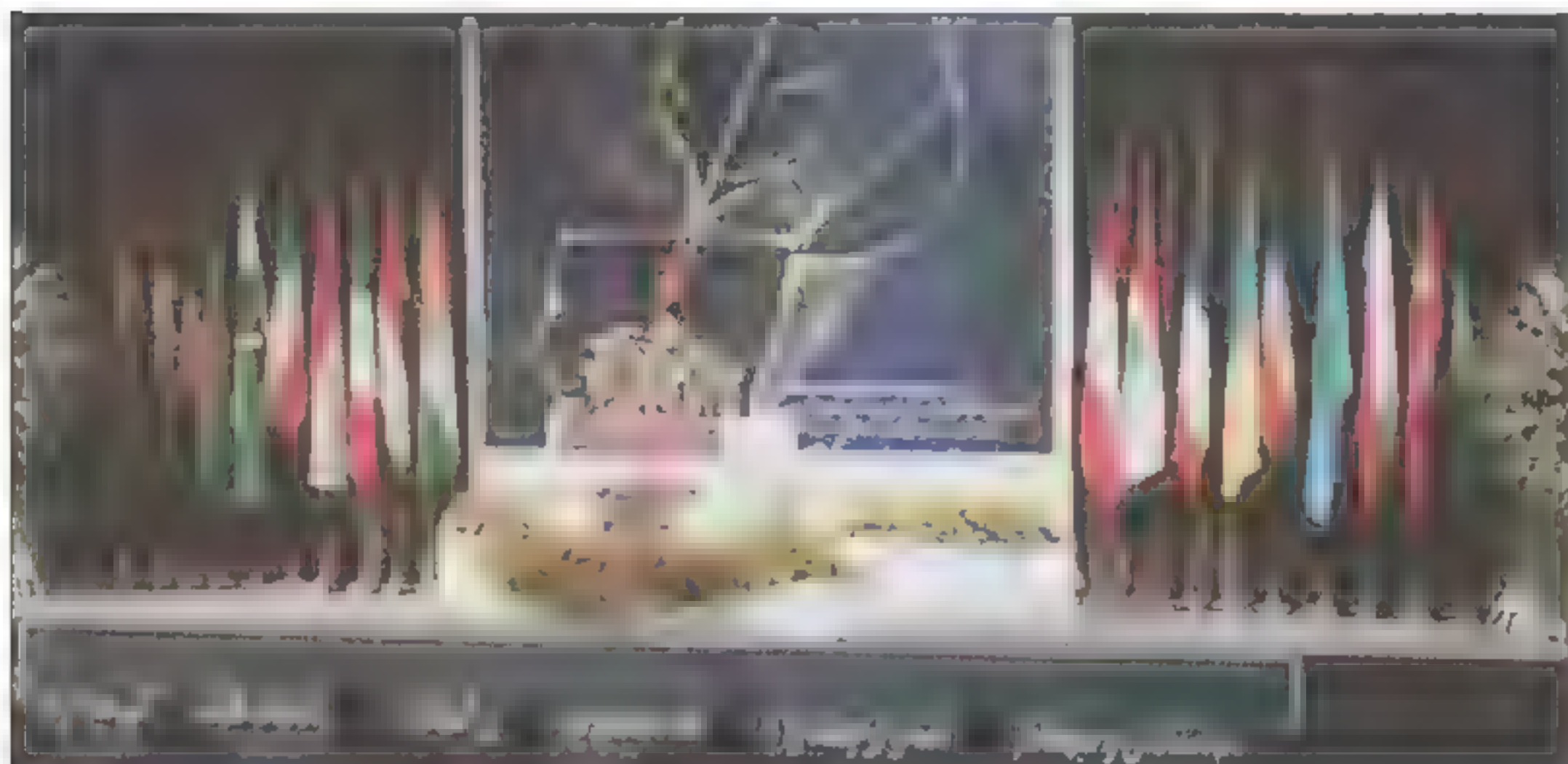
🗨️ آلهوهای گفتاری

- در شهر شما هوا چطور است؟ گرم، سرد، خنک، تمیز، کثیف ...؟
- نام بلندترین قلّه در کشورتان چیست؟ چقدر ارتفاع دارد؟
- برای پیاده‌روی یا کوه‌نوردی کجا می‌روید؟
- معمولاً کی به آنجا می‌روید؟ با چه می‌روید؟ با که می‌روید؟
- آنجا تله‌کابین دارد یا ندارد؟ اگر دارد چطور است؟
- برای تله‌کابین باید پول بدهید؟ چقدر باید بدهید؟
- رستوران یا هتل هم دارد؟ می‌توانید کمی توضیح بدهید؟
- هوای آنجا در تابستان و زمستان چطور است؟
- برف و باران می‌آید؟ چقدر می‌آید؟ بیشتر کی می‌آید؟
- برای اسکی هم به آنجا می‌روید یا به جای دیگری می‌روید؟

• تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇐ صفحه‌ی ۱۲

درس دوازده

اُستادانِ زبان و ادبیّاتِ فارسی در تهران



مجمع بین‌المللی استادان زبان و ادبیّات فارسی

← کتاب کار

واژگان



آوردن – آور ≠ بردن

آینده ≠ گذشته

stay, residence

اقامت

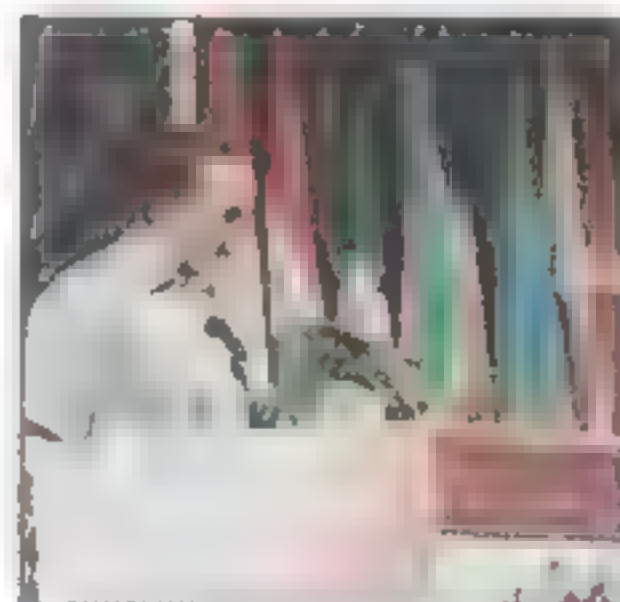
to stay, to reside

اقامت کردن

just now

الآن /aɫʔān/

آلکسی خیسما تولین، روسیه



time, occasion; luggage بار

to return /bargard/ برگشتن - برگرد

almost /taqri'ban/ تقریباً

چشم : با آن می بینیم

certainly /hat'man/ حتماً

lavatory دستشویی

to be invited دعوت شدن

to drive راندن - ران

driver راننده (جمع : رانندگان، راننده‌ها)

participation شرکت

to participate شرکت کردن

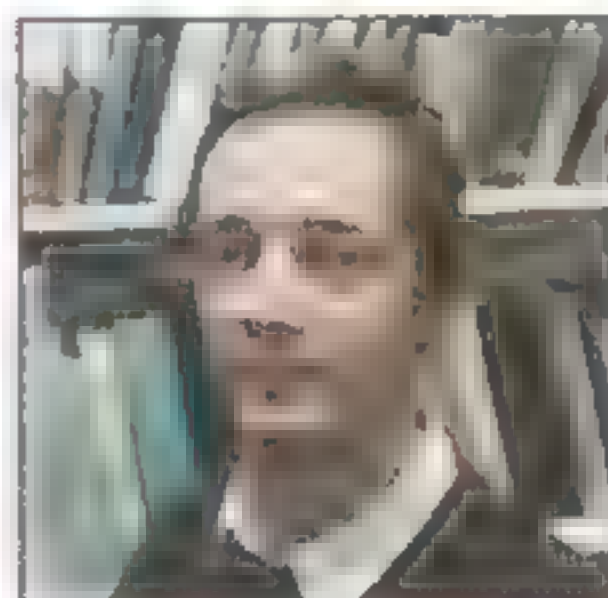
to wash شستن - شو

love عشق

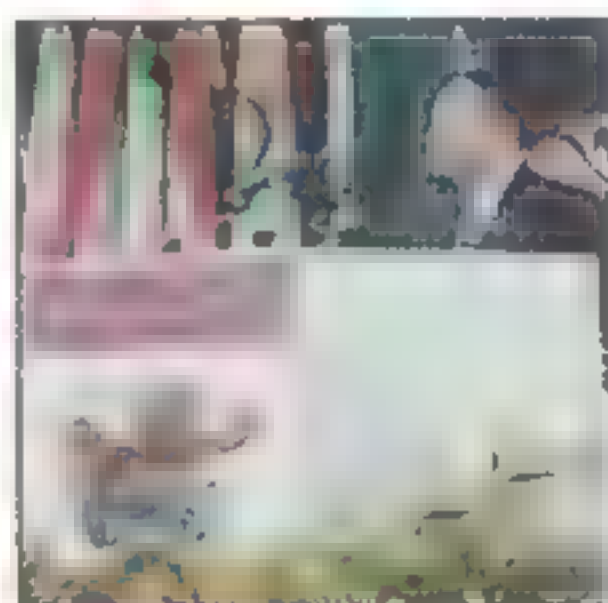
attachment, interest علاقه

to discuss گفتگو کردن

tulip لاله



ادموند هرزیگ، ایرانیستان



زن یان شن، چین



عبدالودود آظهر دهلوی، هند



فرانکلین لوئیس، آمریکا

متن



بسیاری از استادان زبان و ادبیات فارسی، در دانشگاه تهران یا دانشگاه‌های دیگر ایران تحصیل کرده‌اند و عده‌ای هم در کشورهای دیگر درس خوانده‌اند. آنها با عشق و علاقه‌ی زیادی کار می‌کنند و به دانشجویان این رشته درس می‌دهند.

استادان خارجی معمولاً هر دو سال یک بار به ایران دعوت می‌شوند تا در مجمع بین‌المللی استادان زبان و ادبیات فارسی شرکت کنند و با استادان ایرانی در باره‌ی آموزش این رشته در کشورهای مختلف گفتگو کنند.

استادان خارجی ماه آینده برای شرکت در مجمع به تهران خواهند آمد. آنها میهمان کشور ایران خواهند بود و با میهمانان ایرانی در هتل پنج‌ستاره‌ی لاله اقامت خواهند کرد.

ساختار ← کتاب کار

□ مصدر کوتاه

□ Short Infinitive

مصدر کوتاه شکل ستاک گذشته را دارد و در فعل آینده به معنی مصدر است:

خواندن، رفتن، گفتن ← خواند، رفت، گفت

□ آینده

□ Future

زمان آینده از حال ساده‌ی 'خواستن' + مصدر کوتاه ساخته می‌شود:

I shall go	خواهم رفت ←	+ رفت	خواهم
You will go	خواهی رفت ←		خواهی
He will go	خواهد رفت ←		خواهد
We shall go	خواهیم رفت ←		خواهیم
You will go	خواهید رفت ←		خواهید
They will go	خواهند رفت ←		خواهند

● تمرین ۱. مصدرها را به زمان آینده بنویسید:

۱. ما شما را در آینده به کشورمان . . . (دعوت کردن)
۲. شما با هواپیمای ایرانی به تهران . . . (آمدن)
۳. راننده شما را از فرودگاه به هتل . . . (آوردن)

۴. پیشخدمت هتل اقامتتان را . (نشان دادن)
 ۵. در این اتاق بسیار راحت . (بودن)
 ۶. موقع رفتن، گذرنامه و بلیط را از پذیرش . (گرفتن)

🎧 کدام یک به زمان آینده است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The future tense is used in the formal language. It is expressed by the present indicative in the normal style:

- ما شما را دعوت خواهیم کرد. ← ما شما را دعوت می‌کنیم.
 آنها کمی تمرین خواهند کرد. ← آنها کمی تمرین می‌کنند.

● تمرین ۲. جمله‌ها را به آینده بنویسید:

۱. من او را به ناهار دعوت می‌کنم.
۲. ما مهمان دانشگاه تهران هستیم.
۳. بچه‌ها این شعر را می‌خوانند.
۴. استاد انشای ما را تصحیح می‌کند.
۵. آنها برای زیارتگاه غذا می‌پزند.
۶. راننده با ایشان صحبت می‌کند.

🎧 فعل کدام جمله به زمان آینده است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

☐ منفی: نخواهیم رفت، گفتگو نخواهیم کرد، دعوت نخواهید شد

● تمرین ۳. مصدرها را به منفی آینده بنویسید:

۱. او از بازار اینجا تلویزیون (خریدن)
۲. من پول را به بچه (دادن)
۳. ایشان در این دانشکده (درس دادن)
۴. او معنی این جمله را (فهمیدن)
۵. ما تا دو ساعت دیگر (رسیدن)
۶. شما این هفته به کارتان ؟ (ادامه دادن)

🎧 کدام یک منفی آینده است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

☐ Combination of Sentences

☐ ترکیب جملها

Sentences including the same subject and verb may be combined with the conjunction و ; the repeated words of the second

sentence are usually omitted in the combined sentence:

میخال سوپ زیاد می خورد. میخال سالاد زیاد می خورد. ←
میخال سوپ و سالاد زیاد می خورد.

● تمرین ۴. جمله های زیر را ترکیب کنید:

۱. تهران پایتخت ایران است. تهران بزرگ ترین شهر کشور است.
۲. امروز دوشنبه نیست. امروز اولین روز درس نیست.
۳. اتاق ما دستشویی دارد. اتاق ما حمام دارد.
۴. شما دیروز یک اتومبیل خریدید. شما دیروز یک خانه خریدید.
۵. دانشجوها بسکتبال بازی کردند. دانشجوها والیبال بازی کردند.
۶. من درس امروز را فهمیده ام. من درس دیروز را فهمیده ام.

🎧 کدام یک ممکن است ترکیب دو جمله باشد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Object Marker

را، نشانیهی مفعول

Any definite object must precede the marker را :

میخال دوستش را در خیابان دید.
دوست میخال او را به رستوران دعوت کرد.

◻ جدول (با عدد بنویسید)

	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
۱							
۲		۳۰۰				۳۰۰	
۳							
۴				۳۰۰			
۵							
۶		۳۰۰				۳۰۰	
۷							

افقی

۱. صد × سه + سه ÷ سه ÷ سیصد و سه × سه
۲. هشتصد و بیست و هشت - چهارصد
۳. دو میلیون و سیصد و پنجاه و شش
۴. هزار و هفتصد و هشتاد و یک ÷ بیست و
- سه × دو ÷ هفتاد - شش ۵. هفت میلیون
- و چهارصد و هفتاد و یک هزار و پانصد و
- بیست و نه ۶. هشت، دو، چهار ۷.
- چهارصد و ده - یک ÷ سیصد + پنج

عمودی

۱. صد و پنجاه و یک × دو ÷ هزار و چهارصد و هشت ÷ دو ۲. سیصد و چهل + چهار ۳.
- سه میلیون و چهارصد و پنجاه و شش هزار و هفتصد و هشتاد و نه ۴. پنجاه و دو ÷ دو ÷
- چهار × سه ۵. نه میلیون و هشتصد و هفتاد و شش هزار و پانصد و چهل و سه ۶. هشتصد
- و پنجاه - هشت ۷. نه × صد + یک ÷ نهصد و یک + چهار

● تمرین ۵. جمله‌هایی را که در آنها "را" لازم است بنویسید:

۱. ما برنامه‌های شب تماشا می‌کنیم.
۲. او هنوز کارش تمام نکرده است.
۳. تو همیشه معلّم خوبی بوده‌ای.
۴. هنوز هیچ‌کس تکلیفش نداده است.

۵. بچه‌ها اجازه ندارند بروند.

۶. ما تهران با سئول مقایسه می‌کنیم.

🎧 کدام جمله صحیح است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () همه‌ی استادان زبان فارسی در ایران تحصیل کرده‌اند.
۲. () استادان با عشق و علاقه درس می‌دهند.
۳. () مجمع استادان هر سال تشکیل می‌شود.
۴. () ماه آینده هم مجمع استادان تشکیل خواهد شد.
۵. () فقط میهمانان خارجی در هتل لاله اقامت خواهند کرد.
۶. () هتل لاله یک هتل چهارستاره است.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. ☐ همه‌ی آنها ☐ بعضی از آنها ☐ بسیاری از آنها
۲. ☐ هر سال یک بار ☐ هر دو سال یک بار ☐ هر سه سال یک بار
۳. ☐ در باره‌ی زبان ☐ در باره‌ی ادبیات ☐ در باره‌ی هر دو
۴. ☐ ماه دیگر ☐ دو ماه دیگر ☐ دو سال دیگر

۵. مهمان استاد ایرانی □ مهمان خودشان □ مهمان کشور ایران

۶. در هتل ستاره □ در هتل لاله □ در هتل مجمع

🎧 تمرین ۳. کدام کلمه به هتل مربوط است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. کدام استاد روسی است؟

۲. کدام استاد در هند درس می‌دهد؟

۳. کدام استاد اهل انگلستان است؟

۴. نام استاد آمریکایی چیست؟

۵. آنها کی به ایران خواهند آمد؟

۶. به کدام هتل خواهند رفت؟

● تمرین ۲. نظر خود را در باره‌ی کتاب درسی و کلاس حاضر بنویسید و

اگر دوست دارید، در باره‌ی این کتاب و آموزش زبان فارسی با مؤلف

به نشانی زیر تماس بگیرید:

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می شنوید بنویسید:

- | | | |
|----------|----------|----------|
| ۱. _____ | ۲. _____ | ۳. _____ |
| ۴. _____ | ۵. _____ | ۶. _____ |

◻ خَطِّ فارسی:

فارسی فردا قهوه قبل قاف اتاق قاشق برف

◀ کتاب کار

گُفتار
🎧 واژگان

آلآن	← [آلآن]	تصحیح	← [تصحیح]
بلیت / بلیط	← [بلیت / بلیط]	خَمَام	← [خَموم]
دستشویی	← [دستشویی]	راندَن	← [روندن - رون]
شُسْتَن	← [شُسْتَن، شور، می شورَم، بِشور، بِشورین]		

🎧 Final ام /ām/ often changes to وم /um/ in speech:

تَمَام	← [تَموم]	خَمَام	← [خَموم]
کُدام	← [کُدوم]		

◊ الگوهای گفتاری

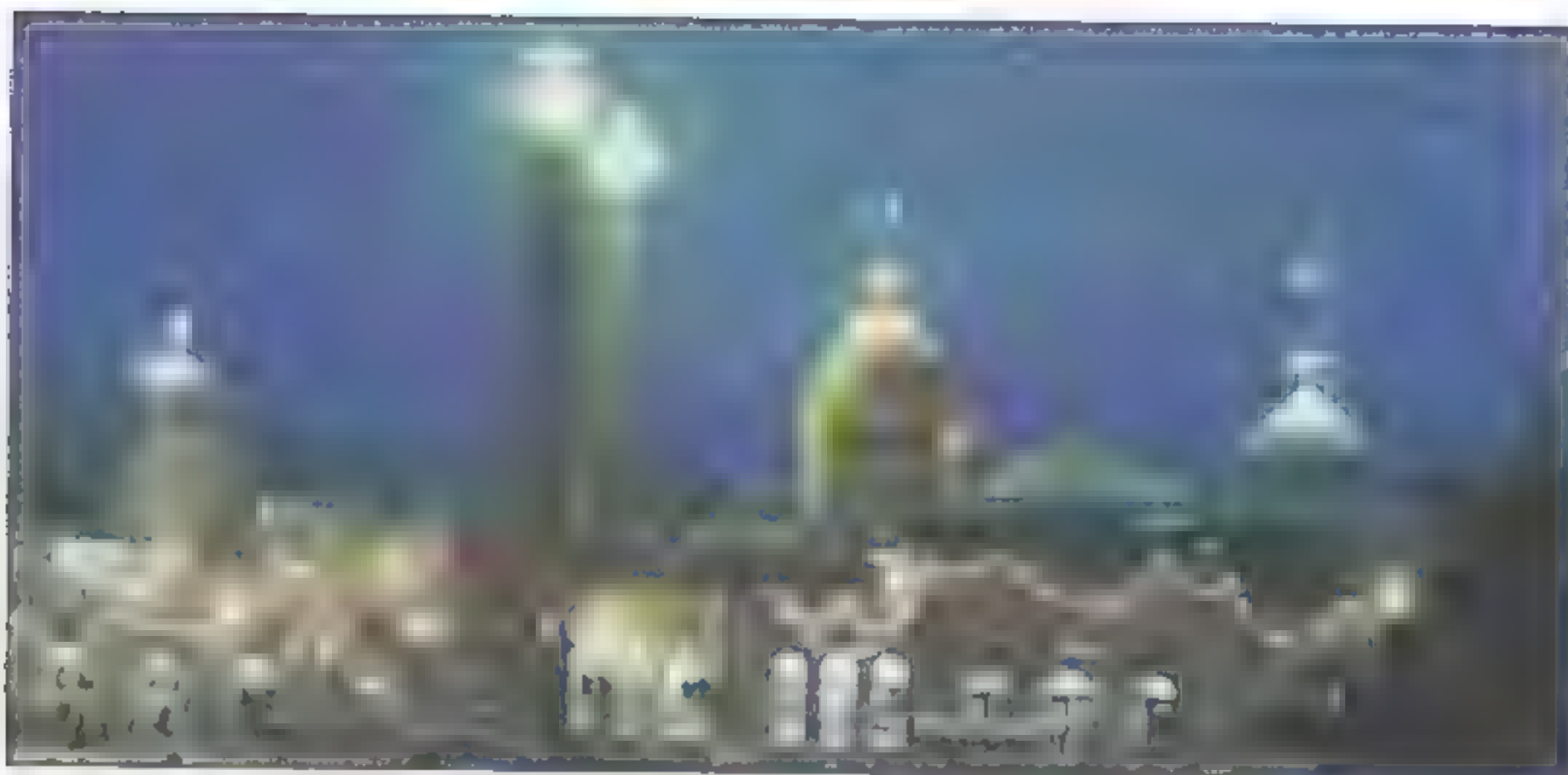
- الو، هتل لاله؟ ◊ بله، آقا، اینجا هتل لاله است. بفرمایید.
- من دکتر احمدی هستم. آقای دکتر جاکا تشریف دارند؟
- ◊ نخیر آقا. ایشان الآن تشریف ندارند. شب تشریف می‌آورند.
- می‌دانید کجا رفته‌اند؟ ◊ ایشان به مجمع تشریف برده‌اند.
- برای ناهار به هتل برمی‌گردند یا به جای دیگری می‌روند؟
- ◊ امروز همه‌ی استادان مهمان دانشگاه تهرانند. به هتل نمی‌آیند.
- شب چطور؟ شب برای شام می‌آیند؟
- ◊ نخیر آقا. امشب مهمان دانشگاه آزادند. دیر می‌آیند.
- لطفاً سلام برسانید و این شماره‌ی تلفن را به ایشان بدهید.
- ◊ چشم*، حتماً این کار را می‌کنم.

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ← صفحه‌ی ۱۲

* چشم، the literary pronunciation of چشم، also indicates obedience: all right, with pleasure.

درس سیزده

شهرِ ری



شهرِ ری، حَضَرَتِ عَبْدِالْعَظِیم

← کتاب کار

واژگان



respect

احترام

value

آرزش

the great

بزرگان

excellent

به به /bahbah/

honourable, respectable

حَضَرَت

حَضَرَتِ عَبْدِالْعَظِیم



tired... خسته

in fact... در واقع

right... راست

to hear... شنیدن - شنو

forgotten... فراموش

to forget... فراموش کردن

before... قبلاً /qab lan/

قبول کردن : پذیرفتن

قرن : صد سال

help... کمک

to help... کمک کردن

look... نگاه /h/

to look... نگاه کردن

whenever... هر وقت

هیچ وقت : هرگز



امام زاده حمزه



امام زاده طاهر



برج تاریخی دی



موزه‌ی حضرت عبدالعظیم یکی یکی : با هم نه؛ در هر نوبت یکی



شهر تاریخی ری در جنوب تهران، یکی از شهرهای مهم و بزرگ ایران در دوره‌های گذشته بوده است. ری امروز تا مرکز تهران بیشتر از ده کیلومتر فاصله ندارد و در واقع شهری در داخل شهر تهران است.

زیارتگاه حضرت عبدالعظیم، امامزاده حمزه و امامزاده طاهر، همچنین آرامگاه بسیاری از بزرگان و دانشمندان ایرانی که در شهر ری قرار دارد ارزش و احترام زیادی به این شهر بخشیده است.

یکی از دانشمندان ری محمد زکریای رازی است. او از معروف‌ترین پزشکان جهان در یازده قرن قبل می‌باشد و کتاب‌های زیادی در پزشکی و چند رشته‌ی دیگر نوشته است. دانشگاه‌های بزرگ جهان قرن‌ها از کتاب‌های او استفاده می‌کردند.

ساختار ← کتاب کار

□ Past Progressive

□ گذشته‌ی جاری

گذشته‌ی جاری از گذشته‌ی ساده‌ی 'داشتن' + گذشته‌ی استمراری ساخته می‌شود. جای 'داشتن' معمولاً بعد از فاعل است:

I was	من + داشتم + می‌رفتم	←	من داشتم می‌رفتم
in the	تو + داشتی + می‌رفتی	←	تو داشتی می‌رفتی
act of	او + داشت + می‌رفت	←	او داشت می‌رفت
going	ما + داشتیم + می‌رفتیم	←	ما داشتیم می‌رفتیم
...	شما + داشتید + می‌رفتید	←	شما داشتید می‌رفتید
	آنها + داشتند + می‌رفتند	←	آنها داشتند می‌رفتند

● تمرین ۱. جمله‌ها را به گذشته‌ی جاری بنویسید:

۱. ما به راننده (کمک کردن)
۲. من به عکس‌ها (نگاه کردن)
۳. باران قندی (باریدن)
۴. پسرها یکی یکی (برگشتن)
۵. مادر مریم کم‌کم (خسته شدن)
۶. من و مهیار جدول (حل کردن)

🎧 کدام یک گذشته‌ی جاری است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The past progressive which is mainly used in spoken Persian indicates an action as being still in progress in the past:

او داشت به من درس می‌داد.

ما داشتیم توی سالن ورزش می‌کردیم.

همه داشتند با هم تمرین می‌کردند.

❑ **منفی** — داشتن را برمی‌داریم و قبل از فعل، **نِ** می‌گذاریم:

نِ + داشتیم می‌رفتم — **نِ می‌رفتم، کمک نمی‌کردند، ...**

● تمرین ۲. جمله‌ها را به منفی گذشته‌ی جاری بنویسید:

۱. ما داشتیم تو را فراموش می‌کردیم.
.....
۲. پزشک داشت مرا معاینه می‌کرد.
.....
۳. من داشتم لباس می‌پوشیدم.
.....
۴. تو داشتی با من حرف می‌زدی.
.....
۵. همه داشتند جدول حل می‌کردند.
.....
۶. او داشت نظر شما را قبول می‌کرد.
.....

🎧 کدام یک منفی گذشته‌ی جاری است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

ضرب‌اثر دختر مال خودمان است؛ پسر مال دیگران.

□ Apposition

□ بَدَل

۱. باباطاهر شاعر معروفی است. ۲. باباطاهر اهل همدان است.
۳. باباطاهر، شاعر معروف، اهل همدان است.
- شاعر معروف در جمله‌ی سوّم، جانشین و بَدَلِ 'باباطاهر' است.
- این جمله ترکیبی است از جمله‌های اوّل و دوّم.

● تمرین ۳. جمله‌ها را با استفاده از بدل ترکیب کنید:

۱. ابن سینا دانشمند بزرگی است. او اهل ایران است.
۲. آقای امامی پدر من است. او کتابفروشی بزرگی دارد.
۳. آقای امینی پیشخدمت هتل است. او بار شما را می‌آورد.
۴. آقای جوادی راننده است. او شما را به فرودگاه می‌برد.
۵. مهسا دختر دکتر نامدار است. مهسا ده سال دارد.
۶. مهیار برادر مهسا است. مهیار هفت سال دارد.

🎧 کدام جمله دارای بدل است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

📌 Question Words

📌 کلماتِ سُوالی

Question words occur at the beginning or in the middle of the sentence and bear the sentence stress:

Which sport do you ... کدام ورزش را بیشتر دوست داری؟

What did you do ... دیروز بعد از ظهر چکار کردی؟

● تمرین ۴. برای کلماتی که زیر آنها خط کشیده شده سؤال بنویسید:

۱. جوان‌ها صبح به قلّه رفتند.

۲. جوان‌ها صبح به قلّه رفتند.

۳. جوان‌ها صبح به قلّه رفتند.

۴. مادر، بچه را به اتاق برد.

۵. مادر، بچه را به اتاق برد.

۶. مادر، بچه را به اتاق برد.

🎧 کدام سؤال یک جواب مربوط و درست دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ حرف اضافه

□ Preposition

Persian prepositions precede the word or phrase they govern:

مریم بعد از کلاس به خانه رفت.

حرف اضافه در فارسی شامل دو گروه زیر است:

حرف اضافه‌ی ساده: از، با، به، در، تا، روی، زیر، برای

حرف اضافه‌ی مرکب: بعد از، قبل از، در وسط، به طرف

● تمرین ۵. در جاهای خالی حرف اضافه بگذارید. از هر حرف اضافه فقط یک بار استفاده کنید:

۱. به به! چه برف سنگینی زمین نشسته است.

۲. مردها فرش درخت انداختند.

۳. البته هر وقت بخواهند خودشان خرید می‌کنند.

۴. راستی! چند تا بچه هم ما . کوه آمدند.

۵. هیچ وقت صبح شب حرم نمانده‌ایم.

۶. قبلاً سالن میز بزرگی بود.

🎧 کدام جمله دارای حرف اضافه است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

درک

 ← کتاب کار

● تمرین ۱. "هن" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () شهر ری اکنون مانند تهران بزرگ و مهم است.
۲. () ری به مرکز شهر تهران نزدیک است.
۳. () در شهر ری سه حرم معروف وجود دارد.
۴. () فاصله‌ی شهر ری تا مرکز تهران سی کیلومتر است.
۵. () رازی در خارج از ایران خیلی معروف نبوده است.
۶. () رازی کتاب‌های زیادی در رشته‌ی پزشکی نوشته است.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

- | | | |
|---|---|---|
| ۱. <input type="checkbox"/> در مرکز تهران | <input type="checkbox"/> در شمال تهران | <input type="checkbox"/> در جنوب تهران |
| ۲. <input type="checkbox"/> اهل ری | <input type="checkbox"/> پزشک | <input type="checkbox"/> دانشمند |
| ۳. <input type="checkbox"/> ۱۰ کیلومتر | <input type="checkbox"/> ۲۰ کیلومتر | <input type="checkbox"/> ۳۰ کیلومتر |
| ۴. <input type="checkbox"/> امام‌زاده عبدالعظیم | <input type="checkbox"/> امام‌زاده صالح | <input type="checkbox"/> هر دو |
| ۵. <input type="checkbox"/> پزشک | <input type="checkbox"/> شاعر | <input type="checkbox"/> منشی |
| ۶. <input type="checkbox"/> ده قرن قبل | <input type="checkbox"/> یازده قرن قبل | <input type="checkbox"/> دوازده قرن قبل |

🎧 تمرین ۳. مردم با کدام یک رفت و آمد می‌کنند؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نِگارِش ⇐ کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. شهر ری کی شهر بزرگی بود؟
۲. تا مرکز تهران چقدر فاصله دارد؟
۳. شهر ری زیارتگاه کیست؟
۴. کدام دانشمند اهل شهر ری است؟
۵. او در کدام رشته استاد بود؟
۶. چند قرن قبل زندگی می‌کرد؟

● تمرین ۲. کدام یک از شهرهای تاریخی و فرهنگی کشورتان را بیشتر دوست دارید؟ این شهر کجاست؟ چرا مهم و معروف است؟ کی به آنجا رفته‌اید و چکار کرده‌اید؟ بنویسید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

خط فارسی:

کار کتاب کجا کم کره کدام گله یک بزرگ

گفتار ← کتاب کار

واژگان

راست	← [راست]
شنیدن	← [شنیدن، شنو، می شنوم، بشنو، بشنوین]
هروقت	← [هروخت] هیچ وقت ← [هیج وخت]

در معنی زیر، معمولاً از حرف ربط "تا" استفاده نمی کنیم:

آنجا رفتم تا کمک کنم. ← [اونجا رفتم کمک کنم.]

از حرف اضافه های "به" و "در" در این جمله ها استفاده نمی کنیم:

به اینجا آمدم. ← [اینجا اومدم.]

به آنجا رفتم. ← [اونجا رفتم.]

در آنجا نشستم. ← [اونجا نشستم.]

در کجا زندگی می کنید؟ ← [کجا زندگی می کنین؟]

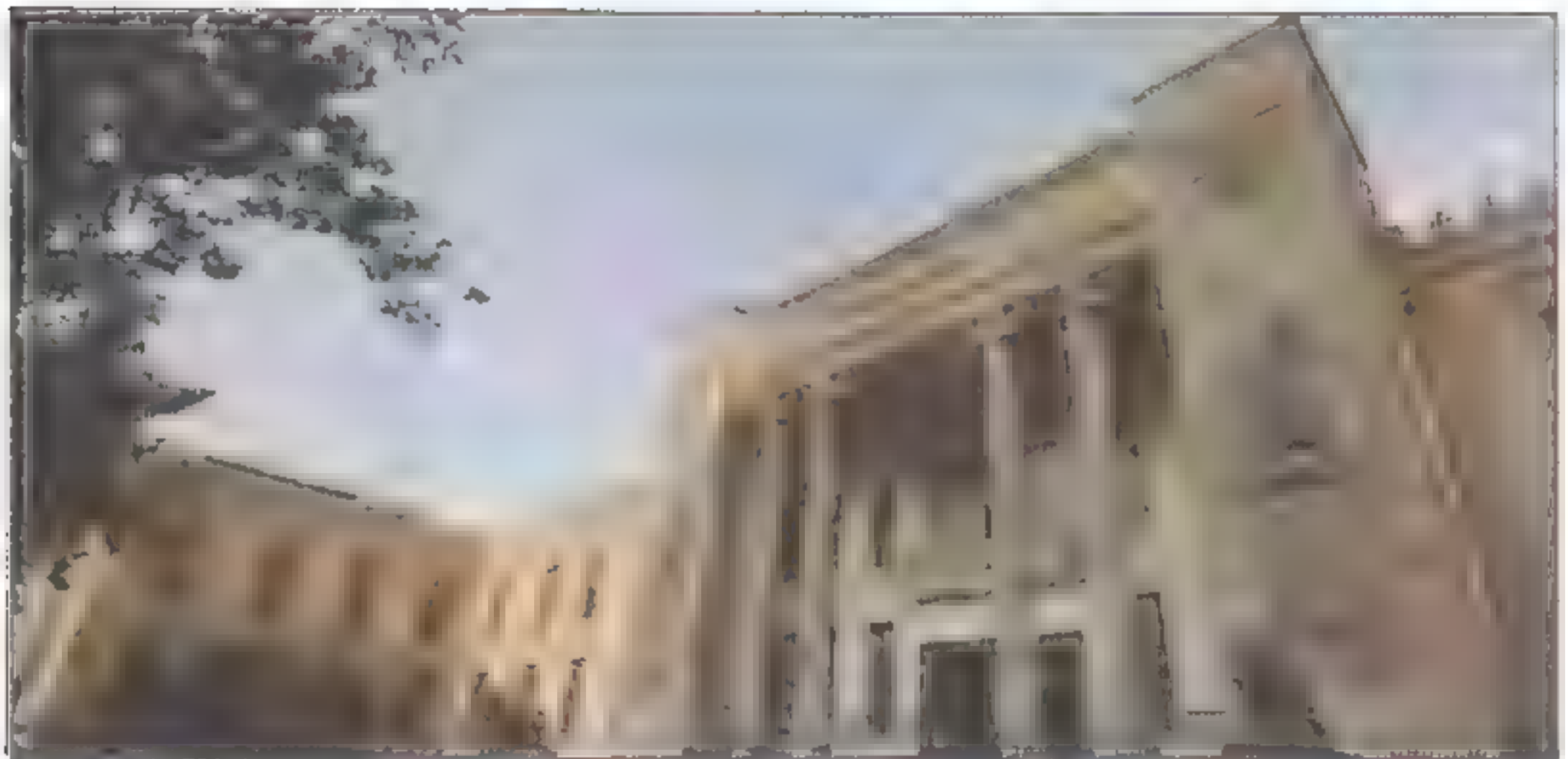
🗨️ الگوهای گفتاری

- آقای امیر! شما در اینجا به کدام شهرها رفته‌اید؟
- با چه وسیله‌ای به آنجا رفتید؟ با اتوبوس، مینی‌بوس، اتومبیل، ...؟
- چگونه خریدید؟ چقدر ماندید؟ چکار کردید؟
- بفرمایید چند شهر تاریخی در کشورتان می‌شناسید؟
- کدام یک مثل شهر ری است؟ تا پایتخت چقدر فاصله دارد؟
- آرامگاه دانشمند یا شاعری هم در آنجا هست؟ توضیح بدهید.
- زیارتگاه مهم و معروفی در آنجا وجود دارد؟
- خیلی متشکرم. خسته نباشید. راستی! اگر شما سوار یک ماشین بشوید که راننده نشانی را بلد نباشد به فارسی چه می‌گویید؟
- می‌گویم مُستقیم بروید. به راست، به چپ ... چقدر می‌شود؟

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇨ صفحه‌ی ۱۲

درس چهارده

بانکِ ملی



بانکِ ملی ایران

← کتاب کار

واژگان



to be used

استفاده شدن

information

اطّلاع (جمع : اطّلاعات)

to inform

اطّلاع دادن

signature

امضا

to sign

امضا کردن



اسکیناس

bank بانک

saying goodbye خُدا حافظی

to say goodbye خُدا حافظی کردن

cheerful خوش

happy خوشحال

to have a good time خوش گذشتن (به)

to be made دُرست شدن

to pour ریختن - ریز

to begin شروع شدن

dear عزیز

to send فرستادن - فرست

to pass گذشتن - گذر

amount (of money) مَبْلَغ

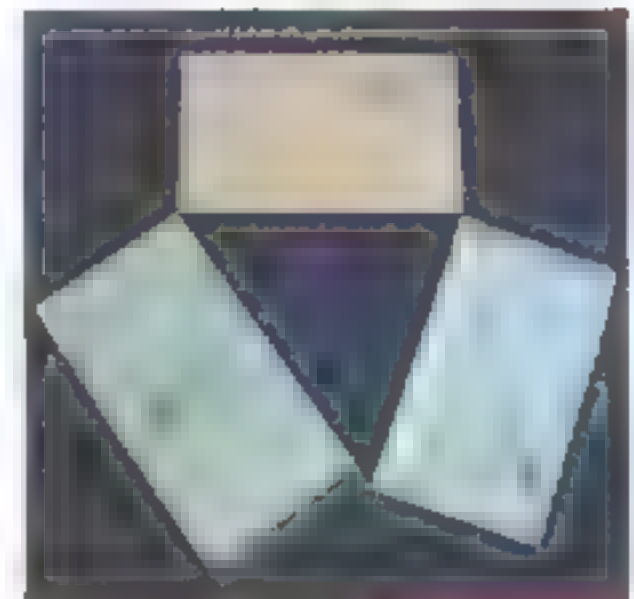
excuse, apology مَعذِرَت

national مِلّی

مَمْنون : متشکر



چک



دَفترچه



دَلار



کارت پول

متن



مُحَمَّد در بانکِ ملی، شعبه‌ی خیابانِ کارگر، حسابِ پس‌انداز باز کرده و مَبْلَغی به این حساب ریخته است. او شُمَارِهی حساب را به پدرش اِطْلَاع داده است و پدرش هر ماه برایش به این حساب پول می‌فِرِستد.

بانک به مُحَمَّد دَفْتَرِچِهی حساب و کارتِ پول داده است. او می‌تواند با هر کدام، از حسابش پولِ ایرانی بگیرد. هر وقت بخواهد به او دُلاَر داده می‌شود.

برای گِرِفتنِ پول با دَفْتَرِچِه، مُحَمَّد باید به بانک برود. کارمند بانک اِطْلَاعَاتِ لازم را در دَفْتَرِچِه می‌نویسد و بعد از اِمضا به او پول می‌دهد. اِسکِناس‌های ایرانی پنج هزار تومانی، دو هزار تومانی، هزار تومانی، پانصد تومانی، دویست تومانی، صد تومانی، پنجاه تومانی و بیست تومانی است.

ساختار ← کتاب کار

Passive Verb

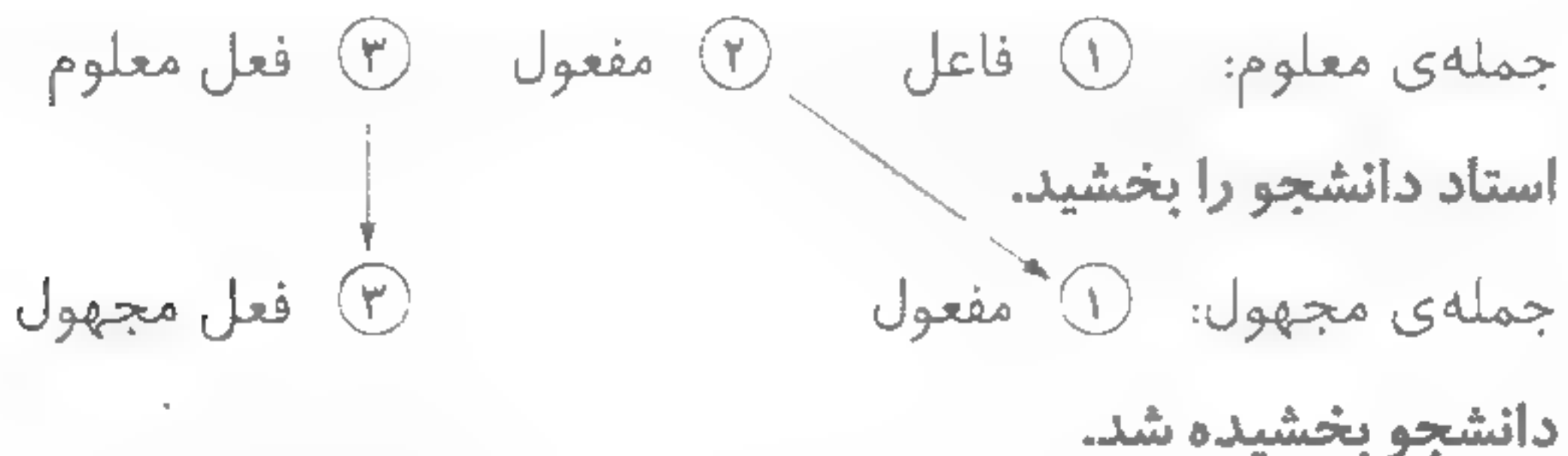
فعل مجهول

فعل مجهول با صفت مفعولی فعل معلوم + شدن درست می‌شود:

The past participle + شدن is a formal structure, used mainly in the written language, rarely in speech:

I was	شدم	←	بخشیده شدم	} + بخشیده
forgiven;	شدی	←	بخشیده شدی	
you were ...	شد	←	بخشیده شد	
	شدیم	←	بخشیده شدیم	
	شدید	←	بخشیده شدید	
	شدند	←	بخشیده شدند	

The passive is used far less in Persian than it is in English; a passive form is not used if the active form is possible:



The original subject is not mentioned in a passive sentence

either because it is not known or it is basically considered unimportant.

● تمرین ۱. مجهول جمله‌های زیر را بنویسید:

۱. کارمند بانک پول را به محمد داد.
۲. او خانه را به یک خارجی فروخت.
۳. من نامه را به دانشکده فرستادم.
۴. تو صدا را از فاصله زیادی شنیدی.
۵. ما هتل زیبایی ساختیم.
۶. آنها مرا هم در این رشته پذیرفتند.

🎧 کدام یک مجهول است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ **مَجْهُولِ اَفْعَالِ مُرَكَّبٍ** – برای ساختن مجهولِ افعالِ مرکب، اغلب از نشدن به جای کردن استفاده می‌کنیم:

مجهول

استفاده شدن

تکرار شدن

معلوم

استفاده کردن

تکرار کردن

درست شدن

درست کردن

شروع شدن

شروع کردن

جمله‌ی معلوم: استاد درس را کمی زود شروع می‌کند.

جمله‌ی مجهول: درس کمی زود شروع می‌شود.

● تمرین ۲. مجهول جمله‌های زیر را بنویسید:

۱. او تلویزیون را زود درست می‌کند.

۲. من شما را به جشن دعوت می‌کنم.

۳. ما کلمات را هر روز تکرار می‌کنیم.

۴. استاد مرا به همه معرفی می‌کند.

۵. ما کلاس را از فردا شروع می‌کنیم.

۶. راننده همه را سوار اتوبوس می‌کند.

🎧 کدام یک مجهول است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

□ **منفی مجهول** — در فعل مجهول، فقط شدن منفی می‌شود:

این در بسته می‌شود. — این در بسته نمی‌شود.

آن پنجره درست شد. — آن پنجره درست نشد.

□ جَدْوَل

افقی

۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
		۴۷				
	۴۶					
				۴۴		
					۴۲	
	۴۱		۴۳			
۴۰						۳۹
				۳۸		

۱. در آنجا حساب باز می‌کنیم ➤ با آن
۲. می‌بینیم ولی حرف آخر ندارد ۲. مخالف
۳. گذشته ۳. ما شما ... می‌بینیم ➤ رفتن
۴. رفتی؛ آمدن ← ... ۴. کارمندان ما هم زن هستند و ... ۵. بیشتر مردم غذا را با ... می‌خورند ۶. رفتن ← رفتند؛ بردن ← ...
۷. حرف 'پ' در انگلیسی ➤ رفتن ← روند؛ آمدن ← ...

عمودی

۱. آب است و از آسمان می‌ریزد ۲. کلمه‌ی پرسیدن ➤ رنگ آب ۳. تکرار یک حرف ➤ نقاشی یکی از ... ها به شمار می‌رود ۴. اهل ... شهر هستید؟ ➤ حرف‌های اول و دوم دانش ۵. دارای یک معنی ۶. ... و پنجره ➤ دو حرف آخر دیدن ۷. کارگوش

● تمرین ۳. جمله‌ها را به منفی مجهول تبدیل کنید:

۱. من امروز چیزی می‌خرم.

۲. پسرم پنجره را می‌بندد.

۳. ما صدایی شنیدیم.

۴. همه‌ی چک‌ها را فرستاده‌ام.

۵. دوستان عزیزم را دعوت کردند.

۶. حمام را خوب درست کرده بودی.

🎧 کدام یک منفی مجهول است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

▣ Verbal Preposition

▣ حَرَفِ اِضَافِیهِ اَفْعَال

بسیاری از فعل‌های فارسی حرف اضافه‌ی مخصوص دارند: آشنا شدن با، لذت بردن از، نگاه کردن به، اجازه دادن به، قرار داشتن در، حرف زدن با، خداحافظی کردن با، خوش گذشتن به.

حرف اضافه همیشه قبل از فعل می‌آید:

ما با فرهنگ کشورهای مختلف آشنا می‌شویم و از آن لذت می‌بریم.

▣ Word Formation

▣ واژه‌سازی

بسیاری از واژه‌های فارسی را با پیشوند و پسوند درست می‌کنیم:

بی -	+	مزه	n	←	بی‌مزه	adj
باغ	n	+	چه	←	باغچه	n
دان	vb	+	ش	←	دانش	n
دانش	n	+	گده	←	دانشکده	n
خواب	vb	+	گاه	←	خوابگاه	n
زیارت	n	+	گاه	←	زیارتگاه	n

n	کارگر	←	گر _ + n	کار
adj, n	دانشمند	←	مند _ + n	دانش
n	فروشنده	←	نده _ + vb	فروش
n	آزادی	←	ی _ + adj	آزاد
adj	اسلامی	←	ی _ + n	اسلام

درک

 ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () محمد در شعبه‌ی انقلاب حساب باز کرده است.
۲. () کارمند بانک به او دو دفترچه‌ی حساب داده است.
۳. () پدرش هر ماه برای او کارت پول می‌فرستد.
۴. () محمد می‌تواند از حسابش پول بردارد.
۵. () او فقط با دفترچه می‌تواند از بانک پول بگیرد.
۶. () محمد نمی‌تواند از بانک‌های ایران دلار بگیرد.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

۱. ☐ شعبه‌ی کارگر ☐ شعبه‌ی انقلاب ☐ شعبه‌ی سئول
۲. ☐ مبلغ کمی ☐ مبلغ زیادی ☐ نمی‌دانم

۳. □ با دفترچه □ با کارت پول □ با هر دو
۴. □ پدرش □ مادرش □ هر دو
۵. □ دلار □ ریال □ هر دو
۶. □ لازم است □ لازم نیست □ گاهی لازم است

🎧 تمرین ۳. کدام کلمه به بانک مربوط است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ⇐ کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. محمد کجا حساب باز کرده است؟
۲. او از کارمند بانک چه گرفته است؟
۳. با چه می‌تواند پول ایرانی بگیرد؟
۴. پدرش کی برای او پول می‌فرستد؟
۵. کی می‌تواند از بانک دلار بگیرد؟
۶. اسکناس ایرانی چند تومانی است؟

● تمرین ۲. بنویسید که چگونه می‌توانید در یکی از بانک‌ها حساب باز کنید، چگونه می‌توانید پول بگذارید و چگونه پول بگیرید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

◻ خطِ فارسی:

صد صورت صح صد امضا توضیح حاضر صحیح مخصوص

◀ کتاب کار **گفتار**

🎧 واژگان

فرستادن ← [فرستادن، فرست، می‌فرستم، بفرست، بفرستین]

🎧 در زبان غیررسمی، مخصوصاً در گفتار، به جای 'باشیدن'، از شناسه‌های 'بودن' و شکل‌های 'هستن' استفاده می‌شود:

دانشجوی زبان می‌باشم. ← [دانشجوی زبان هستم / زبانم.]

اینجا مخصوص خانم‌ها می‌باشد. ← [اینجا مخصوص خانم‌است.]

ما دوستان شما می‌باشیم. ← [ما دوستان شما هستیم / شما ایم.]

همه مشغول کار می‌باشند. ← [همه مشغول کار هستند / کارند.]

🎧 الگوهای گفتاری

- سلام آقا. صبح به خیر. می‌خواهم یک حساب پس‌انداز باز کنم.
- ◀ خواهش می‌کنم. خوش آمدید. چقدر به حساب می‌گذارید؟
- الآن صد هزار تومان می‌گذارم. بعد پدرم پول می‌فرستد.
- ◀ اشکال ندارد. کارت پول هم می‌خواهید؟
- بله، اگر می‌شود. ممنون می‌شوم هم دفترچه بدهید هم کارت پول.
- ◀ حتماً. اینجا را امضا کنید. این دفترچه، این هم کارت پولتان.
- متشکرم آقا. معذرت می‌خواهم، من می‌توانم از شما دلار بگیرم؟
- ◀ البته که می‌توانید. هیچ اشکالی ندارد. شما می‌توانید از اینجا هم ریال بگیرید و هم دلار.
- خیلی ممنون. خدا حافظ. ◀ خواهش می‌کنم. خوش آمدید.

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ← صفحه‌ی ۱۲

درس پانزده

مجموعه‌ی فرهنگی - تاریخی نیاوران



کاخ - موزه‌ی نیاوران

← کتاب کار

واژگان



Well done!

آفرین!

permission

إِجَازَة

to permit

إِجَازَة دَاَدَن

hope

أُمید

hopeful

أُمیدوار



بادشاه /h/

ancient باستانی

to weave بافتن - باف

by reason of به دلیل /da'lile/

hall تالار

formation تشکیل

to be formed تشکیل شدن

civilization تمدن

riddle چیستان (چیست آن؟)

reason دلیل (جمع : دلایل، دلیله‌ها)

سلام علیکم : سلام

cultural فرهنگی

collection, complex مجموعه

traveller مسافر

contemporary معاصر

هنرمند اسم، صفت : کسی که هنری دارد؛ دارای هنر

artistic هنری



تابلو



تالار



سینما



قطار



مجموعه‌ی فرهنگی - تاریخی نیاوران در شمال تهران واقع است. شمال تهران هوایی تمیزتر و خنک‌تر از مرکز و جنوب شهر دارد. در اینجا می‌توانیم کاخ‌ها، باغ‌ها و ساختمان‌های زیبا و بزرگی ببینیم.

مجموعه‌ی نیاوران از سه کاخ - موزه و یک موزه‌ی تاریخی - هنری، تالار پذیرایی، سینما، کتابخانه، رستوران و یک فروشگاه تشکیل می‌شود. کاخ‌ها و موزه‌ها در فاصله‌ی ۱۶۰ تا ۴۰ سال گذشته ساخته شده‌اند.

در موزه‌ها آثار مختلفی از تمدن‌های باستانی ایران و بعضی کشورهای دیگر و نیز آثار هنرمندان معاصر مانند فرش‌ها و تابلوهای نقاشی قرار دارد. فرش‌ها که صورت پادشاهان و بزرگان ایران از دوری هخامنشی تا قاجار در آن بافته شده یکی از این آثار است.

ساختار ← کتاب کار

□ شرطِ مُمکن

□ Possible Condition

حالِ التزامی + حالِ اخباری

اگر بروم آن را می خرم. (امکان دارد.)

گذشته‌ی ساده + حالِ اخباری

اگر رفتم آن را می خرم. (امکان دارد.)

حالِ اخباری + حالِ اخباری

اگر شما می روید من هم می روم. (امکان دارد.)

حالِ اخباری یا گذشته‌ی ساده + امر

اگر می خواهی بخر. = اگر خواستی بخر. (امکان دارد.)

● تمرین ۱. با کلمات هر گروه جمله‌ای به شرطِ مُمکن بنویسید:

من. به بانک رفتن. پول گرفتن اگر به بانک بروم پول می گیرم.

۱. شما. سوار مترو شدن. لذت بردن

۲. ما. غذا پختن. به زیارتگاه بردن

۳. او. امیدوار بودن. موفق شدن

۴. تو. درس خواندن. قبول شدن

۵. ما. کمک کردن. خوشحال شدن

۶. ایشان. آمدن. شیرینی آوردن

🎧 کدام جمله شرط ممکن است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

❑ Impossible Condition

❑ شرطِ غیرممکن

گذشته‌ی استمراری + گذشته‌ی استمراری

اگر باران می‌بارید با ماشین می‌رفتیم. (باران نبارید. با ماشین نرفتیم.)
گذشته‌ی ساده‌ی بودن و داشتن به جای گذشته‌ی استمراری می‌آید:
اگر خسته بودم می‌خوابیدم. اگر پول داشتم می‌خریدم. (این طور نشد.)

● تمرین ۲. با کلمات هر گروه جمله‌ای به شرطِ غیرممکن بنویسید:

اگر بیمار می‌شدم می‌خوابیدم.

من. بیمار شدن. خوابیدن

۱. ما. آنجا بودن. کمک کردن

۲. آنها. شنیدن. جواب دادن

۳. تو. آمدن. فیلم را تماشا کردن

۴. شما. پول خواستن. من. دادن

۵. او. امضا کردن. پول گرفتن

۶. شما. اجازه دادن. آنها. ماندن

🎧 کدام جمله شرط غیرممکن است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

ضرب‌اشل در بهفت آسمان یک ستاره ندارد.

☐ **جَمْعِ اِسْمِ با "ان"** is used for animate beings mainly in the

formal language: پادشاهان، هنرمندان، مسافران، پزشکان

همخوان میانجی "ی" بعد از "ا" و "و": آشنایان، آقایان، دانشجویان

☐ **جَمْعِ با "ها"** is basically used for inanimate objects

تالارها، اسکناس‌ها، هتل‌ها، کلیدها، امیدها

"ها" is also used for animate beings in the informal and non-literary language, especially in speech:

بیماران = بیمارها؛ شوهران = شوهرها؛ دشمنان = دشمن‌ها

Most nouns denoting relatives take only "ها" for the plural:

عموها، خاله‌ها، دایی‌ها، عمّه‌ها، پسرعموها، دخترعمّه‌ها، پدربزرگ‌ها

همچنین بعضی کلمات دیگر: بچه‌ها، جمعیت‌ها، خانم‌ها، دکترها،

خانه‌دارها، پیشخدمت‌ها

◻ **جَمْعِ صِفَت** - بسیاری از صفت‌های فارسی ممکن است به جای اسم استفاده شوند و پسوند جمع بگیرند:

پیر: پیران، پیرها جوان: جوانان، جوان‌ها

◻ **جَمْعِ شِکْسْتِه‌ی عَرَبی** - کلمات عربی زیادی در فارسی جمع شکسته دارند و ممکن است دارای جمع فارسی هم باشند:

مُفْرَد	جَمْعِ عَرَبی	جَمْعِ فارسی
آثَر	آثار	آثرها
أَهْل	أَهالی	—
مَرَكَز	مَرَاکِز	مَرکَزها
مَدْرِیْسَه	مَدَارِس	مَدْرِیْسَه‌ها
مِلَّت	مِلَل	مِلَّت‌ها

◻ **جَمْعِ با "ات"** - پسوندِ عربیِ "ات" برای جمعِ گروه زیادی از کلماتِ عربی و چند اسم فارسی استفاده می‌شود. بعضی از کلمات عربی ممکن است دارای جمع فارسی هم باشند:

اطَّلَاع	اطَّلَاعات	—
تَمْرِین	تَمْرِینات	تَمْرِین‌ها
سؤال	سؤالات	سؤال‌ها

● تمرین ۳. جمع‌های کلمات زیر را بنویسید:

- | | |
|------------|--------|
| ۱. شعر | پیر |
| ۲. میوه | هنرمند |
| ۳. دشمن | جمعیت |
| ۴. خاله | نادان |
| ۵. پیشخدمت | دکتر |

🎧 کدام مفرد و جمع صحیح است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

□ حَرْفِ رَبطِ "که" (مفعولی)

که may refer to an objective antecedent:

- ما هنرمندی را می‌شناسیم. آن هنرمند در موزه کار می‌کند.
 هنرمندی که ما می‌شناسیم در موزه کار می‌کند.

The artist whom we know works at the museum.

● تمرین ۴. جمله‌های زیر را با "که" ترکیب کنید:

۱. شما کاری را انجام می‌دهید. آن کار آسان نیست.
۲. او ساختمانی را نشان داد. آن ساختمان پنج طبقه داشت.

۳. شما پولی را می‌شمارید، آن پول مال من است.
۴. تو چیستان و معقایی را نوشتی. آنها خیلی جالب بود.
۵. شما مسافری را نشان دادید. او از قطار پیاده شد.
۶. ما ماشینی را خریدیم. آن ماشین قرمز رنگ است.

🎧 کدام جمله "که"ی مفعولی دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

درک کتاب کار

● تمرین ۱. "من" یا "تو" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () در شمال تهران هوا تمیزتر از جنوب تهران است.
۲. () مجموعه‌ی فرهنگی - تاریخی نیاوران در جنوب تهران است.
۳. () مجموعه‌ی نیاوران چهار کاخ و پنج موزه دارد.
۴. () کاخ‌ها و موزه‌ها سه قرن قبل ساخته شده‌اند.
۵. () این مجموعه سینما، کتابخانه، رستوران و فروشگاه دارد.
۶. () آثار تمدن‌های ایرانی و غیرایرانی در این مجموعه دیده می‌شود.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

- | | | |
|----------------------|----------------------|------------------|
| ۱. □ در مرکز | □ در جنوب | □ در شمال |
| ۲. □ در مرکز | □ در جنوب | □ در شمال |
| ۳. □ ۱۰ کاخ و ۴ موزه | □ ۷ کاخ و ۴ موزه | □ ۳ کاخ و ۱ موزه |
| ۴. □ حدود ۱۰۰ سال | □ حدود ۳۰۰ سال | □ حدود ۵۰۰ سال |
| ۵. □ تمدن ایرانی | □ تمدن غیرایرانی | □ هر دو |
| ۶. □ هنرمندان ایرانی | □ هنرمندان غیرایرانی | □ هر دو |

🎧 تمرین ۳. کدام یک به مراکز فرهنگی مربوط است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. هوای شمال تهران چگونه است؟
۲. برج‌های بلند در کجا بیشترند؟
۳. مجموعه‌ی نیاوران چند کاخ دارد؟
۴. مجموعه دارای چند موزه است؟
۵. کاخ‌ها و موزه‌ها کی ساخته شده‌اند؟
۶. آثار کدام تمدن‌ها در موزه‌هاست؟

● تمرین ۲. در کشور شما مراکز فرهنگی زیادی وجود دارد. کدام یک را بیشتر دوست دارید؟ چرا؟ در باره‌ی آن توضیح دهید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

◻ خَطِّ فارسی:

عمو بعد یعنی غار غذا غیر شروع شلوغ موقع مبلغ

← کتاب کار

گفتار

🎧 واژگان

پادشاه /h/ ← [پادشاه]

🎧 پَسَوَندهای جمع

← /ā/ :

مردان، زنان، هنرمندان

← [مردان، زنان، هنرمندان]

برج‌ها، تابلوها، کاخ‌ها

← [برج‌ها، تابلوها، کاخ‌ها]

اثرات، باغات، سؤالات

← [اثرات، باغات، سؤالات]

🗣️ الگوهای گفتاری

- سلام علیکم، خانم نوشیک! روز به خیر. امروز در باره‌ی کشورتان صحبت می‌کنیم و کمی هم آنجا را با ایران مقایسه می‌کنیم.
- بفرمایید مهم‌ترین شهر کشورتان کدام شهر است؟ اگر اهل آنجا نیستید اسم شهر خودتان را بگویید و آنجا را معرفی کنید.
- متأسفم، نشنیدم. ممکن است دوباره بفرمایید؟ ...
- شمال و جنوب آنجا با هم فرق دارد؟ چه فرق‌هایی دارد؟
- چه چیزهای مهم، جالب یا معروفی در آنجا وجود دارد؟
- آنجا مجموعه‌ی فرهنگی دارد؟ لطفاً توضیح بدهید. چطور است؟
- می‌توانید بگویید تهران با پایتخت کشور شما چه فرق‌هایی دارد؟
- آفرین! چه خوب حرف می‌زنید! امیدوارم موفق باشید.

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ➡ صفحه‌ی ۱۲

درس شانزده

آموزش زبان و ادبیات فارسی در ایران



استادان و دانشجویان زبان و ادبیات فارسی

← کتاب کار

واژگان



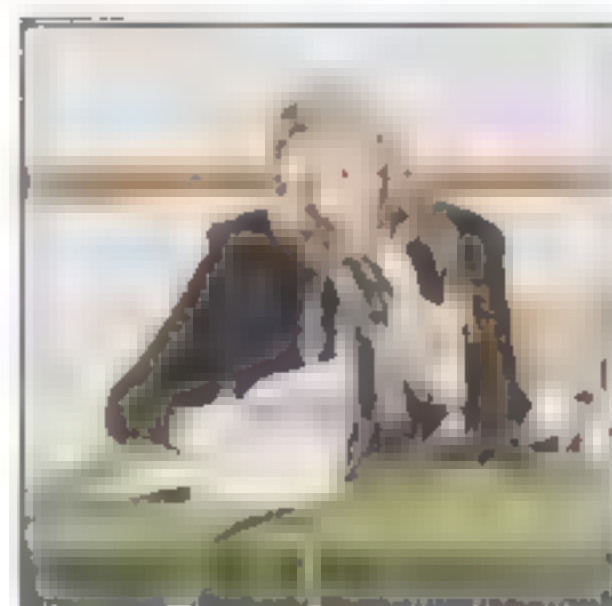
آرژشمند : دارای آرژش

استقبال.....welcome

استقبال کردن to welcome

به این دلیل for this reason

تحصیلی educational



تاتیانا مالینکایا، اوکراین

presence..... تَشْرِیف رَسْمی

تَشْرِیف آوَرْدَن : آمدن

تَشْرِیف بُرْدَن : رفتن

تَشْرِیف دَاشْتَن : بودن



جان جی ترهار، هلند

contact..... تَمَاس

to contact..... تَمَاس گِرفَتَن (با)

life, soul; a term of endearment..... جان



سَعید الصَّبَّاح، مصر

empty..... خالی

degree..... دَرَجَه

doctorate..... دُکُتْری

عَلاقَه مَند : دارای علاقه



ویکتور آلِک، لبنان

short-term..... کُوتاه مَدَّت

period..... مَدَّت

travel..... مُسافِرَت

word..... واژَه (حَمع. واژَه‌ها، واژگان)



هَنرِیک شیورِسکی، برزیل

May it be wholesome for you!..... نوِش جان



زبان فارسی یکی از زبان‌های مهم ایرانی است که مردم کشورهای ایران، افغانستان، تاجیکستان و در بعضی کشورهای دیگر به آن صحبت می‌کنند. فارسی، زبان دوم جهان اسلام است.

همچنین ادبیات فارسی دارای ارزش و اهمیت زیادی است و به این دلیل، بسیاری از دانشجویان در کشورهای مختلف به آموزش زبان و ادبیات فارسی علاقه‌مندند. در مراکز فرهنگی ایران، دوره‌های تحصیلی تا درجه‌ی دکتری، و کلاس‌های کوتاه‌مدت در رشته‌ی زبان و ادبیات فارسی تشکیل می‌شود. علاقه‌مندان به ادامه‌ی تحصیل در این رشته یا شرکت در کلاس‌های کوتاه‌مدت می‌توانند با سفارت جمهوری اسلامی ایران در کشور خود تماس بگیرند.

ساختار ← کتاب کار

۱۱ املاي فارسی* Persian Orthography

بسیاری از ایرانیان بعضی کلمات فارسی را به شکل پیوسته می‌نویسند مانند کلمات زیر:

آن : آنروز، آنزن، آنمرد

است : آنست، اینست، خوبست، لازمست، شلوغست

به : بمن، بتو، باو، بما، بشما، بآنها، بایشان، بآن، باین، بپدر

تر : آسانتر، قشنگتر، شلوغتر، ارزانتر، تاریکتر

ترین : جوانترین، خوشحالترین، سنگینترین، معروفترین

را : آنرا، اینرا، زنها، کتابرا، جهانرا، آبر، نانرا

می : میروم، میشوی، میکند، میخوانیم، میدانید، میدهند

نمی : نمیروم، نمیشوی، نمیکند، نمیخوانیم، نمیدانید، نمیدهند

ها : زنها، شبها، جوابها، جوانها، چوبها، مرغها، زبانها، چیستانها

هم : آنها، اینهم، منهم

هیچ : هیچکس، هیچکسی، هیچوقت

در کتاب حاضر، کلمات بالا را جدا نوشته‌ایم تا خواندن و آموختن آنها آسان‌تر باشد. دانش‌جویان عزیز بهتر است به جدا نوشتن

* املاي کلمات در این مجموعه بر اساس دستور خط فارسی، مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی تدوین گردیده است.

واژه‌های فارسی ادامه دهند و فقط کلمات کوتاهی ر که شامل ^۱ها، تر، ترین می‌شود به شکل پیوسته بنویسند: زنها، دهها، کیفها، کتابها، بهتر، بهترین، بیشتر، بیشترین، کمتر، کمترین

◻ **واژه‌های غیرفارسی** – در زبان فارسی، تقریباً مانند همه‌ی زبان‌های جهان، واژه‌هایی از زبان‌های دیگر وجود دارد. مثال‌های زیر، کلماتی از زبان‌های ترکی، مغولی و چینی در زبان فارسی است.

ترکی: اتاق، بشقاب، قاشق

مغولی: آقا، خانم، میز

چینی: جای، سینی

◻ **کلمات عربی در فارسی** – در زبان فارسی، از کلمات عربی بسیاری استفاده می‌شود مانند احترام، ادبیات، استراحت، استفاده، اسم، اغلب، بعد، بعضی، تاریخ، تخفیف، تصحیح، تقریباً، جمعه، جمله، حاضر، حال، درس، دقیقه، ساعت، سلام، سؤال، شروع، شغل، صبح، صحبت، صفحه، طبقه، ظهر، عمو، غذا، قبل، کافی، کلمه، لازم، مثال، معروف، معلم، مکالمه، نظر، نوبت، وقت، یعنی

حروف همزه، ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق معمولاً در کلمات عربی

که به فارسی وارد شده‌اند به کار می‌روند. این حروف می‌توانند به شناختن کلمات عربی در فارسی کمک کنند.

چهار حرف پ، چ، ژ، گ حروف فارسی‌اند و هر کلمه‌ای که دارای یکی از آنها باشد معمولاً فارسی و غیرعربی به شمار می‌رود.

□ **کلمات اروپایی در فارسی** - در یکی دو قرن گذشته. واژه‌های اروپایی، مخصوصاً فرانسوی و انگلیسی هم وارد زبان فارسی شده‌اند مانند اتوبوس، اتومبیل، پست، تاکسی، ترافیک، تلفن، دکتر، رستوران، سالاد، سوپ، فامیل، کارت، کت، کلاس، مترو، مینی‌بوس، نمره

□ **واژه‌های فارسی در زبان‌های دیگر** - از فارسی هم واژه‌های زیادی وارد زبان‌های دیگر شده‌است:

فارسی در انگلیسی: بازار، بوسه، پیژامه، خاکی، شاه، کاروان، کاروانسرا
 فارسی در ترکی: انار، بازار، پنیر، تخته، تمیز، خانه، کشور، کوچک، هفته
 فارسی در عربی: استاد، بخشش، پنجره، تازه، دین، زود، شاه، گل، هوا

● تمرین ۱. هر واژه از کدام زبان است؟

چیستان

۱. ضرب‌المثل

صحبت

۲. میز

چنگال

۳. تمدن

تله کابین

۴. سینما

آرامگاه

۵. بشقاب

🎧 کدام واژه فارسی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

◻ جدول

	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱
۱		۱					
۲				۲		۳	
۳	۴		۵				
۴							۶
۵		۷			۸		
۶							
۷				۹		۱۰	

افقی

۱. کسی که مسافرت می‌کند ۲. گرم نیست! ... است ۳. در کلاس است و روی آن می‌نویسیم ۴. کسی که اتوبوس و تاکسی و اتومبیل را می‌راند ۵. مخالف زیاد ۶. رفتن ← رو؛ گفتن ← ... ۶. یکی از ورزش‌ها ۷. در داخل

عمودی

۱. همه‌ی مردم یک کشور ۲. دماوند بلندترین قله‌ی ... های البرز است ۳. خدا را می‌خواهد هم ... را ۴. معلم دانشگاه اما د ندارد ۵. دو حرف اول لازم ۶. فرهنگی است اما فر ندارد ۷. رفتن ← رو؛ رسیدن ← ... ۸. همه با هم سؤال نکنید؛ یکی یکی، به ... سؤال کنید ۹. شدن ← شود؛ رفتن ← ... ۱۰. می‌بافد ۷. من خسته شدم، او هم خسته ... ۱۱. یک هتل = ...

□ واژه‌های ادبی و رسمی □ Literal and Formal Words

کلمات ادبی و رسمی مخصوص نوشتند. در صحبت کردن معمولاً از این کلمات استفاده نمی‌شود:

ادبی و رسمی	عادی و غیررسمی
آموختن	: خیلی چیزها آموخته‌ام.
اتومبیل	: با ماشین می‌رویم.
اکنون	: حالا / الآن کار می‌کنم.
به نام	: جایی به اسم لاله‌جین
پذیرفتن	: حرف تو را قبول می‌کنم.
گفتگو	: باید با هم گفتگو کنیم.

درک □ کتاب کار

● تمرین ۱. "هن" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را تصحیح کنید:

۱. () مردم ایران و چند کشور دیگر به فارسی صحبت می‌کنند.
۲. () فارسی زبان سوم دنیای اسلام است.
۳. () ادبیات فارسی ارزش بسیار دارد.
۴. () دانشجویان خارجی زیادی به زبان و ادبیات فارسی علاقه‌مندند.
۵. () در ایران دوره‌ای برای ادامه تحصیل وجود ندارد.
۶. () علاقه‌مندان می‌توانند برای تحصیل به ایران مسافرت کنند.

تمرین ۲. کدام جواب صحیح است؟

- | | | |
|--|---------------------------------------|---|
| ۱. <input type="checkbox"/> در ایران و افغانستان | <input type="checkbox"/> در تاجیکستان | <input type="checkbox"/> در هر سه کشور |
| ۲. <input type="checkbox"/> زبان اول | <input type="checkbox"/> زبان دوم | <input type="checkbox"/> زبان سوم |
| ۳. <input type="checkbox"/> کم است | <input type="checkbox"/> خیلی کم است | <input type="checkbox"/> زیاد است |
| ۴. <input type="checkbox"/> زبان فارسی | <input type="checkbox"/> ادبیات فارسی | <input type="checkbox"/> هر دو |
| ۵. <input type="checkbox"/> با سفارت ایران | <input type="checkbox"/> با سفارت کره | <input type="checkbox"/> با سفارت بوسنی |
| ۶. <input type="checkbox"/> دانشجویان را | <input type="checkbox"/> استادان را | <input type="checkbox"/> هر دو گروه را |

تمرین ۳. کدام کلمه به آموزش زبان فارسی مربوط است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. زبان کدام ملت‌ها فارسی است؟
۲. فارسی زبان چندم جهان اسلام است؟
۳. زبان اول جهان اسلام چیست؟
۴. ارزش ادبیات فارسی چقدر است؟
۵. راه ادامه تحصیل در ایران چیست؟
۶. برنامه‌های آموزش فارسی چیست؟

● تمرین ۲. نامه‌ای به یک دوست ایرانی بنویسید و در باره‌ی خانه، دانشگاه و شهری که در آن زندگی می‌کنید، همچنین زبان فارسی، توضیح دهید.

🎧 تمرین ۳. کلماتی را که می‌شنوید بنویسید:

- | | | |
|----|----|----|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

◻ خط فارسی:

چطو ر سطر نطر نقط لطف قطار خدا حافظ نقط وسط

⇐ کتاب کار

گفتار

🎧 واژگان

جان	← [جون]	نوش جان	← [نوش جون]
کوتاه‌مدت	← [کوتاه‌مدت]	موفقیت	← [موفقیت]

🎧 ساختار جمله در گفتار - شکلی گفتاری زبان فارسی با شکل

نوشتاری یعنی نوشتن آن در ساختار جمله فرق دارد:

۱. در شکل گفتاری، بعضی فعل‌ها مانند آمدن، رفتن، گذاشتن و رسیدن در وسط جمله می‌آیند و حروف اضافه‌ی 'به' و 'در' هم ممکن است حذف شوند:

من به کلاس آمدم. ← [من اومدم کلاس.]

تو به خانه رفتی. ← [تو رفتی خونه.]

کتاب را روی میز گذاشت. ← [کتابو گذاشت رو میز.]

وقتی که به خانه رسیدم ← [وختی رسیدم خونه]

۲. بعضی از فعل‌های امر در اول جمله هم گذاشته می‌شوند:

اینجا بیایید. ← [بیاین اینجا. بیاین.]

اینجا بگذارید. ← [بذارین اینجا. اینجا بذارین.]

روی زمین بنشین. ← [بشین رو زمین. رو زمین بشین.]

توی کلاس بروید. ← [برین تو کلاس. تو کلاس برین.]

کتاب را بدهید. ← [بدین کتابو. کتابو بدین.]

در اتاق بمانید. ← [بمونین تو اتاق. تو اتاق بمونین.]

۳. حروف ربط 'تا' و 'که' در شکل گفتاری حذف می‌شوند:

به بازار رفت تا لباس بخرد. ← [رفت بازار لباس بخره.]

به دانشگاه آمد که مرا ببیند. ← [اومد دانشگاه منو ببینه.]

می‌دانم که او نمی‌آید. ← [می‌دونم اون نمیاد.]

🎧 الگوهای گفتاری

- دوستان عزیز! روز آخر کلاس است. خوشحالم که همه تشریف دارید. فارسی را در اینجا خوب کار کردید و اگر بخواهید رشته‌ی زبان و ادبیات را در ایران ادامه بدهید فکر می‌کنم موفق بشوید ...
- حالا خواهش می‌کنم نظرتان را در باره‌ی این کلاس بگویید. بفرمایید چه چیزهایی خوب بود و چه چیزهایی جالب نبود؟ ...
- کمی هم در باره‌ی آموزش زبان خودتان صحبت کنیم.
- در کشورتان تقریباً چقدر دانشجوی خارجی دارید؟ آنها زبان شما را کجا یاد می‌گیرند؟ چطور یاد می‌گیرند؟ ...
- متشکرم. از درس دادن در این کلاس لذت بردم. برای شما آرزوی موفقیت دارم. امیدوارم شما را در کلاس بالاتر ببینم.

● تمرین‌های ۱، ۲، ۳ و ۴ ⇐ صفحه‌ی ۱۲

فهرست واژه‌های هر درس

درس ۱

آبی، آرامگاه، اثر، اولین، به نام، بین، پایتخت، تاریخی، جهان، چه چیز، دانش، دانشمند، دیدنی، ساختن، سرامیک، شاعر، شناختن، شناسایی، غار، فاصله، کتیبه، کیلو، کیلومتر، متر، مرکز، معروف، نشان، نشان دادن، واقع، هر دو، همچنین، هنر

درس ۲

ارتفاع، اکنون، برج، بزرگراه، بسیار، بیش، جالب، جمعیت، چگونه، چه کسی، راه، زیبا، ساختمان، شمردن، فهمیدن، قلّه، کوه، مثل، مختلف، مربع، مساحت، مقایسه، مقایسه کردن، موزه، مهاجرت، مهاجرت کردن، مهم، میلیون، نقطه، وجود، وجود داشتن، هتل

درس ۳

آزاد، استخر، اسلام، اسلامی، امسال، امشب، بازی، بازی کردن، بسکتبال، به اسم، به جای، پارسال، پریروز، پریشب، پس فردا، تحصیل، تحصیل کردن، دارای ... بودن، دانشکده، رشته، زمین، سالن، شنا، مخصوص، مدرسه، معلم، والیبال، ورزش، ورزش کردن، و غیره، ولی، یاد گرفتن

درس ۴

آشنا، آشنا شدن، آشنایی، آموختن، آموزش، ادبیات، بردن، بلد بودن، بین‌المللی، پذیرفتن، چکاره، حرف زدن، خارج، خارجی، درس دادن، دوره، دوستانه، زدن، زن، سن، غیر، غیرایرانی، فرهنگ، کاملاً، گروه، لذت بردن، مرد، معرفی، معرفی کردن،

هرگز، هم ... (و) هم ... همیشه

درس ۵

آزادی، به شمار رفتن، پارک، تماشا، تماشا کردن، خود، داخل، (در) داخل، (در) وسط، رنگ، سبز، سفید، شاید، شمار، فرودگاه، فیلم، قرار داشتن، قسمت، گردش، گردش کردن، ماشین، مانند، مربوط (به)، معماری، ممکن، موسیقی، نشان دهنده، نقاشی، وسط، هرکس، هیچ، هیچ کس

درس ۶

آخر، آسمان، باغ، باغچه، بنفش، به نظر، پُر، تشنه، خنک، درخت، دریا، دریاچه، ربع، زرد، سرخ، سرد، سیر، شیرینی، صاف، فصل، گرسنه، گرم، گل، ماه، مخالف، مخصوصاً، معنی، ملت، نه ... (و) نه ...، وقتی که، هم معنی، هوا

درس ۷

آجیل، انار، انسان، پرتقال، تا حالا، تاریک، تاریکی، تمام، جشن، جنگ، دشمن، دعوت، دعوت کردن، زمستان، سنت، سنتی، شعر، شوهر، فرش، قرمز، مادر بزرگ، مهمان / میهمان، میهمانی / میهمانی، میوه، نادان، نادانی، نزدیکان، وارد، وارد شدن، هندوانه، هنوز، یلدا

درس ۸

آره، ارزان، بازار، بالا، بهتر، بهترین، بیشتر، بیشترین، پایین، پوشیدن، پیراهن، تجارت، تمام کردن، دامن، روی هم، سیاه، شامل ... شدن، شلوار، طلا، طول، فرق، فرمایش، فرمودن، قهوه‌ای، کاروان‌سرا، کت، کفش، گران، لازم داشتن، نخیر، نسیه، نقد

درس ۹

استراحت، استراحت کردن، بیمار، بیمارستان، بیمار شدن، بیماری، پا، پرسیدن، پزشک، تب، جدید، دارو، داروخانه، درد، درد کردن، دست، دل، دندان، دهان، سر، شدید، صدا کردن، صورت، گفتگو، گلو، معاینه، معاینه کردن، منشی، موقع، موقعی که،

میلاد، نسخه

درس ۱۰

آرزو، آرزو کردن، امام، امام‌زاده، انداختن، بی، بی‌مزه، بی‌نمک، بختن، ترش، تلخ، حتی، خرما، دعا، دعا کردن، زیارت، زیارت کردن، زیارتگاه، شکر، شور، شیرین، طرف، عده، عصر، قرآن، ماندن، مزه، نذر، نذر کردن، نماز، نماز خواندن، نمک

درس ۱۱

اسکی، اشتباه، ایستادن، ایستگاه، باران، باریدن، برف، بقیه، به طرف، پیاده‌روی، پیر، تابستان، تله‌کابین، تمیز، جوان، چندم، دوم، راحت، راه رفتن، رساندن، سبک، سخت، سنگین، سوّم، عالی، فکر، فکر کردن، کثیف، کوه‌نوردی، هرچیز، هیچ‌چیز، یا ... (و) یا ...

درس ۱۲

آوردن، آینده، اقامت، اقامت کردن، الآن، بار، برگشتن، بلیط، پذیرش، پیشخدمت، تصحیح، تصحیح کردن، تقریباً، تلویزیون، چشم، حتماً، حمام، دستشویی، دعوت شدن، راندن، راننده، ستاره، شرکت، شرکت کردن، شستن، عشق، علاقه، گذرنامه، گفتگو کردن، لاله، مجمع، هواپیما

درس ۱۳

احترام، ارزش، البته، بزرگان، به‌به، پزشکی، تمرین کردن، چپ، حرم، حضرت، حل، حل کردن، خسته، خوب شدن، در واقع، راست، راستی، شنیدن، فراموش، فراموش کردن، قبلاً، قبول کردن، قرن، کمک، کمک کردن، کم‌کم، مستقیم، نگاه، نگاه کردن، هروقت، هیچ‌وقت، یکی یکی

درس ۱۴

استفاده شدن، اسکناس، اشکال، اطلاع، اطلاع دادن، امضا، امضا کردن، بانک، پس‌انداز، پول خرد، چک، حساب، خداحافظی، خداحافظی کردن، خوش، خوشحال، خوش‌گذشتن (به)، درست شدن، دفترچه، دلار، ریختن، شروع شدن، شعبه، عزیز

فرستادن، کارت پول، گذشتن، مبلغ، معذرت، معذرت خواستن، ملی، ممنون

درس ۱۵

آخرین، اجازه، اجازه دادن، امید، امیدوار، باستانی، بافتن، به دلیل، پادشاه، پذیرایی، تابلو، تالار، تشکیل، تشکیل شدن، تمدن، چیستان، خط، دلیل، سلام علیکم، سینما، فرهنگی، قطار، کاخ، متأسف، مجموعه، مسافر، معاصر، معما، موفق، نستعلیق، هنرمند، هنری

درس ۱۶

ادامه، ادامه دادن، ارزشمند، استقبال، استقبال کردن، ان شاء الله، اهمیت، برنامه، به این دلیل، تحصیلی، تشریف، تشریف آوردن، تشریف بردن، تشریف داشتن، تماس، تماس گرفتن، جان، جمهوری، خالی، درجه، دکتری، سفارت، علاقه‌مند، کوتاه‌مدت، لطف، مدت، مسافرت، مسافرت کردن، موفقیت، نوش جان، واژه، واژه‌نامه

نمایه

بودن (شکل پیوسته): ۴	آخه: ۷۱
بودن (شناسه‌ها): ۴، ۷۶	آره ⇐ بله، آره، چرا
بودن (مصدرها): ۴، ۱۶۷	آهنگ: ۱۹
پیشوند و پسوند: ۷۹، ۸۸، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۷۵	آیا: ۱۸
ترکی: ۱۸۵، ۱۸۶	آینده: ۱۳۶-۱۳۸
تکیه‌ی جمله: ۱۸، ۱۹، ۳۱، ۳۲، ۶۶، ۱۵۱	آدب و احترام: ۳۵، ۴۳
تکیه‌ی گروه: ۳۱	آست: ۲۳
تکیه‌ی واژه: ۴۲، ۷۹، ۸۳، ۸۸، ۱۱۴	استفهام: ۱۸، ۱۹، ۶۶، ۹۰
جدول: ۲۰، ۴۴، ۶۵، ۹۲، ۱۱۶، ۱۴۰، ۱۸۷، ۱۶۳	استن ⇐ بودن (مصدرها)
جمع: ۱۳۱، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۹	اسم: ۴، ۴۳، ۶۴، ۷۹، ۸۹، ۱۱۴، ۱۲۷، ۱۷۵، ۱۷۴
جمله‌ی شرطی: ۱۷۲، ۱۷۳	اضافه: ۸۹، ۱۱۴، ۱۲۷
جمله‌ی صوتی: ۶۵، ۶۶	املا‌ی فارسی: ۱۸۴
جمله‌ی مرکب: ۹۱، ۱۳۸، ۱۳۹	انگلیسی: ۷۹، ۱۶۰، ۱۸۶
چرا ⇐ بله، آره، چرا	باشیدن: ۲۸، ۵۳، ۱۶۷
	بدل: ۱۵۰
	بله، آره، چرا: ۹۰، ۹۱

چشم: ۱۴۴	روز، ماه، سال: ۶۶، ۶۷
چکاره هستید؟: ۴۳	ساختار جمله: ۶، ۱۸، ۳۰، ۹۱، ۱۱۲
چینی: ۱۸۵	۱۱۵، ۱۲۷، ۱۴۸، ۱۵۰-۱۵۲
حال اخباری: ۲۸، ۲۹، ۷۱، ۱۱۲، ۱۳۷	۱۶۴، ۱۹۰، ۱۹۱
۱۷۲	بستاک حال: ۱۶، ۲۸، ۴۰، ۵۲، ۱۰۳
حال التزامی: ۵۲-۵۴، ۷۱، ۱۷۲	بستاک گذشته: ۱۶، ۱۷، ۷۶، ۸۲، ۱۰۳
حال جاری: ۱۱۲، ۱۱۳	۱۳۶
حال ساده: ۴، ۵، ۱۱۲، ۱۳۶	شناسه‌های حال ← ضمیر فاعلی
حذف: ۱۱، ۴۰، ۴۷، ۵۲، ۶۷، ۹۱، ۱۳۱	شناسه‌های گذشته ← ضمیر فاعلی
۱۳۹، ۱۵۵، ۱۹۱	صداهاى 'و': ۱۹
حرف اضافه: ۶۷، ۸۸، ۱۵۲، ۱۵۵	صداهاى 'ی': ۸
۱۶۴، ۱۹۱	صفت برتر: ۸۸-۹۰
حرف ربط ساده: ۳۰، ۱۳۸، ۱۵۵، ۱۷۶	صفت برترین: ۳، ۸۹، ۹۰
۱۹۱	صفت مطلق: ۴، ۸۸، ۸۹، ۱۷۵
حرف ربط همپایه: ۴۲، ۶۷	صفت مفعولی: ۷۶، ۸۲، ۱۰۰، ۱۶۰
خط فارسی (تستعلیق): ۱۰، ۲۲، ۳۴، ۴۶	ضرب المثل: ۵، ۳۱، ۵۴، ۷۸، ۱۰۲
۵۸، ۷۰، ۸۲، ۹۵، ۱۰۷، ۱۱۹، ۱۳۰	۱۲۸، ۱۵۰، ۱۷۴
۱۴۳، ۱۵۵، ۱۶۷، ۱۷۹، ۱۹۰	ضمیر فاعلی: ۴، ۱۷، ۲۸، ۳۵، ۵۲، ۱۰۳
خود: ۵۴، ۱۱۵، ۱۱۹	۱۲۴
خیر ← نه، خیر، فخير	ضمیر ملکی: ۵۴، ۱۰۴، ۱۰۷، ۱۱۵
دارای ... بودن: ۳۰	۱۱۹، ۱۳۱
را، نشانه‌ی مفعول: ۱۹، ۹۵، ۱۳۹	عبارت صوتی: ۶۴
رنگ: ۹۱	عَدَدِ اصلی: ۶۵، ۱۲۶، ۱۲۷

عَدَدِ تَرْتِیبِی: ۱۲۷، ۱۲۶	۹۰، ۹۱، ۱۰۷، ۱۲۷، ۱۳۷، ۱۶۰
عَرَبِی: ۱۲۷، ۱۷۵، ۱۸۵، ۱۸۶	۱۷۴، ۱۸۸
فَاعِل: ۶، ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۴۸، ۱۶۰	گونه‌ی گفتاری: ۱۱، ۱۸، ۲۳، ۳۵، ۴۷
فَرَانَسَوِی: ۷۹، ۱۸۶	۵۹، ۶۷، ۷۱، ۸۲، ۸۳، ۸۸، ۹۵
فِعْل ← هَر یَک از زَمَان‌ها	۱۰۷، ۱۱۳، ۱۱۹، ۱۳۱، ۱۴۳
۶، ۳۲، ۵۲، ۵۳، ۱۳۸، ۱۶۰، ۱۶۴	۱۴۹، ۱۵۵، ۱۶۷، ۱۷۴، ۱۷۹
۱۹۱	۱۹۰، ۱۹۱
فِعْلِ آمِر: ۴۰، ۴۱، ۴۷، ۱۷۲	مَتَمِّم: ۶، ۱۹
فِعْلِ مَتَعَدِّی: ۱۹	مَجْهُول: ۱۶۰-۱۶۲
فِعْلِ مَرْکَب: ۴۰، ۴۱، ۵۲، ۱۶۱، ۱۶۲	مُسْتَد: ۱۸، ۳۲
قَید: ۶، ۱۳۲	مَصْدَر: ۴، ۱۶، ۸۲، ۱۳۶
کَلِمَاتِ سَوَالِی: ۱۹، ۳۲، ۴۳، ۱۳۱، ۱۵۱	مَصْدَرِ کَوْنَه: ۱۳۶
کَلِمَاتِ مُخَالَف: ۶۷	مُغُولِی: ۱۸۵
کَلِمَاتِ هَم‌مَعْنِی: ۶۷	مَفْعُولِی: ۶، ۱۹، ۱۳۹، ۱۶۰، ۱۷۶
گُذَشْتِه‌ی اِسْتِمْرَارِی: ۱۲۴-۱۲۶، ۱۴۸	مَنْفِی: ۴، ۵، ۱۸، ۲۹، ۳۲، ۵۴، ۵۵، ۷۱
۱۷۳	۷۸، ۸۳، ۱۰۲، ۱۱۳، ۱۲۶، ۱۳۸
گُذَشْتِه‌ی جَارِی: ۱۴۸، ۱۴۹	۱۴۹، ۱۶۲
گُذَشْتِه‌ی دَوْر: ۱۰۰-۱۰۲	مَوْصُول: ۷، ۱۷۶
گُذَشْتِه‌ی سَادَه: ۱۷، ۱۸، ۸۳، ۱۰۰	نَخِیر ← نَه، خِیر، نَخِیر
۱۰۱، ۱۲۴، ۱۴۸، ۱۷۲، ۱۷۳	نَکِرَه: ۴۲، ۴۳، ۶۴
گُذَشْتِه‌ی ثَقَلِی: ۱۵، ۷۶-۷۸، ۸۳	نَه، خِیر، نَخِیر: ۹۱
گونه‌ی آذَبِی: ۸۸، ۱۸۸	نَهی: ۴۱
گونه‌ی رَسْمِی: ۱۸، ۲۸، ۳۰، ۵۴، ۵۵	واژگانِ گُفْتَارِی ← گونه‌ی گُفْتَارِی

هَمْ: ۴۷	واژه‌سازی: ۱۶۴
هَمْخَوَان: ۸، ۱۹، ۴۷، ۷۹، ۹۵، ۱۰۴	واژه‌های غیرفارسی: ۱۸۵
۱۷۴، ۱۳۱، ۱۰۷	واژه: ۸، ۱۹، ۴۰، ۴۳، ۹۵، ۱۰۴، ۱۰۷
هیچ، هیچ‌کس: ۵۵	۱۳۱، ۱۱۴
یَک، یَکِ: ۵۶	هَر، هَرکس: ۵۵
یَکُم، آوَل: ۱۲۷	هَسْتَن ⇐ بودن (مصدرها)

کتابنامه*

منابع فارسی

- آربری، آرتور جان. ۱۹۴۳. تحقیقات و مطالعات انگلیسی‌ها در باب فارسی ترجمه فرنگیس شادمان. چاپ اول. لندن: شورای فرهنگی بریتانیا.
- آربری، آرتور جان و سیزده تن از خاورشناسان. ۱۳۴۶. میراث ایران ترجمه شش نفر از مترجمان ایرانی. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- آیوازیان، ماریا. ۱۳۷۱. وام‌واژه‌های ایرانی میانه غربی در زبان ارمنی چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه).
- ابن خلدون. ۱۳۶۳. تاریخ ابن خلدون. ترجمه عبدالمحمد آیتی. جلد اول چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.
- ابوالقاسمی، محسن. ۱۳۷۴. زبان فارسی و سرگذشت آن. چاپ اول. تهران: انتشارات هیرمند
- اته، کارل هرمان. ۱۳۵۱. تاریخ ادبیات فارسی. ترجمه صادق رضازاده شفق. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- احمد سلطانی، میره. ۱۳۷۲. وارثان فارسی در زبان‌های اروپایی. چاپ اول. تهران: انتشارات آوای نور.

* این فهرست از منابع مورد استفاده در تمام جلد‌های مجموعه تشکیل می‌شود اما در هر جلد، به میزان متفاوتی از آن استفاده شده است.

امام شوشتری، سید محمد علی. ۱۳۴۷. فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان عربی. چاپ اول. تهران: انجمن آثار ملی.

امین مدنی، صادق. ۱۳۶۳. دستور زبان فارسی. چاپ اول. تهران. انوری، حسن و حسن احمدی گیوی. ۱۳۸۰. دستور زبان فارسی. جلد اول. چاپ ۲۴. جلد دوم. چاپ ۲۱. تهران: انتشارات فاطمی.

اولغون، ابراهیم و جمشید درخشان. ۱۳۶۳. فرهنگ ترکی استانبولی به فارسی. چاپ دوم. ارومیه: انتشارات انزلی.

بدوی، عبدالرحمن. ۱۳۷۵. فرهنگ کامل خاورشناسان. چاپ اول. قم: مرکز مطالعات و تحقیقات اسلامی.

براون، ادوارد گرانویل. ۱۳۵۱. تاریخ ادبیات ایران از سنایی تا سعدی. ترجمه غلامحسین صدری افشار. چاپ اول. تهران: انتشارات مروارید.

_____. ۱۳۵۵. تاریخ ادبیات ایران از فردوسی تا سعدی. ترجمه فتح‌الله مجتبایی. نیمه نخست. چاپ دوم. تهران: انتشارات مروارید.

_____. ۱۳۵۶. تاریخ ادبی ایران. ترجمه علی پاشا صالح. جلد اول. چاپ سوم. تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر.

بنونیست، امیل. ۱۳۵۴. دین ایرانی بر پایه متن‌های مهم یونانی. ترجمه بهمن سرکاراتی. چاپ دوم. تهران: بنیاد فرهنگ ایران.

پوپ، آرتور اوپهم. ۱۳۴۶. معماری ایرانی ترجمه غلامحسین صدری افشار و احمد ایرانی. چاپ اول. تهران: گروه فرهنگی خوارزمی.

_____. ۱۳۵۵. هنر ایران در گذشته و آینده. ترجمه عیسی صدیق. چاپ اول. تهران: مدرسه عالی خدمات جهانگردی و اطلاعات.

پورنامداریان، تقی. ۱۳۷۸. درس فارسی برای فارسی‌آموزان خارجی (دوره مقدماتی). چاپ سوم. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.

پیرنیا مشیرالدوله، حسن و عباس قبال آشتیانی. دوره تاریخ ایران از آغاز تا انقراض قاجاریه. چاپ اول. تهران: کتابخانه ختام.

تکستون، ویلر م. ۱۳۵۶. درآمدی بر دستور زبان فارسی. چاپ اول. تهران: مرکز ایرانی مطالعه فرهنگ‌ها

ثمره، یدالله. آموزش زبان فارسی. کتاب اول. چاپ دوم. ۱۳۶۸. کتاب دوم. چاپ دوم. ۱۳۶۹. کتاب سوم چاپ اول. ۱۳۶۷. کتاب چهارم. چاپ اول. ۱۳۶۸. تهران: اداره کل روابط و همکاری‌های بین‌الملل، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی.

_____. ۱۳۶۴. آواشناسی زبان فارسی چاپ اول. تهران: مرکز نشر دانشگاهی. جمشیدی‌پور، یوسف. ۱۳۴۳. رباعیات حکیم عمر خیّام. ترجمه ادوارد فیتز جرالده. چاپ اول. تهران: کتابفروشی فروغی.

چوهدری، شاهد. ۱۳۷۵. فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان اردو. چاپ اول. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.

حقوقی، محمد. ۱۳۷۱. شعر نو از آغاز تا امروز. دوره دو جلدی. چاپ پنجم. تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر.

خاورشناسان فرانسوی. ۱۳۳۷. تمدن ایرانی. ترجمه عیسی بهنام. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

دبّاغی مرند، رضا. ۱۳۸۰. روش‌های آموزش زبان فارسی به خارجی‌ان. چاپ اول. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

دشتی، علی. ۱۳۸۱. در قلمرو سعدی. چاپ ششم. تهران: انتشارات امیرکبیر. دورانت، ویل. ۱۳۶۶. تاریخ تمدن جلد چهارم بخش اول. تهران: سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی.

_____. ۱۳۳۷. تاریخ تمدن. ترجمه احمد آرام. جلد اول. چاپ اول. تهران: انتشارات فرانکلین.

دوستخواه، جلیل. ۱۳۴۳. اوستا، نامه میوی آیین زرتشت چاپ اول. تهران: انتشارات مروارید.

دهخدا، علی اکبر. ۱۳۳۹. امثال و حکم. چاپ اول. تهران: انتشارات امیرکبیر.

دیهم، گیتی. ۱۳۷۹. فرهنگ آوایی فارسی چاپ اول. تهران: فرهنگ معاصر.

راولینسون، جرج. ۱۳۴۳. تاریخ هرودوت. ترجمه غ. وحید مازندرانی. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

رضازاده شفق، صادق. ۱۳۳۵. ایران از نظر خاورشناسان چاپ اول. تهران: انتشارات اقبال

_____ ۱۳۵۲. تاریخ ادبیات ایران. چاپ اول. شیراز: دانشگاه پهلوی.

ریپکا، یان. ۱۳۵۴. تاریخ ادبیات ایران. ترجمه عیسی شهابی. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

زیدان، جرجی. ۱۳۵۶. تاریخ تمدن اسلام. ترجمه علی جواهرکلام. دوره پنج جلدی. چاپ پنجم. تهران: انتشارات امیرکبیر.

سپانیو، محمد علی. ۱۳۷۸. هزار و یک شعر (گزارش شعر نو ایران طی ۹۰ سال). چاپ اول. تهران: نشر قطره.

ستوده، منوچهر. ۱۳۴۴. فارسی برای انگلیسی زبانان. جلد دوم. چاپ اول. تهران: دانشگاه تهران.

سجادیه، محمد علی. ۱۳۶۴. واژه های ایرانی در زبان انگلیسی. چاپ اول. تهران: بنیاد نیشابور.

شاردن، زان. ۱۳۳۸. سیاحتنامه شاردن ترجمه محمد عباسی. جلد پنجم و ششم. چاپ اول. تهران: انتشارات امیرکبیر.

شبللی، محمد صدیق خان. ۱۳۷۰. تأثیر زبان فارسی بر زبان اردو. چاپ اول. اسلام آباد: مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان.

شعار، جعفر. ۱۳۴۴. عربی برای فارسی یا قواعد عربی مستعمل در فارسی. چاپ اول. تهران:

انتشارات پیروز.

صادقیان، جلیل بانان. ۱۳۷۷. آموزش زبان فارسی برای غیرفارسی زبانان. جلد اول. چاپ دوم. جلد دوم. چاپ اول. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

صفا، ذبیح‌الله. ۱۳۴۷. تاریخ علوم و ادبیات ایرانی. چاپ اول. تهران: انتشارات ابن سینا.

_____ ۱۳۵۰. فرهنگ ایرانی و اثر خارجی آن. چاپ اول. تهران: مدرسه عالی

ادبیات و زبان‌های خارجی.

_____ تاریخ ادبیات در ایران. جلد اول. چاپ دوم. ۱۳۳۵. جلد دوم. چاپ اول. ۱۳۳۶. جلد سوم. چاپ اول. ۱۳۴۱. تهران: کتابفروشی ابن سینا.

صفار مقدم، احمد. ۱۳۷۲. زبان و ادبیات فارسی در بوسنی-هرزگوین. چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه).

_____ ۱۳۸۲. فارسی عمومی. ساختارهای پایه. چاپ دوم. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

ضرغامیان، مهدی. دوره آموزش زبان فارسی از مبتدی تا پیشرفته. جلد اول و دوم. چاپ اول. ۱۳۷۶. جلد سوم. چاپ دوم. ۱۳۸۰. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

عبادیان، محمود. ۱۳۷۱. درآمدی بر ادبیات معاصر ایران. چاپ اول. تهران: گهرنشر.

غیائی، محمدتقی. ۱۳۷۰. واژه‌شناسی زبان فرانسه. چاپ اول. تهران: دانشگاه تهران.

فرای، ریچارد نلسون. ۱۳۵۸. عصر زرین فرهنگ ایران. ترجمه مسعود رجب‌نیا. چاپ اول. تهران: انتشارات سروش.

_____ ۱۳۷۳. میراث باستانی ایران. ترجمه مسعود رجب‌نیا. چاپ چهارم. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.

فردوسی، ابوالقاسم. ۱۳۶۹. شاهنامه فردوسی. تصحیح ژول مول. جلد اول تا چهارم. چاپ سوم. تهران: سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی.

فرهنگستان زبان و ادب فارسی. ۱۳۸۱. دستور خط فارسی. چاپ اول. تهران: نشر آثار.

فریه، ر. دبلیو. ۱۳۷۴. هسزهای ایران. ترجمه پرویز مرزبان. چاپ اول. تهران: نشر و پژوهش فرزاد.

کریمزاده، منوچهر ۱۳۷۸. همه حق دارند - گریده لطیفه‌های ملا نصرالدین. چاپ دوم. تهران: انتشارات طرح نو.

کلباسی، ایران. ۱۳۷۱. ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز. چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه).

گدار، آندره. ۱۳۵۸. هنر ایران ترجمه بهروز حبیبی. چاپ اول. تهران: دانشگاه ملی ایران. گروه مؤلفان و مترجمان فرهنگ خاورشامان. جلد اول. چاپ اول. ۱۳۷۶. جلد دوم. چاپ اول. ۱۳۸۲. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.

گوینو، ژوزف آرتور، کنت دو. سه سال در ایران. ترجمه ذبیح‌الله منصوری. چاپ اول. تهران: انتشارات فرخی.

گیرشمن، رومس. ۱۳۵۵. ایران از آغاز تا اسلام. ترجمه محمد معین. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

لوبون، گوستاو. ۱۳۵۸. تمدن اسلام و عرب. ترجمه سیدهاشم حسینی. چاپ سوم. تهران: کتابفروشی اسلامیته.

مصاحب، غلامحسین. دایرةالمعارف فارسی. جلد اول. چاپ سوم. ۱۳۸۱. جلد دوم. بخش اول. چاپ سوم. ۱۳۸۱. جلد دوم. بخش دوم. چاپ دوم. ۱۳۸۱. تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر.

مظهری، مرتضی. ۱۳۵۷. خدمات متقابل اسلام و ایران. چاپ نهم. قم: انتشارات صدرا. مفتاح، الهامه و وهاب ولی ۱۳۷۴. نگاهی به روند نفوذ و گسترش زبان و ادب فارسی در ترکیه. چاپ اول. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

ملک‌پور، ایرج. ۱۳۸۰. تخریم قضیاتی. چاپ اول. تهران: انتشارات پرشکوه. موسوی، منوچهر. ۱۳۷۹. فرهنگ منظوم و منثور ضرب‌المثل‌های فارسی و معادل انگلیسی

- آنها. چاپ اول. تهران: نشر الکترونیکی و اطلاع‌رسانی جهان رایانه.
- نصر، سید تقی. ۱۳۵۰. ابدیت ایران از دیده خاورشاسان. چاپ اول. تهران: چاپخانه کیهان.
- هدایت، صادق. ۱۳۵۶. ترانه‌های ختام. چاپ دوم. تهران: انتشارات جاویدان.
- هگل، گئورگ ویلهلم فردریش. ۱۳۳۶. عقل در تاریخ. ترجمه حمید عنایت. چاپ اول. تهران: انتشارات دانشگاه صنعتی شریف.
- هوار، کلمان. ۱۳۶۳. ایران و تمدن ایرانی. ترجمه حسن انوشه. چاپ اول. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- یوسفی، غلامحسین. ۱۳۵۱. مجموعه سخنرانی‌های دومین کنگره تحقیقات ایرانی (سیمای ادبیات فارسی معاصر). جلد اول. چاپ اول. مشهد: دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد.

منابع لاتین

- Allen, Virginia French. 1983. *Techniques in Teaching Vocabulary*. 1st print. England: Oxford University Press.
- Arberry, Arthur John. 1967. *Classical Persian Literature*. 2nd print. England: George Allen & Unwin Ltd.
- Brown, H. Douglas. 1987. *Principles of Language Learning and Teaching*. 2nd edition. U.S.A.: San Francisco State University.
- Elwell-Sutton, L. P. 1963. *Elementary Persian Grammar*. 1st print. England: Cambridge University Press.
- Lambton, A.K.S. 1976. *Persian Grammar*. 9th print. England: Cambridge University Press.
- Larsen-Freeman, Diane. 1986. *Techniques and Principles in Language*

- Teaching*. 1st print. England: Oxford University Press.
- Mahootian, Shahrzad. 1997. 1st print. *Persian*. England: Routledge.
- Morton, Rosalie Slaughter. 1940. 1st print. *A Doctor's Holiday in Iran*. England and U.S.A.: Funk & Wagnalls Company.
- Obolensky, Serge & Kambiz Yazdan Panah. 1973. 1st print. *Spoken Persian*. U.S.A.: Spoken Language Services, Inc.
- Raimes, Ann. 1983. *Techniques in Teaching Writing*. 1st print. England: Oxford University Press.
- Richards, Jack C. and Theodore S. Rodgers. 1990. *Approaches and Methods in Language Teaching*. 6th print. England: Cambridge University Press.
- Widdowson, H.G. 1990. *Aspects of Language Teaching*. 1st print. England: Oxford University Press.

واژه‌نامه‌ی فارسی به انگلیسی*

freedom	آزادی	آ
sky	آسمان [آسمون]	آبی
an acquaintance	آشنا ^۱ اسم	آثار: جمع اثر
acquainted	آشنا ^۲ صفت	آجیل
to get acquainted	آشنا شدن (با)	آخر ^۱ اسم
acquaintance	آشنایی اسم معنی	آخر ^۲ صفت
Well done!	آفرین!	آخر ^۳ [آخه] فید
Russian	آلکسی خیسما تولین	آدرین
professor of Persian language		آرامگاه // آرامگا
and literature		resting-place, tomb
a city in northern Iran	آمل	آرزو
	آموختن - آموز رسمی	آرزو کردن
to learn; to teach		آره گفتاری
learning; teaching	آموزش	آزاد

* این واژه‌نامه شامل ۵۱۲ واژه‌ی اصلی درس‌ها و حدود ۱۷۵ واژه‌ی مربوط به اشخاص، اماکن و توضیحات است. لغات جلد اول در این جلد تکرار نشده مگر تعدادی از لغات دستوری و ساختاری در توضیحات که به عنوان واژه‌ی اصلی در جلد دوم به کار رفته‌اند.

cheaply.....[آرزون]	German female student...	آناهیتا
value, ارزش	to bring [آوردن - میارم]	آوردن - آور
valuable. ارزشمند	to be brought.....	آورده شدن
European..... اروپایی	intonation.....	آهنگ
a city in Lorestān.....آرنا	future.....	آینده ^۱ اسم
pool.....استخر	coming, next.....	آینده ^۲ صفت
rest.....استراحت		
to rest.....استراحت کردن	Avicenna: Iranian.....	ابن سینا
to be used.....استفاده شدن	philosopher and physician	
welcome.....استقبال	monument.....(جمع: آثار، اثرها)	آثر
to welcome.....استقبال کردن	permission.....	اجازه
continuous.....استمراری	to permit.....	اجازه دادن
banknote.....اسکناس	respect.....	احترام
ski.....اسکی	Iranian family name.....	آحمدی
Islam.....اسلام	continuation.....	ادامه
Islamic.....اسلامی	to continue.....	ادامه دادن
nominal.....اسمی	literal.....	آدبی
mistake.....[اشتباه]	literature.....	آدبیات
(جمع: اشتباهات، اشتباه‌ها)	English.....	ادموند هرزیک
آشعار، جمع شعر	professor of Persian language	
اشکال.....difficulty	and literature	
(جمع: اشکالات، اشکال‌ها)	height.....[ارتفاع]	ارتفاع
اصطلاح.....expression, term	cheap.....[آرزون]	آرزان ^۱ صفت

اِمَام‌زاده قَاسِم . . . a shrine in Aznā	(جمع: اصطلاحات، اصطلاح‌ها)
اِمَام‌زاده مُحَمَّدِ مَحْرُوق . . . a shrine in Neyshābur	أَصْل.....origin
اِمَام‌زاده هَلَالِ ابْنِ عَلِي . . . a shrine in Kāshān	أَصْلِي.....original, primary
اِمسال . . . this year	أَطْرَاف: جَمْعِ طَرَف.....suburbs; sides
اِمشَب . . . tonight	إِطْلَاع (جَمْعِ إِطْلَاعَات).....information
اِمضا.....signature	إِطْلَاع دَاَدَن . . . to inform.....
اِمضا كَرَدَن . . . to sign	أَفْغَانِسْتَان . . . Afghanistan
اِمكان . . . possibility	إِقَامَت.....stay, residence
اِمكان دَاشْتَن.....to be possible	إِقَامَت كَرَدَن.....to stay, to reside
أَمِيد.....hope	أَكُنُون رَسْمِي . . . now.....
أَميدوار.....hopeful	أَلَان [أَلَان] . . . just now
أَنَار.....pomegranate	أَلَيْتَه . . . of course
أَندَاخْتَن - أُنْدَاز [مِي‌نُداژَم].....to throw	أَلْبُرُز . . . a mountain range.....
إِنْسَان.....man, mankind	in Northern Iran
إِنشَاءَ اللَّهِ / enšāal'lāh [إِنشَاءَ اللَّهِ]	إِمَام . . . imam
If God will, I hope	إِمَام‌زاده.....offspring of an imam; the
England . . . انگلستان، انگلیس	shrine where the descendant of
Everest اَوْرِسْت	an iman is buried
Ukranian اوکراینی	اِمَام‌زاده أَبُو جَعْفَر.....a shrine in Yazd
أَوَّلین first	اِمَام‌زاده حَمَزَه.....a shrine in Rey
أَهَمِّیَّت [أَهَمِّیَّت] importance	اِمَام‌زاده صَالِح.....a shrine in Tehran
	اِمَام‌زاده طَاهِر a shrine in Rey
	اِمَام‌زاده عَبْدُ اللَّهِ . . . a shrine in Āmol

Brazil.....	برزیل	to stand.....	ایستادن
Brazilian.....	برزیلی	[وایستادن، وای می شتم]	
snow.....	برف	station.....	ایستگاه /h/ [ایستگاه]
to return.....	برگشتن - برگرد /'bargard/	پ	
programme.....	برنامه	Iranian poet.....	باباطاهر
the great.....	بزرگان	time, occasion; luggage.....	بار
highway.....	بزرگراه /h/ [بزرگراه]	rain.....	باران [بارون]
basketball.....	بسکتبال	to rain.....	باریدن - بار
many, much, very.....	بسیار	bazaar, market.....	بازار
rest, remainder.....	بقیه [بقیه]	game; playing.....	بازی
to know.....	بلد بودن	to play.....	بازی کردن
ticket.....	بلیت / بلیط [بلیت / بلیط]	ancient.....	باستانی
violet.....	بنفش	garden.....	باغ (جمع: باغ‌ها، باغات)
kiss.....	بوسه	little garden.....	باغچه
named.....	به اسم /'esme/	to weave.....	بافتن - باف
of the name of		up.....	بالا
for this reason.....	به این دلیل	bank.....	بانک
excellent.....	به‌به /'bahbah/	gift.....	بخشش
better.....	بهتر	appositive.....	بدل
best.....	بهترین	comparative (adj); better.....	برتر
instead of.....	به جای /'jāye/	superlative (adj); best.....	برترین
by.....	به دست /'daste/	tower.....	برج
by reason of.....	به دلیل /da'lile/	to carry, to take.....	بردن - بر

king	پادشاه /h/ [پادشاه]	in the shape of...../ʃekle/ به شکل	
last year	پارسال	to be reckoned	به شمار رفتن رسمی
park	پارک	in the form of...../su'rate/ به صورت	
capital.....	پایتخت [پایتخت]	towards.....	به طرف /ta'rafe/
down	پایین	to be used	به کار رفتن
to cook	پختن - پز	named,.....	به نام /nāme/ رسمی
entertainment	پذیرایی	of the name of	
reception	پذیرش	in the opinion of...../na'zare/ به نظر	
to accept	پذیرفتن - پذیر	each other.....	به هم
full.....	پر	without, -less.....	بی پیشوند
parenthesis	پرانتز	more.....	بیش
orange.....	پرتقال	more; more often	بیشتر
to ask	پرسیدن - پرس	most	بیشترین
day before yesterday.....	پریروز	a patient.....	بیمار ^۱ اسم
night before last night.....	پیش شب	sick, ill.....	بیمار ^۲ صفت
suffix.....	پسوند	hospital	بیمارستان
old	پیر	to become ill.....	بیمار شدن
old age	پیری	illness.....	بیماری
pyjamas	پیژامه	tasteless.....	بی مزه
prefix.....	پیشوند	between	بین
ت		international.....	بین‌المللی /beynol-/
summer.....	تابستان [تابستون]	saltless.....	بی نمک
tableau	تابلو	ب	
Ukranian.....	تاتیانا مالینکایا	foot.....	پا

presence.....	تشریف رسمی	professor of Persian language	
to come.....	تشریف آوردن رسمی	and literature	
to go	تشریف بردن رسمی	Tajikistan.....	تاجیکستان
to be.....	تشریف داشتن رسمی	up to now.....	تا حالا
formation.....	تشکیل	historical.....	تاریخی
to be formed	تشکیل شدن	dark	تاریک
thirsty	تشنه	darkness	تاریکی
correction.....	تصحیح [تصحیح]	fresh, new	تازه
to correct..	تصحیح کردن	hall.....	تالار
change n....	تغییر (جمع: تغییرات، تغییرها)	fever.....	تب
almost.....	تقریباً / -'ban/	trade	تجارت
stress.....	تکیه	a region	تجریش
bitter.....	تلخ	in northern Tehran	
pronunciation.....	تلفظ	education, study [تحصیل]	تحصیل
to be pronounced.....	تلفظ شدن	to study.....	تحصیل کردن
television.....	تلویزیون	educational	تحصیلی
cable-car	تله کابین	order	ترتیب
contact	تماس	ordinal	ترتیبی
to contact,	تماس گرفتن (با)	sour.....	ترش
to get in touch with		Turkman.....	ترکمن
watch ...	تماشا	combination	ترکیب
to watch.....	تماشا کردن	(جمع: ترکیبات، ترکیبها)	
all; complete, finished	تمام [تمام]	to combine.....	ترکیب کردن

young.....	جَوَان [جَوُون]	to finish.....	تَمَام کردن
world.....	جَهَان	civilization.....	تَمَدُن
	ح	to exercise.....	تَمَرین کردن
left.....	چَپ	clean.....	تَمیز
eye.....	چَشم ^۱ آذی = چشم	one of the peaks of Alborz.....	تُوجال
all right, with pleasure.....	چَشم ^۲	mountains in northern Tehran	
cheque.....	چَک	a mountain top.....	توموری
of what occupation.....	چِکارِه [چِکارِه]	near Everest	
how.....	چِگونِه رَسمی [چَطُور، چَطُوری]	ح	
	چِلَه شب یلدا	flowing, progressive.....	جاری
which (of a certain number).....	چَنَدَم	interesting.....	جَالِب ^۱ صِفَت
what.....	چِه چیز، چِه چیزی [چی]	interestingly.....	جَالِب ^۲ قِید
who.....	چِه کَسی (جَمع: چِه کَسانی)	life, soul;.....	جان [جون]
riddle.....	چِیستَان (چِیست آن؟)	a term of endearment	
	ح	Dutch.....	جان جی ترهار
Iranian poet.....	حَافِظ	professor of Persian language	
certainly.....	حَتَمًا /-ˈman/	and literature	
even.....	حَتّی /ˈhattā/	modern.....	جَدید
omission.....	حَذَف	feast.....	جَشن
to be omitted.....	حَذَف شَدَن	population.....	جَمعیّت [جَمعیّت]
article.....	حَرَف تَعْرِیف دَسْتور	(جَمع: جَمعیّت‌ها)	
to talk.....	حَرَف زَدَن	republic.....	جُمهوری
shrine.....	حَرَم	war.....	جَنگ

saying goodbye	خُدا حافظی	account	حِسَاب
to say goodbye	خُدا حافظی کَرْدَن	His/ Her Holiness:	حَضَرَت ^۱
date	خُرما	a title of respect used before	
tired	خَسْتِه	the name of Islam prophet and	
line; writing	خَط	his house	
cool	خَنک	a title of respect	حَضَرَت ^۲ رَسَی
drooping	خوابیده /xābi'de/	used before the name of any	
to be cured	خوب شُدَن	gentleman	
self; own	خُود	حَضَرَتِ عَبْدِ الْعَظِيمِ /abdol?a'zim/	
eatable	خُورْدَنی	a shrine in Rey	
cheerful	خُوش	solution	حَل
happy	خُوشحال	to solve	حَل کَرْدَن
	خُوش گَزْدَشْتَن (بِه)	bath; bathroom	حَمَام [حَمُوم]
to have a good time		Muslim male name	حَمزِه
Iranian astronomer,	خَیام	خ	
mathematician and poet			
	د		
inside	دَاخِلِ اِسْم	out, outside	خَارِج
inside	دَاخِلِ /dā'xele/ حَرْفِ اِضَائِه	foreigner	خَارِجی ^۱ اِسْم
to have	دَارای ... بُوْدَن رَسَی	foreign	خَارِجی ^۲ صِفَت
to possess		khaki	خَاکی
medicine	دَارو	empty	خَالی
pharmacy	دَارُوخَانِه [دَارُوخُونِه]	a native or	خُجَنْدِی
		inhabitant of Khojand, a city in	
		Uzbekistan	

prayer..	دُعا ..	skirt ..	دامن ..
to pray.....	دُعا کردن ..	science	دانش ..
invitation.....	دَعَوَت [دَعَوَت] ..	faculty.....	دانشکده ..
to be invited ..	دَعَوَت شدن ..	scientist ..	دانشمند ..
to invite.....	دَعَوَت کردن ..	British male student ..	دانشیل ..
notebook ..	دفترچه ..	circle	دایره ..
doctorate ..	دکتری ..	circular	دایره‌ای ..
stomach....	دل ..	degree ..	درجه ..
dollar ..	دلار ..	tree ..	دِرخت [دِرخت] ..
	دلایل، جمع دلیل	ache ..	درد ..
reason	دلیل (جمع: دلایل، دلیل‌ها) ..	inside ..	دَر داخل /dā'xele/ حرفِ اضافه ..
the highest point ..	دِماوند ..	to ache ..	درد کردن ..
of Alborz mountains, and the		to be made ..	دُرست شدن ..
highest summit in Iran		to teach.....	دَرس دادن ..
tooth ...	دندان [دندان] ..	opposite ..	دَر مُقابل /moqā'bele/ ..
course, period ..	دُوره /ow/ ..	in fact ..	دَر واقع ..
friendly... ..	دوستانه ..	in the ..	دَر وَسَطِ /va'sate/ حرفِ اضافه ..
second (2nd) ..	دُوم ..	middle of ..	
mouth.....	دَهان [دَهن] ..	sea ..	دَریا ..
anything.....	دیدنی ^۱ اسم ..	lake..	دَریاچه ..
interesting to see		hand ..	دَست [دَست] ..
interesting to see ..	دیدنی ^۲ صفت ..	lavatory ..	دَستشویی [دَستشویی] ..
religion.....	دین ..	enemy ..	دُشمن ..

ز

to beat.....	زَدَن (کسی را) - زَن
to utter	زَدَن (حرف) - زَن
yellow.....	زَرَد
Muslim male name.....	زَکَرِیا
winter.....	زِمِستان [زِمِستون]
ground.....	زَمین
woman; wife	زَن
Chinese	زَن یان شِن
professor of Persian language and literature	
pilgrimage; visit	زِیارت
to go on pilgrimage;.....	زِیارت کَرَدَن
to visit	
shrine;	زِیارتگاه [زِیارتگاه]
place of pilgrimage	
beautiful.....	زِیا

س

building.....	ساختِمان [ساختِمون]
to build.....	ساختَن - ساز
to be built.	ساختِه شَدَن
saloon, hall.....	سائِن
green.....	سَبز

ر

convenient	راحت
Razis:	رازی ^۱
Iranian physician and chemist	
a native.....	رازی ^۲
or inhabitant of Rey	
right.....	راست [راست]
truth.....	راستی ^۱ اِسْم
really, truly.....	راستی ^۲ قَبِد
to drive.....	رانَدَن - ران [رانَدَن - رون]
رانندگان، جمع راننده	
driver	راننده (جمع: رانندگان، راننده‌ها)
way.....	راه /h/ [راه]
to walk.....	راه رَفتَن
quarter.....	رُبع [رُبع]
رسانَدَن - رسان [رسانَدَن - رسون]	
to cause to reach	
branch	رِشْتِه
colour.....	رَنگ
altogether	روی هَم [رو هَم]
an old city	ری
located in southern Tehran	
to pour	ریختَن - ریز

full.....	سیر	light	سَبک
cinema	سینما	star	ستاره
	ش	column	ستون
poet	شاعر (جمع: شاعران، شُعرا)	difficult, hard.....	سخت [سَخَت]
	شامل ... شُدن / بودن رسمی	head.....	سر
to consist of		ceramics	سرامیک
king.....	شاه /h/ [شاه]	red.....	سُرخ
perhaps.....	شاید /'šāyad/	cold.....	سَرْد
	شَبِ یلدا فارسی + عَرَبی = شَبِ چَلِّه فارسی	Iranian poet	سعدی
the longest night of the year		Egyptian, .. /as'sabbāq/	سَعید الصَّبَاغ
person.....	شخص	professor of Persian language	
personal...	شخصی	and literature	
severe	شدید ^۱ صِغَت	embassy	سِفارت
severely	شدید ^۲ فِید	white.....	سِفید
participation	شِرکت	hello,	سَلام عَلَیکُم [سَلام عَلَیکُم]
to participate in	شِرکت کَرْدَن دَر	peace be with you	
to begin vi.....	شُرُوع شُدن	age.....	سِن
to wash.....	شُسْتَن - شو [شور]	tradition.....	سُنَّت
branch	شُعْبِه	traditional.....	سُنَّتِی
poem	شِعْر (جمع: شِعْرها، اشعار)	heavy	سَنگین
	شُعرا: جمع شاعر	interrogative	سُوالی
sugar.....	شُکر	thrd	سُوم
to break.....	شُکَسْتَن - شُکَن	black	سِیاه [سِیاه]

gold..... طلا	broken..... شکسته
length..... طول	trousers..... شلوار
ع	reckoning; number..... شمار
normal..... عادی	to count..... [می شمارم]
excellent..... عالی	swimming..... شنا
عبدالعظیم / <i>abdol?a'zim</i>	شناختن - شناس [می شناسم]
Muslim male name	to recognize, to know
عبدالدود آظهر دهلوی / <i>abdolva'dud</i>	شناسایی..... recognition
Indian professor of Persian language and literature	to hear..... شنیدن - شنو [می شنوم]
number..... عدّه	salty..... شور
dear..... عزیز	husband..... شوهر / <i>ow</i>
love..... عشق	sweet..... شیرین
afternoon; evening..... عصر	sweet; sweetness..... شیرینی
attachment, interest..... علاقه	ص
interested..... علاقه مند	clear..... صاف
tick, check mark..... علامت	Muslim male name..... صالح
to tick, to check..... علامت زدن	to call..... صدا کردن
a cave near Hamedān..... غلی صدر	exclamatory..... صوتی / <i>ow</i>
title..... عنوان	face; form..... صورت
خ	ذی
cave..... غار	ضرب المثل..... proverb
non..... غیر	د
	طرف (جمع: اطراف، طرف ها)..... side

verbal... فعلی

thought... فکر [فکر]

to think... فکر کردن [فکر]

فهمیدن - فهم [فهمیدن]

to understand

film, movie... فیلم

ق

the dynasty... قاجار

ruling over Iran from 1779 to

1925 AD

before... قبلاً /-lan/

to accept... قبول کردن

the Koran... قرآن

to be situated... قرار داشتن رسمی

red... قرمز

century... قرن

division... قسمت

train... قطار

summit, top... قله

brown... قهوه‌ای

ک

palace... کاخ

cash card, ATM card... کارت پول

non-Iranian... غیر ایرانی

informal... غیر رسمی

ف

distance... فاصله

forgotten... فراموش

to forget... فراموش کردن

American... فرانکلین لوئیس

professor of Persian language

and literature

Iranian poet... فردوسی /ow/

Iranian female name... فرزانه

to send... فرستادن - فرست [می‌فرستم]

carpet... فرش

secondary... فرعی

difference... فرق

to be different... فرق داشتن

to make difference... فرق کردن

order, command... فرمایش

to bid, to order... فرمودن - فرما

airport... فرودگاه /h/ [فرودگاه]

culture... فرهنگ

cultural... فرهنگی

season... فصل

walk... گردش
to walk... گردش کردن
hungry... [گرسنه، گشینه]
warm... گرم
group... گروه /h/ (جمع گروه‌ها)
dialogue... گفتگو
to discuss... گفتگو کردن
flower... گل
throat... گلو
Achaemenian... گنج‌نامه
inscriptions near Hamedān;
name of the place
variant... گونه

ل

to need... لازم داشتن
tulip... لاله
a village... لاله‌جین
near Hamedān, famous as the
centre of pottery industry
Lebanon... لبنان
Lebanese... لبنانی
to enjoy... لذت بردن (از)
a province in western Iran... لرستان

caravan... کاروان
caravanserai [کاروون‌سرا]
a city located... کاشان
about 250 km south of Tehran
completely, perfectly... کاملاً /-lan/
coat... کت
inscription... کتیبه
dirty... کثیف
shoe... کفش
help... کمک
to help... کمک کردن
little by little... کم‌کم
short-term... کوتاه‌مدت [کوتاه‌مدت]
mountain... کوه [کوه]

کوه‌نوردی [کوه‌نوردی]

mountain-climbing

kilo... کیلو
kilometre... کیلومتر

ن

passport... گذرنامه
to pass... گذشتن - گذر [می‌گذرم]
expensive... گران^۱ صفت [گرون]
expensively... گران^۲ فید [گرون]

collection; complex	مجموعه	kindness	لطف
passive	مجهول	Poland	لهستان
antonym	مخالف	Polish	لهستانی
different	مختلف		
special	مخصوص	grandmother	مادربزرگ
especially	مخصوصاً /-'san/		(جمع: مادربزرگ‌ها)
مدارس؛ جمع مدرسه		a village	ماسوله /h/
period	مدت	in northern Tehran	
school	مدرسه	machine; car	ماشین
	(جمع: مدارس)	to stay	ماندن - مان [موندن - مون]
مراکز؛ جمع مرکز		an equal	مانند اسم
square	مربع [مربع]	like	مانند /mā'nande/ خراب اضافه
related (to)	مربوط (به)	month	ماه /h/
relevant	مرتبط	amount (of money)	مبلغ
man	مرد	sorry	متأسف
compound	مركب	metre	متر
centre	مرکز (جمع: مراکز، مراکزها)	transitive	متعدی
taste	مزه	different	متفاوت
surface	مساحت	complement	متمم
traveller	مسافر	positive	مثبت
travelling	مسافرت	an equal	مثل اسم
to travel	مسافرت کردن	like	مثل /'mesle/ [مثل] خراب اضافه
straight	مستقیم	assembly	مجمع

national	ملّی	common	مُشترک
possible	مُمکِن	infinitive	مَصَدَر
thankful	مَمْنون	Egypt	مِصر
secretary	مُنشی (جمع: مُنشی‌ها)	Egyptian	مِصری
museum	موزِه	according to	مُطابِق /motā'beqe/
music	موسیقی	positive (adjective)	مُطَلَق (صِفَت)
relative	مُوصول /mow'sul/ اسم	contemporary	مُعاصِر
relative	مُوصولی /mowsu'li/ صِفَت	examination	مُعاینِه [مُعاینِه]
theme	مُوضوع /mow'zu?/ [مُوضوع]	to examine	مُعاینِه کَرْدَن [مُعاینِه]
successful	مُوقّق	excuse, apology	مَعذِرَت
success	مُوقّقیت [مُوقّقیت]	to apologize	مَعذِرَت خِواستَن
time	مُوقِع /ow/ [مُوق]	introduction	مُعَرّفی
when	مُوقِعی /ow/ کِه	to introduce	مُعَرّفی کَرْدَن
Iranian poet	مُولوی /ow/	famous	مَعروف
migration	مُهاجِرَت	active	مَعْلوم
to migrate	مُهاجِرَت کَرْدَن	enigma	مُعَمّا
an airport in Tehran	مِهَرآباد	architecture	مِعماری
important	مُهَم	meaning	مَعنی
guest	مِهمان = مِهمان [مِهمون]	opposite	مُقابِل /moqā'bele/
party	مِهمانی = مِهمانی [مِهمونی]	comparison	مُقایِسِه
intermediary	مِیانجی	to compare	مُقایِسِه کَرْدَن
Polish male student	مِیخال	nation	مِلّت (جمع: مِلّت‌ها، مِلَل)
birth	مِیلاد		مِلَل: جَمع مِلّت

dotted line نُقطه چین	million میلیون [میلیون]
present perfect نقلی (گذشته)	fruit میوه
look نگاه /h/ [نگاه، نیکا]	fruit-shop میوه‌فروشی
to look نگاه کردن	میهمان ← میهمان
prayer نماز	میهمانی ← میهمانی
to perform نماز خواندن	ن
one's prayers	ignorant نادان [نادون]
salt نمک	ignorance نادانی [نادونی]
نوش جان [نوش جون]	no نخبیر
May it be wholesome for you!	vow نذر
neither ... nor ... نه ... (و) نه ...	to vow نذر کردن
prohibitive; نهی	close relatives and friends نزدیکان
negative imperative	Persian hand-writing نستعلیق
an area نیاوران	prescription نسخه
in northern Tehran	credit نسیه
a city in northeastern Iran نیشابور	sign; symbol نشان [نشون]
وارد	to show; to indicate نشان دادن
وارد شدن	indicator; symbol نشان دهنده
واژگان جمع واژه	painting نقاشی
word واژه (جمع: واژه‌ها، واژگان)	نقاط، جمع نقطه
word-making واژه‌سازی	cash نقد
dictionary واژه‌نامه	dot; point; place نقطه
	(جمع: نقطه‌ها، نقاط)

هرکس / <i>harkas</i> / [هرکی]	fact	واقع ^۱ [واقع] اسم
everybody, everyone	located	واقع ^۲ [واقع] صفت
never	volleyball	والیبال
whenever	existence	وجود
Holland	to exist	وجود داشتن
Dutch	exercise	ورزش
coordinate	to exercise	ورزش کردن
a highway in Tehran	centre, middle	وسط اسم
also, too	وسط / <i>va'sate</i> / حرف اضافه	وسط
cognate	in the middle of	
accompanied	and so forth	و غیره
together with	when	وقتی که [وختی که]
synonym	but	ولی / <i>vali</i> /
both ... and ...	Lebanese	ویکتور الیک
always	professor of Persian language	
watermelon	and literature	
art		
artist	Japanese female student	هاروکا
artistic	hotel	هتل
Brazilian	Achaemenid	هخامنشی
professor of Persian language	Achaemenian	
and literature	هرچیز / <i>harčiz</i> / [هرچی]	هر چیز
still; yet	both	هر دو

either ... or	یا ... (و) یا	weather	هَوا
a province in	یزد	aeroplane	هَواپیما
central Iran, west of Esfahan;		none	هیچ
also the centre of the province		nothing...	هیچ چیز /hiččiz/ [هیچتی]
first	پنجم فارسی	nobody, no one	هیچ کس [هیشکی]
one by one	یکی یکی	never	هیچ وقت [هیچ وخت]
	یلدا ← شب یلدا		ی
		to learn	یاد گرفتن

wear inf.....	پوشیدن - پوش	winter.....	زِمستان [زِمستون]
weather.....	هوا	wish ¹ n.....	آرزو
weave inf.....	بافتن - باف	wish ² inf.....	آرزو کردن
welcome ¹ n.....	استقبال	without.....	بی پیشوند
welcome ² inf.....	استقبال کردن	with pleasure.....	چشم
Well done!.....	آفرین!	woman.....	زَن
what qw.....	چه چیز، چه چیزی [جی]	word.....	واژه (جمع: واژه‌ها، واژگان)
when conj.....	موقعی که، وقتی که [وختی]	word-making.....	واژه‌سازی
whenever.....	هر وقت [هر وقت]	world.....	جَهان
which qw.....	چندُم	writing.....	خَط
(of a certain number)		Y	
white.....	سفید	yellow.....	زَرَد
who qw.....	چه کسی (جمع: چه کسانی)	yes.....	آره گفتاری
why.....	آخر [آخه] نید	yet.....	هنوز
wife.....	زَن	young.....	جَوان [جَوون]

trade	تِجَارَت	value	آرِزِش
tradition	سُنَّت	variant	گونه
traditional	سُنَّتِی	verbal	فِعلی
train	قَطَار	very	بسیار
transitive	مُتَعَدِّی	violet	بَنَفَش
travel inf.	مُسافِرَتِ کَرْدَن	visit ¹ n.	زِیَارَتِ رَسْمی
traveller	مُسافِر	visit ² inf.	زِیَارَتِ کَرْدَنِ رَسْمی
travelling	مُسافِرَت	vocabulary	واژگان
tree	دِرَخْت [دِرَخْت]	volleyball	والیبال
trousers	شَلوار	vow ¹ n.	نذر
truly	راستی	vow ² inf.	نذر کردن
truth	راستی		
tulip	لاله	waiter	پیشخدمت (خِص: پیشخدمت‌ها)
Turkman	تُرکَمَن	walk ¹ n.	گَرْدِش
		walk ² inf.	راه رفتن، گَرْدِشِ کَرْدَن
Ukranian	اوکراینی	walking	پیاده‌روی
understand inf.		war	جَنگ
	فَهِمِیدَن - فَهِم [فَهِمِیدَن]	warm	گرم
up	بالا	wash inf.	شُسْتَن - شو [شور]
up to now	تا حالا	watch ¹ n.	تَماشَا
utter inf.	زَدَن - زَن (حرف)	watch ² inf.	تَماشَا کَرْدَن
		watermelon	هِنْدِوانِه [هِنْدِوانِه]
valuable	آرِزِش‌مَنَد	way	راه /h/ [راه]

sweet... شیرین صفت ۱ شیرینی اسم	the great... بزرگان
sweetly... شیرین	theme... /mow'zu?/ [موضوع]
severely... شدید	think inf... فکر کردن [فکر]
sweetness... شیرینی	third... سوم
swimming... شنا	thirsty... تشنه
symbol... نشان [نشون]	this year... امسال
نشان دهنده [نشون دهنده]	thought... فکر [فکر]
synonym... هم‌معنی	throat... گلو
آ	throw inf... انداختن - انداز [می‌ندازم]
tableau... تابلو	tick n... علامت
Tajikistan... تاجیکستان	tick inf... علامت زدن
take inf... بردن - بر	ticket... بلیت / بلیط [بلیط]
talk inf... حرف زدن	time... بار، موقع /ow/ [موقع]
taste... مزه	tired... خسته
tasteless... بی‌مزه	title... عنوان
teach inf... آموختن - آموز رسمی	together with... همراه /h/ با
درس دادن	tomb... آرامگاه /h/ [آرامگاه]
teaching... آموزش	tonight... امشب
television... تلویزیون	too... همچنین /hamčenin/
term... اصطلاح	tooth... دندان [دندون]
(جمع: اصطلاحات، اصطلاح‌ها)	top... قله
term of endearment... جان [جون]	towards... به طرف /ta'rafe/
thankful... ممنون	tower... برج

severely	شدید	square	مُرَبَّع [مُرَبَّع]
shirt	پیراهن [پیرن]	stand inf	ایستادن
shoe	کفش		[وایستادن، وای می‌ستم]
short-term	کوتاه‌مدت [کوتاه‌مدت]	star	ستاره
show inf.	نشان دادن	station	ایستگاه /h/ [ایستگاه]
shrine	حرم	stay ¹ n	اقامت
	زیارتگاه [زیارتگاه]؛ امامزاده	stay ² inf	اقامت کردن
sick	بیمار		ماندن - مان [موندن - مون]
side	طرف (جمع: اطراف)	still	هنوز
sign ¹ n.	نشان [نشون]	stomach	دل
sign ² inf.	امضا کردن	straight	مستقیم
signature	امضا	stress	تکیه
ski	اسکی	study ¹ n	تحصیل [تحصیل]
skirt	دامن	study ² inf	تحصیل کردن
sky	آسمان [آسمون]	suburbs	اطراف، جمع طرف
snow	برف	success	موفقیت [موفقیت]
solution	حل	successful	موفق
solve inf	حل کردن	suffix	پسوند
sorry	متأسف	sugar	شکر
soul	جان [جون]	summer	تابستان [تابستون]
sour	ترش	summit	قله
special	مخصوص	superlative (adj)	برترین (صفت)
specially	مخصوصاً /- ¹ san/	surface	مساحت

rain ² inf	باریدن - بار	return inf /'bargard/	برگشتن - برگرد
Razis	رازی	riddle	چیستان (چیست آن؟)
really	راستی فید	right	راست [راست]
reason	دلیل (جمع: دلایل)		۹۶
reception	پذیرش	saloon	سالن
reckoning	شمار	salt	نمک
recognition	شناسایی	saltless	بی‌نمک
recognize inf	شناختن - شناس [می‌شناسم]	salty	شور
red	سرخ، قرمز	saving	پس‌انداز
related (to)	مربوط (به)	say goodbye inf	خدا حافظی کردن
relative ¹ n	موصول /mow'sul/	saying goodbye	خدا حافظی
relative ² adj	موصولی /mowsu'li/ صفت	school	مدرسه
relavent	مرتبط		(جمع: مدرسه‌ها، مدارس)
religion	دین	science	دانش
remainder	باقیه [باقیه]	scientist	دانشمند
republic	جمهوری	sea	دریا
reside	اقامت کردن	season	فصل
residence	اقامت	second (2nd)	دوم
respect	احترام	secondary	فرعی
rest ¹ n	استراحت، باقیه [باقیه]	secretary	منشی (جمع: منشی‌ها)
rest ² inf	استراحت کردن	self	خود
resting-place	آرامگاه /h/ [آرامگاه]	send inf	فرستادن - فرست [می‌فرستم]
		severe	شدید

period..... دُورِه /ow/، مُدَّت	positive . مُثَبِّت، مُطْلَق (صِفَت)
permission..... اِجازه	possess inf دارای ... بوْدَن رَسْمی
permit inf..... اِجازه داَدَن	possibility اِمکان
Persian hand-writing..... نَسْتَعَلِیق	possible.. مُمکِن
person... شَخص	pour inf رِیختَن - رِیز
personal شَخصی	pray inf..... دُعا کَرْدَن
pharmacy داروخانِه [داروخونِه]	prayer دُعا، نَماز
physician پِزِشک	prefix پِیشَوَند
pilgrimage..... زیارت	prescription..... نُسْخِه
place..... نُقْطِه (جَمع: نُقْطِه‌ها، نُقاط)	presence تَشْرِیف رَسْمی
place of pilgrimage	present perfect گُذَشْتِه‌ی نَقْلِ
..... زیارتگاه [زیارتگاه]	primary اَصْلِی
play inf..... بازی کَرْدَن	programme..... بَرنامِه
playing..... بازی	progressive..... جاری
poem شِعر (جَمع: شِعرها، اَشعار)	prohibitive نَهی
poet..... شاعِر (جَمع: شاعِران، شُعرا)	pronunciation..... تَلْفُظ
point... نُقْطِه (جَمع: نُقْطِه‌ها، نُقاط)	proverb..... /zarbol-/ ضَرْبُ المَثَل
Poland لِهستان	put on inf..... پوشِیدَن - پوش
Polish..... لِهستانی	pyjamas پِیژامِه
pomegranate..... اَنار	Q
pool..... اِستَخِر	quarter رُبْع [رُبْع]
population جَمعیَّت [جَمعیَّت]	R
..... (جَمع: جَمعیَّت‌ها)	rain ¹ n..... باران [بارون]

no one	هیچ‌کس [هیشکی]	original	اصلی
normal	عادی	out	خارج
notebook	دفترچه	outside	خارج
nothing	هیچ چیز /hiččiz/ [هیجی]	own	خود
now	اکنون رسمی		
number	شمار، عِدّه	painting	نقاشی
	()	palace	کاخ
occasion	بار	park	پارک
of course	آلَبَتّه	participate (in) inf	شرکت کردن (در)
offspring of an imam	امام‌زاده	participation	شرکت
of the name of	به نام /'nāme/ رسمی	party	مهمانی = میهمانی [مهمونی]
	به اسم /'esme/	pass inf	گذشتن - گذر [می‌گذرم]
of what occupation	چکاره [جیکاره]	passive	مجهول
old	پیر	passport	گذرنامه
omission	حذف	parenthesis	پرانتز
one by one	یکی یکی	patient n.	بیمار
open	آزاد	peace be with you	سلام علیکم [سلام علیکم]
opposite	مقابل، در مقابل /moqā'bele/	perfectly	کاملاً /-'lan/
orange	پرتقال	perform one's prayers inf	نماز خواندن
order ¹ n	ترتیب، فرمایش	perhaps	شاید /'šāyad/
order ² inf	فرمودن - فرما		
ordinal	ترتیبی		
origin	اصل		

market	بازار	mouth	دهان [دَهَن]
mausoleum	آرامگاه /h/ [آرامگاه]	movie	فیلم
May it be wholesome for you!		much	بسیار
نوش جان [نوش جون]		museum	موزه
meaning	معنی	music	موسیقی
medical	پزشکی		
medicine	پزشکی دارو	named	به نام /'nāme/ رسمی
metre	متر		به اسم /'esme/
middle	وسط	nation	ملت (جمع، ملتها، ملل)
migrate inf	مهاجرت کردن	national	ملی
migration	مهاجرت	need inf	لازم داشتن
million	میلیون [میلیون]	negative imperative	نهی
mistake	اشتباه [اشتباه]	neither ... nor ...	نه ... (و) نه ...
	(جمع، اشتباهات، اشتباهها)	never	هرگز، هیچ وقت [هیچ وقت]
modern	جدید	new	تازه
month	ماه /h/	next adj	آینده
monument	آثر (جمع، آثار، اثرها)	night before last night	پیش شب
more adj, adv	بیش، بیشتر	no	فخیر
more often adv	بیشتر	nobody	هیچ کس [هیچکس]
most	بیشترین	nominal	اسمی
mountain	کوه [کوه]	non	غیر
mountain-climbing		none	هیچ
کوه‌نوردی [کوه‌نوردی]		non-Iranian	غیر ایرانی

just now [آلان] **الآن**

I

khaki **خاکی**

kilo **کیلو**

kilometre **کیلومتر**

kindness **لطف**

king [پادشاه، شاه /h/] **پادشاه، شاه**

kiss n **بوسه**

know inf **بَـلد بودَن،**

بِـشناختَن – شِـناس (می‌شناسم)

Koran **قُرآن**

L

lake **دَریاچِه**

last adj. **آخِر**

last year **پارسال**

lavatory [دَسـِـشویی] **دَسـِـشویی**

learn inf **آموختَن – آموز رَسمی،**

یاد گیرفتن

learning **آموزش**

Lebanon **لُبنان**

Lebanese **لُبنانی**

left **چَپ**

length **طول**

-less **بی پیشوند**

life **جان [جون]**

light **سَبک**

like prep [مِثـِل] /'mesle/ **مِثـِل**

مَانَدِـ /mā'nande/

line **خَط**

literal **آدبی**

literature **آدبیات**

little by little **کَم کَم**

little garden **باغِچِه**

located **واقع [واقع]**

longest night of the year **شَب**

یَلدا فارسی + عَرَبی = شَبِ چِلّه فارسی

look¹ n [نِـگا، نِـگا] /h/ **نِـگاه**

look² inf [نِـگا، نِـگا] **نِـگاه کَرَدَن**

love **عِشـق**

luggage **بار**

M

machine **ماشین**

make difference inf **فَرَق کَرَدَن**

man **اِنسان؛ مَرَد**

mankind **اِنسان**

many **بسیار**

hospital	بیمارستان	inside ¹ n	داخل
hotel	هتل	inside ² prep	داخل، در داخل /dā'xele/
how	چگونه رسمی [چطور، چطوری]	instead of	به جای /'jāye/
hungry	گرسنه [گرسنه، گشینه]	interest	علاقه
husband	شوهر /ow/	interested	علاقه‌مند
I		interesting	جالب
If God will	انشاء‌الله /h/ [انشاء الله]	interestingly	جالب
ignorance	نادانی [نادونی]	interesting to see	دیدنی
ignorant	نادان [نادون]	intermediary	میانجی
I hope	انشاء‌الله /h/ [انشاء الله]	international	بین‌المللی /beynol-/
ill	بیمار	interrogative	سوالی
illness	بیماری	in the form of	به صورت /su'rate/
imam	امام	in the middle of prep	وسط، در وسط
importance	اهمیت [اهمیت]		/va'sate/
important	مهم	in the shape of	به شکل /'šekle/
indicate inf	نشان دادن	intonation	آهنگ
indicator	نشان‌دهنده	introduce inf	معرفی کردن
in fact	در واقع	introduction	معرفی
infinitive	مصدر	invitation	دعوت [دعوت]
inform inf	اطلاع دادن	invite inf	دعوت کردن
informal	غیررسمی	Islam	اسلام
information	اطلاع (جمع: اطلاعات)	Islamic	اسلامی
inscription	کتیبه	J	

formation.....تشکیل
 for this reason.....به این دلیل
 free.....آزاد
 freedom.....آزادی
 fresh.....تازه
 friendly.....دوستانه
 fruit.....میوه
 fruit-shop.....میوه‌فروشی
 full.....پُر، سیر
 future.....آینده اسم

G

game.....بازی
 garden.....باغ (جمع: باغ‌ها، باغات)
 get acquainted (with) inf
 آشنا شدن (با)
 get in touch with inf..تماس گرفتن با..
 gift.....بخشش
 go inf.....تشریف بردن رسمی
 gold.....طلا
 go on pilgrimage inf..زیارت کردن
 grandmother.....مادربزرگ
 (جمع: مادربزرگ‌ها)
 green.....سبز

ground.....زمین
 group /h/ (جمع: گروه‌ها)
 guest.....مهمان = میهمان [مهمون]

II

hall.....تالار، سالن
 hand.....دست [دست]
 happy.....خوشحال
 hard.....سخت [سخت]
 have inf..دارای .. بودن
 have a good time inf

خوش گذشتن (به)

head.....سر
 hear inf..شنیدن - بشنو [می‌شنوم]
 heavy.....سنگین
 height.....ارتفاع [ارتفاع]
 hello.....سلام علیکم [سلام عا یکم]
 help¹ n.....کمک
 help² inf.....کمک کردن
 highway /h/ [بزرگراه]
 historical.....تاریخی
 Holland.....هلند
 hope.....امید
 hopeful.....امیدوار

enigma	مَعْمَا	expensively	گیران [گیران]
enjoy inf	لَذَّت بُرَدَن (از)	expression	اصطلاح
enter inf	وارد شدن	(جمع: اصطلاحات، اصطلاح‌ها)	
entered	وارد	eye	چشم = چشم آتبی
entertainment	پذیرایی	F	
equal	مانند، مثل اسم	face	صورت
European	اروپایی	fact	واقع [واقع] اسم
even	حتی /hattā/	faculty	دانشکده
evening	عصر	famous	معروف
everybody	هرکس [هرکی]	feast	جشن
everyone	هرکس [هرکی]	fever	تب
everything	هرچیز /harčiz/ [هرچی]	film	فیلم
examination	مُعاینه [مُعاینه]	finish inf	تمام کردن
examine inf	مُعاینه کردن [مُعاینه]	finished	تمام [تمام]
excellent	بِهَبه، عالی /bahbah/	first	اولین، یکم
exclamatory	صوتی /ow/	flower	گل
excuse	مَعذِرَت	flowing	جاری
exercise ¹ n.	ورزش	foot	پا
exercise ² inf.	تمرین کردن، ورزش کردن	foreign	خارجی
		foreigner	خارجی
exist inf	وجود داشتن	forget inf	فراموش کردن
existence	وجود	forgotten	فراموش
expensive	گیران [گیران]	form	صورت

cultural ...	فرهنگی	dollar ...	دلار
culture ...	فرهنگ	dot ...	نقطه
	۱)		(جمع: نقطه‌ها، نقاط)
dark ...	تاریک	dotted line ...	نقطه چین
darkness...	تاریکی	down...	پایین
date...	خُرما	dried fruits and nuts...	آجیل
day after tomorrow...	پس فردا	drive inf....	راندن - ران [روندن - رون]
day before yesterday...	پریروز	driver.	راننده (جمع رانندگان، راننده‌ها)
dear ...	عزیز	drooping ...	خوابیده / -xā-
degree ...	درجه	Dutch...	هلندی
dialogue .	گفتگو		[]
dictionary...	واژه‌نامه	each other ...	به هم
difference ...	فرق	eatable...	خوردنی
different ...	مختلف، متفاوت	education...	تحصیل [تحصیل]
difficult...	سخت [سخت]	educational...	تحصیلی
difficulty ...	اشکال	Egypt ...	مصر
	(جمع اشکالات، اشکال‌ها)	Egypton ...	مصری
dirty ...	کثیف	either ... or ...	یا ... (و) یا ...
discuss..	گفتگو کردن	embassy ...	سفارت
distance ...	فاصله	empty...	خالی
division...	قسمت	end ...	آخر اسم
doctor...	پزشک	enemy ...	دشمن
doctorate...	دکتری	England...	انگلیستان

cheque ... چک	comparison..... مقایسه
cinema ... سینما	complement..... متمم
circle..... دایره	complete..... تمام [تَموم]
circular ... دایره‌ای	completely ... کاملاً /-lan/
civilization ... تمدن	complex..... مجموعه
clean ... تمیز	compound... مرکب
clear ... صاف	consist of inf ... شامل ... شدن، ...
close relatives and friends نزدیکان	شامل ... بودن رسمی
coat... کت	contact ¹ n ... تماس
cognate... هم‌خانواده	contact ² inf ... تماس گرفتن (با)
cold... سرد	contemporary..... معاصر
collection..... مجموعه	continuation..... ادامه
colour ... رنگ	continue inf ... ادامه دادن
column..... ستون	continuous ... استمراری
combination..... ترکیب	convenient..... راحت
(جمع: ترکیبات، ترکیب‌ها)	cook inf ... پختن - پز
combine inf ... ترکیب کردن	cool ... خنک
come inf..... تشریف آوردن رسمی	coordinate ... هم‌پایه
coming..... آینده صفت	correct inf ... تصحیح کردن
command ... فرمایش	correction... تصحیح [تصحیح]
common..... مشترک	count inf ... شمردن - شمار [می‌شمارم]
comparative (adj) ... برتر (صفت)	course ... دوره /ow/
compare inf ... مقایسه کردن	credit..... نسیه

bid inf	فرمودن - فرما	car	ماشین
birth	میلاد	caravan	کاروان
bitter	تلخ	caravanserai	کاروان‌سرا [کاروون‌سرا]
black	سیاه [سیاه]	carpet	فرش
blue	آبی	carry inf	بردن - بر
both	هر دو	cash	نقد
both ... and ...	هم ... (و) هم ...	cash card	کارت پول
branch	رشته، شعبه	cause to reach inf	رساندن - رسان
Brazil	برزیل		[رسوئیدن - رسون]
Brazilian	برزیلی	cave	غار
break inf	شکستن - شکن	centre	وسط اسم
bring inf	آوردن - آور [آوردن، میارم]		مرکز (جمع: مراکز، مرکزها)
broken	شکسته	century	قرن
brown	قهوه‌ای	ceramics	سرامیک
build inf	ساختن - ساز	certainly	حتماً /-ˈman/
building	ساختمان [ساختمون]	change ¹ n	تغییر
but	ولی /ˈvali/		(جمع: تغییرات، تغییرها)
by	به دست /ˈdaste/	change ² n (money)	پول خرد
by reason of	به دلیل /daˈlile/	cheap	آرزان [آرزون]
	C	cheaply	آرزان [آرزون]
cable-car	تله کابین	check inf	علامت زدن
call inf	صدا کردن	check mark	علامت
capital	پایتخت [پایتخت]	cheerful	خوش

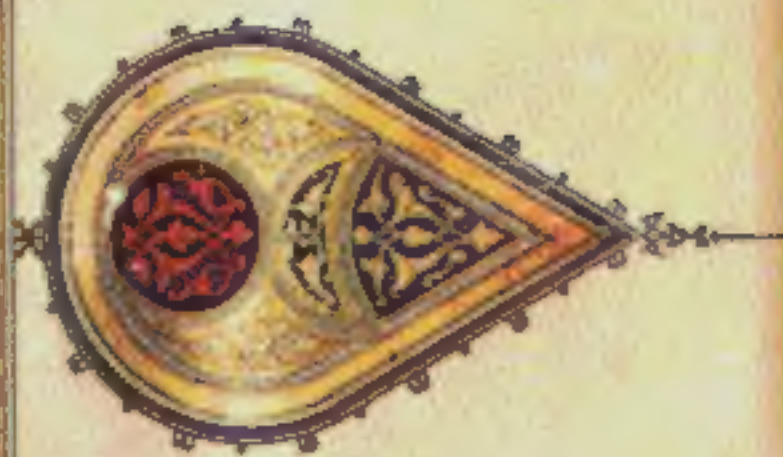
anything interesting to see	دیدنی	bazaar	بازار
apologize inf	مَعذِرَت خواستن	beat inf	زَدَن - زَن
apology	مَعذِرَت	beautiful	زیبا
appositive	بَدَل	be brought inf	آوردِه شُدَن
aquatic	آبی	be built inf	ساختِه شُدَن
architecture	مِعماری	become ill inf	بیمار شُدَن
arrived	وارد	be cured inf	خوب شُدَن
art	هَنر	be different inf	فَرَق داشتن
article gram	حَرَفِ تَعْرِیف	before	قَبْلًا /-lan/
artist	هَنرَمَند	be formed inf	تَشکیل شُدَن
artistic	هَنری	begin inf, vi	شُرُوع شُدَن
ask inf	پُر سِیْدَن - پُرَس	be invited inf	دَعَوَت شُدَن
assembly	مَجْمَع	be made inf	دُرُست شُدَن
ATM card	کارت پول	be omitted inf	حَذف شُدَن
attachment	عَلاقِه	be possible inf	إمكان داشتن
Avicenna: Iranian	ابن سینا	be present inf	تَشْرِیف داشتن رَسمی
philosopher and physician		be pronounced inf	تَلْفُظ شُدَن
H			
bank	بانک	be reckoned inf	بِه شُمار رَفْتَن
banknote	اِسکِناس	be situated inf	قَرار داشتن رَسمی
basketball	بَسکِتبال	best	بَرقَرین، بَهِتَرین
bath	حَمّام [حَموم]	better	بَرقَر، بَهِتَر
bathroom	حَمّام [حَموم]	between	بَین
		be used inf	اِستِفاَدِه شُدَن، بِه کار رَفْتَن

واژه‌نامه‌ی انگلیسی به فارسی*

A	Afghanistan.....	آفغانستان
accept inf. پذیرفتن - پذیر، قبول کردن	afternoon.....	عصر
accompanied.....	همراه /h/ [همراه]	
according to.....	مطابق /motā'beqe/	
account.....	حساب	
Achaemenian.....	هخامنشی	
Achaemenid.....	هخامنشی	
ache ¹ n.....	درد	
ache ² inf.....	درد کردن	
acquaintance ¹ con n.....	آشنا	
acquaintance ² abs n.....	آشنایی	
acquainted.....	آشنا	
active.....	معلوم	
aeroplane.....	هواپیما	
	Afghanistan.....	آفغانستان
	afternoon.....	عصر
	age.....	سین
	airport.....	فرودگاه /h/ [فرودگاه]
	all.....	تمام [تمام]
	all right.....	چشم
	almost.....	تقریباً /- ¹ ban/
	also.....	همچنین / ¹ hamčenin/
	altogether.....	روی هم [رو هم]
	always.....	همیشه
	amount (of money).....	مبلغ
	ancient.....	باستانی
	and so forth.....	و غیره
	antonym.....	مخالف

* این واژه‌نامه شامل ۵۱۲ واژه‌ی اصلی درس‌ها و حدود ۱۳۰ واژه‌ی مربوط به اشخاص، اماکن و توضیحات است. لغات جلد اول در این جلد تکرار نشده مگر تعدادی از لغات دستوری و ساختاری در توضیحات که به عنوان واژه‌ی اصلی در جلد دوم به کار رفته‌اند.

Persian Language



Book Two: The Capital of Iran

Ahmad Saffar Moqaddam, Ph.D.



**Council for Promotion of
Persian Language and Literature**

شابک: ۹۶۴ - ۶۳۷۱ - ۸۳ - ۲

شابک دوره: ۹۶۴ - ۶۳۷۱ - ۸۶ - ۸